



U JALACHILIL U LU'UMIL YÚUKATAN  
U PÓOPILIL KA'ANSAJ XOOK  
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A MERIDA



*Iik' T'aanilo'ob U Tia'al U Keetbesa'al U Beeta'al  
Jats'uts Ts'iib Ich Maaya T'aan Ti' Jo'o Jéech  
Ja'ab Máasewal Ka'ambesil Primaria*

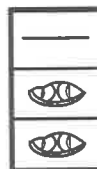
**Estratégias para propiciar la Producción Literaria  
en Lengua Maya en quinto grado de  
Educación Primaria Indígena**

*Lorenzo May Chan*

**Ts'áa Ojéelal Xook Ku Ye'esa'al U Tia'al U K'a'amaj U:  
K'aaba'i Licenciado Ti' Máasewal  
Ka'ambesil Primaria**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA EN OPCIÓN AL TÍTULO DE:  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

Tekax, Yucatán, México Ti'



Tekax, Yucatán, México de 2000



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A



DICTAMEN DE TITULACION

Mérida, Yuc., 30 de septiembre de 2000.

**C. LORENZO MAY CHAN.**  
**MODULO TEKAX**

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad UPN 31-A y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado:

**ESTRATEGIAS PARA PROPICIAR LA PRODUCCION LITERARIA  
EN LENGUA MAYA EN QUINTO GRADO DE  
EDUCACION PRIMARIA INDIGENA**

OPCION: **Propuesta Pedagógica**, a propuesta de la **Profra. María Bonifacia Chí Poot**, Director del trabajo, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se **Dictamina** favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

**MTRA. AZURENA MARIA DEL SOCORRO MOLINA MOLAS.**  
**PRÉSIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION**



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31 - A  
MERIDA

# K'UB ÓOLAL

## Dedicatoria

Niib óolal kin ts'aik ti' JAJAL K'U úuchik u ts'aikten tuukul yéetel tooj óolal u tia'al in beetik le meyajá'.

Gracias le doy a DIOS por haberme dado inteligencia y salud para realizar este trabajo.

Ti' in watan CARLA NOEMI, ti' in waalo'ob NANCI GABRIELA, ERIC ISRAEL yéetel ti' in ch'i'ibalil. Úuchik u na'atkeno'ob yéetel u yáankeno'ob ti' u meyjulil le ts'áa ojéelal kin k'ub óoltik ti' letio'oba'.

A mi esposa CARLA NOEMI, a mis hijos NANCI GABRIELA, ERIC ISRAEL y a mi familia. Por haberme comprendido y apoyado durante el desarrollo de esta propuesta que ahora les dedico.

# E'ESAJIL

WÁALAL

PAYA'N

PAYA'N .....

YÁAX JAATS MEYAJ. U KÚUCHIL TS'ÍIB: JUNP'ÉEL YÁANBESAJ U

TIA'AL U BEETA'AL U TS'ÍIBIL LE MAAYA T'AANO' .....

A. Bix u chúunul le talamila' .....

B. Le talamil ti' le ts'iibo' .....

CH. Tu'ux ku yantal le talamila' .....

E. U tuukulil ikil u meyajta'al le ts'iib ich maaya t'aano' .....

KA'A JAATS MEYAJ: TO'OKSAJ TUUKULIL TI' U YEEYANIL LE JAATS MEYAJA' .....

A. Ba'ax beet in yéeyik le iik' t'aanila' .....

B. U xuulilo'ob le mayaja' .....

ÓOX JAATS MEYAJ: TÉET TUUKULO'OB LAAT' ÁANTIK LE TS'AA OJÉELAL XOOKA' .....

A. Chun ts'u'tuukulil yéetel ka'ambesil .....

B. Le máaxo'ob ku táajpajalo'ob ti' u meyjulil le ka'ansaj-kaanbalilo' .....

CH. U táakpajal le kaajtalil ti' le talamila' .....

KAN JAATS MEYAJ: U TSOOL T'AANIL BIX U MEYÁAJTA'AL LE MEYAJ KA'AMBESO'OBO' .....

A. U yúuchul meyaj ka'ambesil .....

B. U ts'ook tuukulil tu láakal ba'ax kun kanbil ti' u kúuchil t'aano'ob ti' u ka'ambesil primaria .....



CH. Ik' t'aanil-ti' ts'aa meyaj .....



**JO'O JAATS MEYAJ: TS'AA TUUKULIL U TIA'AL U TS'AA BA'ALITA'AL LE TS'ÁA OJÉELAL XOOKA'.** .....



**WAK JAATS MEYAJ: XAK'AL KAXAN TUUKULIL ÁALKAB PACHTA'AB U TIA'AL U BEETA'AL LE MAYAJA'.** .....



A. U tsoolil u yáalkab ti' bix beeta'abik u tia'al u beeta'al le ts'aa ojéelal Xooka. ....



**U'UK JAATS MEYAJ. U KEETIL YÉETEL U NAAJALIL LE TS'AA ELAL XOOKA'.** .....



A. U keet le ts'aa ojéelal xooko' yéetel u jeel u láak' jaats xooko'ob.....



B. Naajilo'ob nak'pacht'an úuchik u meyajta'al le ts'aa ojéelal xooka'....



**TS'O'OKOLILO'OB**.....



**TÚUNBENT'AANO'OB** .....



**E'ESAJ ÁANALTE'** .....



**TAAK'O'OB**.....



# ÍNDICE

	PÁGINA
INTRODUCCIÓN.....	1
<b>CAPÍTULO I EL TALLER DE REDACCIÓN. UN ESPACIO PARA LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN LA LENGUA MAYA.....</b>	<b>4</b>
A. Origen de la problemática.....	4
B. La dificultad en la redacción.....	7
CH. Ubicación de la problemática.....	10
E. Conceptualización del desarrollo de la redacción en lengua maya.....	12
<b>CAPÍTULO II JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN TEMÁTICA.....</b>	<b>14</b>
A. Motivos de la elección temática.....	14
B. Propósitos de este trabajo.....	17
<b>CAPÍTULO III ELEMENTOS TEÓRICOS QUE SUSTENTAN Y APOYAN LA PROPUESTA PEDAGÓGICA.....</b>	<b>21</b>
A. Fundamentos psicológicos y pedagógicos.....	21
B. Los sujetos en el proceso enseñanza-aprendizaje.....	29
CH. El contexto social y su influencia en la problemática.....	31
<b>CAPÍTULO IV DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE APLICACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS.....</b>	<b>38</b>
A. Proceso metodológico didáctico.....	38
B. Propósitos curriculares del área de lenguas en educación primaria.....	42
CH. Estrategias de aplicación.....	43

<b>CAPÍTULO V SUGERENCIAS DE APLICACIÓN DE ESTA PROPUESTA PEDAGÓGICA.....</b>	<b>67</b>
<b>CAPÍTULO VI REFLEXIONES ANALÍTICAS SEGUIDAS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL TRABAJO.....</b>	<b>69</b>
<b>A. Descripción del seguimiento metodológico realizado en la construcción de la propuesta pedagógica.....</b>	<b>69</b>
<b>CAPÍTULO VII VÍNCULOS Y EFECTOS DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA.....</b>	<b>73</b>
<b>A. La vinculación de la propuesta con otras asignaturas.....</b>	<b>73</b>
<b>B. Efectos alcanzados con el desarrollo de la propuesta pedagógica.....</b>	<b>74</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>76</b>
<b>NEOLOGISMOS.....</b>	<b>78</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>80</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>83</b>

## PAYA'N

U tia'al u béeytal u meyajta'al ts'iib ich maaya t'aane', táanil k'a'abet u na'ata'al, u t'a'anal yéetel u xo'okol.

U taakil in ts'áa áantaj u tia'al u meyajta'al u ts'iibil le maaya t'aan chéen ch'a'abil ichil u ka'ansaj-kaanbalil le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', leti' o'lal kin beetik le ts'áa ojéeltaj xooka'.

Le meyajta' kin beetik tumen yáaxe' in k'áat ka' yanak junp'éel yáambes, tu'ux ma' chéen ka t'a'ana'ak le maaya t'aan u tia'al u ts'a'abal u tsoolt'aanil ka'ambesilo'ob wa chéen u tia'al u ka'ansa'al xook yéetel ts'iib ti' ka'ambes ti' Primaario'. Bey xan ti' lelo'oba', ka' ila'ak u meyajta'al le maaya t'aano' je'ex jun múuch' noj t'aanil ti' kaambalile', je'ex u taal u yúuchul yéetel le kaastran t'aano'.

Bey xan u tia'al u yantal u páajtalil ti' le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u ts'iibo'ob yóok'lal u miatsilo'ob, u báaxal ts'iibo'ob yóok'lal tu láakal le ba'axo'ob bak'paachtiko'obo' yéetel ka' u yiilo'ob le ts'iibo' je'ex junp'éel nu'ukulil ku béeykuntik u yúuchul le tsikbal ts'iib t'aano' yéetel je' u beeytal u meyaj ti' letio'ob u tia'al u ts'áako'ob ojéeltbil le jats'uts ts'iibo'ob je' bix le k'aaytuukulo'obo', le báaxal a'alaj ba'alo'obo', le ts'aa na'ato'obo', le tsikbal t'aano'obo' yéetel u jeel u láak' patil ts'iibo'ob.



Bey túuno' yaan u yantal u súutukil ti' le máasewal mejen x-chúupalalo'bo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u chichkúumsko'ob u ts'iibil u na'il t'aano'obo'.

Tu ts'ooke' kin kaxtik yéetel le ts'áa ojéeltaj xooká', le meyjulil ts'iib ti' jats'uts ts'iibo'ob ich maya t'aan kén u beet le máasewal mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ti' le jeejeláas k'iinil meyajo', ka meyainak ti' letio'ob u tia'al u yáalkab paachil u kaanbalo'ob yéetel u tia'al u jeel u láak' paalalo'ob taak u asab kaanbalo'ob yóoklal u xookil yéetel u ts'iibil le maaya t'aano'.

## PRÓLOGO

Para poder producir escritos en lengua maya, primeramente se debe entenderlo, hablarlo y leerlo.

El deseo de contribuir a facilitar la producción escrita de la lengua maya y su uso dentro del proceso de la enseñanza-aprendizaje de las niñas y niños indígenas, es el motivo por el cual elaboro la presente propuesta pedagógica.

Este trabajo lo elaboro primeramente porque quiero que exista un espacio, donde no solamente se hable la lengua maya para dar instrucciones didácticas o solamente para alfabetizar en el primer ciclo de educación Primaria. Sino además de estos, se aborde el aprendizaje de la lengua maya como contenido curricular, como viene sucediendo con el idioma español.

También para que las niñas y niños indígenas tengan la posibilidad de escribir sobre su cultura, de que recrean sobre todo aquello que los rodean y que vean la escritura como un instrumento que posibilita la comunicación escrita y que pueden utilizarlo para que den a conocer los textos literarios tales como las poesías, las bombas, las adivinanzas, los cuentos y otros tipos de escritos.

De esta manera, las niñas y niños indígenas tendrán la oportunidad de consolidar la escritura de su lengua materna.

Por último, con esta propuesta busco que los trabajos de redacción de textos literarios en lengua maya, que las niñas y niños indígenas van a realizar en las diversas sesiones de trabajo, les sirvan para la continuación de sus aprendizajes y para otros niños que desean aprender más acerca de la lectura y escritura de la lengua maya.

## PAYA'N

U pa'atalilo'ob u múuch xookil t'aane', leti' ka béeychajak u meyáajtik le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u péeka'anil u t'aanilo'ob ti' u meyjulil u na'ail t'aano'ob.

Le péeka'anil t'aanilo'oba leti' le t'aano', u'uy, xook yéetel tsiib. lelo'oba', yaan u meyaj ti' le xokpaalalo'oba' u tia'al u ma'alobkuntiko'ob yéetel u nojochkintiko'ob u páajtalil u t'aano'ob.

Le beetike' ti' le ts'áa ojéelal xooka' táan in ts'áa a'alik u yik' t'aanil u tia'al u keetbesa'al u beeta'al jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aan ti' jo'o jéech ja'ab máasewal ka'ambesil ti' Primaaria.

Ti' le ts'áa ojéelal xooka' kin ch'a'ajo'oltik u noj tuukulilo'ob le "Plan" yéetel "Programa" ti' ka'ambes ti' 1993. Lela' leti' u meyáajtik u péeka'anil u t'aano'ob le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ti' le kanp'éel chuun jáats meyajilo'obo': chi' t'aan, paat náaysaj óol jats'uts ts'iibo'ob yéetel tuukul ti' yóok'lal t'aan.

Le meyajaj' junp'éel ik' t'aanil u tia'al u meyáajta'al le maaya t'aano' je'ex jun múuch xookil kaanbale', tu'ux kin kaxtik ka u chichkúunso'ob u na'il t'aan le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen x-xi'ipalalobo', lela' leti' le maaya t'aano'.

U tia'al in tsool ts'íibtik u paatil le ts'áa ojéelal xooka' tin jaatsaj ichil u'uk jaats meyajilo'ob. K'a'ana'an in ts'áak wa kex jayp'éel t'aanilo'ob ti' yook'lal le meyaj yaan ta k'aba'. Le ts'áa ojéelal xooka' táanil tin tuukultaj yéetel tin ts'íibtaj ich maaya t'aan. Le xóot' tuukulo'ob láat' áantik le mayaja' ich káastran t'aan ts'íibta'an tu yáax chunil ba'axe' tene' tin sut ts'íibtaj ich maaya t'aan.

Ti' le yáax jaats meyajó', kin ts'áak ojéelbil le talamil yaan ti' u kaanbal le mejen x-ch'úupalalo'o yéetel le mejen j-xi'ipalalobo' ku xooko'ob ti' jo'o jéech ja'ab máasewal xookil ti' primaario, lela' leti' le talamil ku yantal ti' letio'obo' u tia'al u beetko'ob jats'uts ts'íibo'ob ich maaya t'aano', ti xan kin wa'alik bix yanil le talamila' yéetel ba'axten kin meyáajtik le talamila' u tia'al in wutskiintik.

Ti' u ka'a jaats meyajó', kin ts'áak u to'oksaj tuukulil ba'axten k'a'ana'an u keetbesa'al u meyáajta'al le jats'uts ts'íibo'ob ich maaya t'aano' je'ex junp'éel meyajil u tia'al u beeta'al u chichkúuntik u kaanbal le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' yóok'lal le maaya t'aano' yéetel ba'ax ku nakpaachta'al yéetel le maaya t'aano'.

U láat' áantaj tukulil le ts'áa ojéelala xooka' ti' yaan tu óox jaats meyajé', ti' le jaats meyajá' kin láat' áantkinbaj ti' u tuukulil bix u ch'iijil tuukul beeta'an tumen Jean Piaget, yóok'lal u meyaj Vygotskye' kin ch'a'a jo'oltik u tuukulil u k'a'abetil u paaklan biskubaj wíiniko'ob ti' u meyjulil le ka'ansaj-kaanbalilo', beey xan yóok'lal le meyaj ku beeta'al ti'

múuch' meyajó' kin ch'a'ak u tuukulil ti' u meyaj ts'íib Azurena María del Socorro Molina Molas.

Ti' le jaats meyajá' ti' xan kin ts'áa a'alik bix u táakpajal le bak'paachilo', le miatsilo' yéetel le kajtalilo' ti' le talamil yaan ti' le xookpaalalo'obo'.

Le kanp'éeel jaats meyajó' ku ts'áa e'esik bix u meyajáajta'al le ts'áa ojéelal xooka', ti' le jaats meyajá' kin we'esik waxakp'éeel k'iinilo'ob meyajó'obi' tu'ux le paalalo'obo' tu beetajo'ob le jats'uts ts'íibo'ob je'ex le báaxal a'alaj ba'alo'obo', le ts'aa na'ato'obo', le tsikbal t'aano'obo' yéetel le máasewal k'aaytuukulo'obo'.

U tia'al ka' béeychajak u meyajáajta'al tumen u jeel u láak' aj-ka'ambesajo'obe' ti' le jo'op'éeel jaats meyajó' kin ts'áa tsooltik le ba'axo'ob k'a'ana'an u beeta'alo'.

Ti' u wakp'éeel jaats meyajé', kin ts'áa tsooltik bix úuchik u bin in beetik tu láakal u paatil le ts'áa ojéelal xook kin k'ubik ta k'ab bejla'a'.

Le ts'áa ojéelal xooka' je'el u beeytal u taak'besa'al yéetel u jeel u láak' múuch' xookilo'obe', lelo'oba' ti' kin tsolik ti' u u'ukp'éeel jaats meyajó'. Yéetel ti' xan kin wa'alik buka'aj táanilchajik u kaanbal le xokpaalalo'obo' yéetel le meeyjulil beeta'an yéetel le ts'áa ojéelal xooka'.

Ku chuukbéesik le meyajá', le ts'o'okolilo'obo', le u tsoolil le áanalte'o'ob meyajnajten u tia'al in beetik le meyajá' yéetel le táak'béesal yaan tu xuul le áanalte'a'.

U tia'al in sut ts'íibtik le meyaj ich kaastran t'aano' meyajnajten le ku ya'alal jáalk'aab suutts'íibo', yéetel tin kanáantaj ma' u sa'atal u yáax tuukulil in beetmajo'.

Le o'lale' ma' u yaantal ti' te'ex jak' óolalil wa tu beelil u bin a xojke'ex le meyaja' ka naktáantke'ex le xóot' t'aano'ob tsoola'an u tia'al u ye'essa'al u jaatsil le jaats meyajo'obo' je'ex lelo'oba: A, B, Ch..tumen lela' leti' le woojil ku meyaj ti' u ts'iibil le maaya t'aano'.

## INTRODUCCIÓN

Los propósitos de la asignatura de lenguaje, es que las niñas y los niños desarrollen sus habilidades lingüísticas en el desarrollo de su lengua materna.

Estas habilidades lingüísticas son hablar, escuchar, leer y escribir. Estos, les servirán a los alumnos para mejorar y ampliar sus competencias lingüísticas.

Por eso en esta propuesta pedagógica estoy proponiendo las estrategias para propiciar la producción literaria en lengua maya en el quinto grado de educación primaria indígena.

En esta propuesta retomo los propósitos del Plan y Programas de Estudio 1993. Esto es el desarrollo de las habilidades lingüísticas de las niñas y los niños en los cuatro ejes temáticos: Lengua hablada, Lengua escrita, Recreación literaria y Reflexión sobre la lengua.

Este trabajo es una estrategia para trabajar la lengua maya como contenido curricular, en el que pretendo que las niñas y los niños indígenas consoliden su lengua materna, esto es, la lengua maya.

Para la estructuración del cuerpo de esta propuesta lo he dividido en siete capítulos. Es conveniente realizar algunas observaciones acerca del trabajo que está en sus manos.



Esta propuesta la desarrollé y la redacté primero en lengua maya. Las citas textuales que fundamentan este escrito originalmente están escritas en el idioma español, sin embargo yo la traduje a la lengua maya.

En el primer capítulo, presento la problemática que presentan las niñas y los niños que estudian en el quinto de educación primaria indígena, dicha problemática es la dificultad que tienen para producir textos literarios en lengua maya, allí mismo describo la situación en la que se encuentra dicha problemática y los propósitos por los cuales trato de solucionarlo.

En el segundo capítulo, ofrezco una justificación de la necesidad de propiciar la producción literaria en lengua maya como un proceso para consolidar el aprendizaje de las niñas y los niños indígenas acerca de la lengua maya y los propósitos de este trabajo.

La fundamentación teórica de esta propuesta pedagógica se encuentra en el tercer capítulo, en el que me apoyo sobre la teoría del desarrollo cognoscitivo de Jean Piaget, sobre la importancia de las interrelaciones entre los individuos en el proceso de la enseñanza-aprendizaje, del trabajo de Vygotsky, y acerca del trabajo sobre talleres me apoyo del escrito de Azurena María del Socorro Molina Molas.

En este mismo capítulo presento cómo influye, el entorno, la cultura y el contexto social en la problemática que los alumnos manifiestan.

El cuarto capítulo, presenta el proceso metodológico y didáctico de la propuesta pedagógica, en el cual presento ocho sesiones de trabajo donde los niños escribieron textos literarios como las bombas, las adivinanzas, los cuentos y las poesías indígenas.

En el quinto capítulo ofrezco las sugerencias de aplicación para que otros docentes que quieran, puedan aplicarlo.

En el sexto capítulo, describo todo el proceso desarrollado para darle forma a esta propuesta que hoy en sus manos.

Esta propuesta pedagógica se puede relacionar con otras asignaturas, las cuales describo en el séptimo capítulo, misma en la que señalo el avance logrado en el aprendizaje de los alumnos con el desarrollo de esta propuesta.

Complementan este trabajo, las conclusiones, la bibliografía de los libros en los cuales me apoyé para desarrollar este trabajo y el anexo que se encuentra la final de este libro.

Para escribir este libro en el idioma español utilicé la traducción libre, cuidando que la idea original con el que está escrito en lengua maya no se pierda.

Por lo cual espero no causarles extrañeza si en el proceso de su lectura encuentran que las letras con las que se señalan los apartados de los capítulos como las siguientes: A, B, CH., no siguen el orden habitual del idioma español, ya que éstas son propias del alfabeto que utiliza en la redacción de la lengua maya.

• YÁAX JAATS MEYAJ

U KÚUCHIL TS'ÍIB: JUNP'ÉEL YÁANBESAJ U TIA'AL U BEETA'AL U TS'ÍIBIL

LE MAAYA T'AANO'.

## **A. Bix u chúnul le taamila'.**

Ti' u chúnul in meyaj ti' le jo'o jéech ja'abo', tin wilaj yaan wa kex jayp'éeel talamilo'ob u tia'al u beeytal u yúuchul u ka'ansaj-kaanbalil le máasewal mejen x-ch'uupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.

Yáaxile mina'an u áanalte'il Maaya T'aan u tia'al u meyáajta'al le múuch xookila' tumen chéen tak kan jéech ja'ab ku náakal u yantal u áanalte'il Maaya T'aan u tia'al u meyajta'al u xookil. Le beetik le ka' k'uuch u k'iinil k-meyáajtik le múuch' xookil yéetel le xokpaalalo'obo', le ba'ax táanil tu k'áatajo'ob teeno' leti' ¿tu'ux yaan u áanalte'il Maaya t'aan ti' jo'o jéech ja'ab?

U láak' talamil ku yaantal ti' le xokpaalalo'obo', leti' le talamil u tia'al u tsoliko'ob tu beel le u na'at xookil le káastran t'aano', bey xan u tia'al u t'aaniko'ob yéetel u ts'iibtiko'ob, le beetik ma'atáan u béeytal u tsolko'ob le ba'ax tu na'atajo'ob ti' le xook ku beetiko'obo'; lela' ku yúuchul ti' letio'ob tumen mina'an mix máak ichil u yéet baatsilo'ob mix tu kaajtalilo'ob u tia'al u tsikbalob'ob ich káastran t'aan.

Kex tumen yaan wa kex jaytúul ti' le paalalo'ob u yoojelo'ob le káastran t'aano' ma'atech u t'aaniko'ob tumen ku ya'aliko'obe' su'ulako'ob, ku ts'o'okole' ma'atan u yiiliko'ob u k'a'abetil u t'aaniko'ob tumen je' bix tu naajilo'ob, tu kúuchil xook, tu kajtalilo'ob beey je'ex tu yéetel u yéet xooko'obo' chéen ich maaya t'aan ku tsikbalob'ob.

Le talamil yaan ti' letio'ob u tia'al lekéen ts'iibnako'ob ichil le káastran t'aano', ku yáax chúunul ti' tumen junp'éel t'aan ma' u na'il t'aanobi', ku ts'o'okole' yaan k'iine' ku asab talamtal ti' letio'ob tumen ma'atáan u k'uuchul u na'ato'ob le ba'ax ku ts'iibtiko'obo', tumen jela'an u ts'o'olol u ts'iibil le káastran t'aano' ti' le maaya t'aano'.

Le beetike' u tia'al u yúuchul ts'iib ichil junp'éel t'aane', táanil k'a'abet u na'ata'al, u t'a'anal yéetel u xo'okol.

Ti' le ts'áa ojéelal xooka', ma'atan u ch'a'a jo'olpajal u yutsk'iinta'al u taats'ilie' le óoxp'éel talamil ku yaantal yóok'lale káastran t'aano', tumen u tuukulile' leti' u yiilpajal u yúuchul táanil u ka'ansaj-kaanbalil le maaya t'aano', keet túun yéetel lela' leti' kéen iilpajak tu yóoxp'éelil.

Kin tuukultike' k'a'abet u yaantal junp'éel yáanbesajil, tu'ux ka béeychajak u kaanbalob' yóok'lal u xookil yéetel u ts'iibil u na'ail t'aan le máasewal mejen x-ch'úupalalob' yéetel le mejen j-xi'ipalalob' je'ex jun múuch' xookile'.

Le ba'ax beet u yaantal ten u oksaj óolil in meyáajtik le ts'áa ojéelal xooka', leti' le talamil yaanchaj tin wiilaj u tia'al k-iilik u múuch' xookil le maaya t'aan yéetel le xookpaalalob'.

¿Ba'axten? Tumen kex wa le máasewal mejen x-ch'úupalalob' yéetel le mejen j-xi'ipalalob'. Ts'o'ok u kaaniko'ob xook yéetel ts'iib maaya t'aano' yéetel kex tumen ku na'atiko'ob yéetel ku t'aaniko'obe', lela' ma' u k'áat u ya'ale' wa ma'atan u yaantal talamil

::

ti' u kaanbalobob ti' u t'aanil maaya t'aa n; le beetike' k'a'abet u paaymuk'taal u kaanbalobob yook'lal le t'aana' je'ex u taal u yuuchul yeetel le kaastran t'aano'.

Le beetik tuune', k'a'abet u yiila'al le maaya t'aano' je'ex u t'aanil kaanbale' ichil ooxp'eel t'aanilobob je'ex u ya'alik le x-aj ts'iib Alejandra Pellicer Ugalde ti' u meyaj ts'iib: "Ka'ansaj xook yeetel ts'iib ich maasewal t'aan wa maasewal t'aan u tia'al u ka'ansa'al xook yeetel ts'iib" (1996), lela' leti' je'ex u t'aanil u tia'al u yuuchul ka'ansaj xook yeetel ts'iibo', u t'aanil yeetel ku yuuchul ka'ambeso' yeetel t'aanil je'ex junmúuch' xookil u tia'al u yuuchul kaanbal yook'lal miatsilo'.

Le u ts'ooka', leti' ken k-meyajt yeetel le jo'o jéech xokpaalalobob', ichil u meeyjulil u ts'iibil le maaya t'aan ti' u kúuchilobob múuch meyaj t'aanilo'.

Ku kaxta'al yeetel le ts'iibo'ob ken k-meyáajt yeetel le maasewal xokpaalalobob', lelo'oba' ka' béeychajak u kaxan tuukultikobob bix tsool ts'iibta'anil u ts'iibil le maaya t'aano' yeetel ka u yiilobob u k'a'abéetil u beeta'al le ts'iibo'ob ich maaya t'aano', u tia'al beyo' ka yaanak ba'ax u tia'al xookbil, beey xan u tia'al u yantal junp'eel k'ajla'ayil tak'ts'iibta'an u tia'al ma' u tu'ubsa'al yeetel mix u sa'atal le maaya t'aano'. Tu láakal lela' ku pa'atpajal u nak'paachta'al yeetel le ts'iib ts'ikbal t'aanobob', le k'aaytuukolobob' le báaxal a'alaj ba'alobob' yeetel le maasewa ts'aana'atobob ken u beet le mejen x-ch'úupalalobob' yeetel le mejen j-xi'ipalalobob'.

## B. Le talamil ti' le ts'iibo'.

U tia'al u ts'iibta'al chowak t'aano'obe', k'a'abet u yiilpajal u tsoola'al tu beel, u tia'al ka béeychajak u na'ata'al le kéen xo'okok tumen u láak' máako'ob.

Le beetike', kex le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ku t'aano'ob ich maaya t'aano' ku yaantal talamil ti' letio'ob u tia'al u ts'iibtiko'ob le jeejeláas tsikbal t'aanilo'ob u yojelo'obo'. Talamilo'ob je bix ma'ataan u jach béeytal u moktuukul ts'iibtiko'ob le chowak t'aano'obo' wa jach chowaktako'obo', yaan xan talamil ti' letio'ob u tia'al u beetiko'ob yéetel u pattukultiko'ob le k'aaytuukulo'obo', le báaxal a'alaj ba'alo'obo', le ts'aana'ato'obo' le tsikbal t'aano'obo', yéetel ti' tu láakale' le meyjulil ts'iibo'. Kex tumen u yojelo'ob le tsikbal t'aano'oba' lekéen u ts'áauba'ob tu kúuchil juntúul aj-ts'iibe' ma'ataan u kaxtiko'ob bix ken u ts'iibto'ob. Chéen ba'axe' wa ka' k'áata'ak ti' letio'ob ka t'aanako'ob yóok'lal je' ba'ax jaatsil meyaje', je' u béeytalo'obe'. Lela' ku ye'esike' ma'atan u béeytal u ke'etel le chi' t'aan yéetel le ts'iibo' tumen ka'ap'éel meyjulil jela'antako'ob. Yéetel le beetike' k'a'ana'an u chichkúunta'al u ts'iibil le maaya t'aano'.

Ba'ale', ¿ba'ax u jeel ba'alo'ob beet u yaantal le talamila'?, yáaxe', tu láakal le ba'ax ts'o'ok u ye'esalo' yéetel u láak'e' kin tuukultike' tumen, mix juntéen yanak junp'éel

yáambesajil tu'ux le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'bo', ka béeychajak u yantal ti' letio'ob u suukil yéetel u jats'utstaj tu yiicho'ob le ts'iibo'.

Ku ts'o'okole' mina'an tu yotocho'ob mix ichil u kaajtalilo'ob tu'ux ka béeyak u yiililko'ob ts'iib t'aano'ob ich maaya t'aan. Tumen ichil le ba'ax ku yúuchul sáamsamal yéetel le meentbilil ba'alo'ob ku beetko'ob le máasewalo'obo', le chi' t'aanilo' leti' le chuunil péeksik tu láakal le bix u paaklan biiskkuba'ao'obo'; bey túun ti' lela', chéen tu najil xook yéetel ichil u kúuchil u yúuchul xook ku yantal wa kex jayp'éel ts'iib ju'uno'ob ich maaya t'aan, yéetel le u áanalte'il Maaya T'aan ku náakal chéen tak tu kan jéech ja'ab máasewal ka'ambesil ti' primaario', yéetel tu jeel u láak'e', ti' le nukuch máako'obo' mix máak u yoojel u xook yéetel u ts'iibt le maaya t'aano', le beetike' le xokpaalo'oba' jach junp'iit ba'alo'ob yaan u tia'al u láat' áantikubao'ob u tia'al u meyjulil le ts'iibo'.

Je'ex tin yáax a'ale', k'a'abet u na'ata'ale' ma'atáan u béeytal u ke'etel le u meyjulil chi' t'aano' yéetel u meyjulil le ts'iib t'aano', tumen lelo'oba' ka'ap'éel ba'alo'ob jela'antako'ob. Le u ts'ooka' ku k'a'abéetkunsik ka tsoltuukulta'ak t'aanil ba'ax kun ts'iibtbil yéetel bix kun ts'iibtbil.

Yóoklal lela' le ts'u'utuukulil ti' le k'iino'oba' ku ye'esik le jela'anil ku yantal ichil le chi'ta'aano' yéetel le ts'iib t'aano', ti' lela Liliana Lurcat ku ya'alike':

**U tuukulta'al wa junp'éel ts'iibe' je u béeytal u jach p'élech e'esik le t'aano' k'aas: jela'an ti' le ba'ax suuk u tuukultik wíiniko', mix juntéen ku ts'iib máak je' bix u t'aano', ku ts'iib máak je bix u ts'iib**



=

**u chukano'obo'. Le kéen ts'iibnak máake, ku yiilik u meyajtik máake', junp'éeel t'aan ma' beey xan je'ex le chi' t'aano', yéetel yaan u nu'ukt'aanil, u biilal yéetel u k'a'anani. <sup>1</sup>**

Tu yóok'lal tu láakal le ba'axo'oba' ku asab talamtal u yúuchul le ts'iibo', je'ex tin yáax a'alajo', táanile, mina'an u miatsil le ts'iibo' yéetel ku ts'o'okole', mina'an junp'éeel yáanbesajil tu kaajtalilo'ob le maaya t'aan mejen x-ch'uupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u tia'al u béeytal u meyajtiko'ob tu beel u ts'iibilil le maaya t'aano'.

Tumen u tia'al u béeytal u yúuchul ts'iib tu beele',

Ka'abet u senkech yúuchul ts'iib yéetel u beeta'al múuch'taanbalilo'ob u tia'al u yaantal junp'éeel paklan áantaj ichil le x-aj ts'iibo'obo' yéetel le j-aj ts'iibo'obo'.

Ichil le ba'axo'ob ku yantal yéetel ku talamkkunsik le u yúuchul u meyjulil le ts'iibo', ku yantal tumen yaan k'iine' ku k'áata'al ti' máake ka' ts'iibnak yóok'lal junp'éeel jaats meyaj mina'an mix junp'iit u tuukulil u tia'al, ku ts'o'okole', mixtech u ts'a'abal ti' u jáalk'abil u tia'al u ts'iibtik le ba'ax u k'áato'.

Le o'lale' jach k'a'abet u yila'al u yantal junp'éeel yáanbesajil wa kúuchil múuch' meyaj tu'ux ka béeychajak u paaklan k'exiko'ob u meyaj ts'iibo'ob le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalobo'obo', tu'ux ka' béeychajak u ts'iibtiko'ob le ba'ax jats'uts u yiliko'obo' yéetel ku ts'iibto'ob le ba'ax taak u ts'áako'ob ojéeltbilo', ba'axe' yóok'lal ti' tu láakale', ka' ts'áabak jáalk'abil ti' letio'ob u tia'al u ts'iibo'ob.

---

<sup>1</sup> Dirección General de Educación Primaria (DGEP). "La redacción en la escuela primaria", en: la lengua escrita en la educación primaria. Documento del docente. Capacitación y actualización docentes. 2ª. edición 1992. P. 149.

•  
=

Wáa ku cha'abal ti' le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u meyajtiko'ob u páajtalil yéetel u péeka'anil u e'esajo'obo' tu paatil séeba'an yéetel ich jáalka'abil yéetel le ts'iibo', tu'ux ku béeychajak u jóok'sko'ob u kaxan tuukulo'ob yéetel chi'ichnaktuukulilo'ob yéetel u báaxalil le t'aan yéetel le tuukulo'; jujunpiitile' yaan u yiiliko'ob yaan ba'ax u biilal u yantal le ts'iibo', lela' leti', u béeykuntik u chéen ch'a'atik u tsikbal wiiniko' tu k'ana'ankunsajil u ts'iibil le woojo'obo'.

### **CH. Tu'ux ku yaantal le talamila'.**

Le talamila' ti' ku yantal tu naajil ka'ap'éel t'aan primariae' "21 Ti' Agosto" ti' u chan kaajtalil chan X-Cail, ti' u aj méektáan kaajil Chichimila' ti' u Lu'umil Mayab.

Le chan kaajtalila', ti' ku p'áatal tu noojol-lak'in u Lu'umil Mayabe', yaan jo'olajun tu jun baak' kajnáalo'ob, tu láakalo'obe' maaya t'aano'ob yéetel kolnáalo'ob ti' u meyajil u pa'aka'al ixim.

Le u naajil xook primaario' yaan ti' ka'a tu u'uk'áal xokpaalalo'ob, tu láakal lelo'oba' ku yiila'alo'ob tumen jo'otúul ka'ansajo' ka'atúul x-ka'ansajo'ob yéetel óoxtúul j-ka'ansajo'ob máaxo'ob ilik le wak jéech ja'ab xookil ti' u ka'ambesil primaario', wa lela', ti' yáax jéech ja'ab tak tu wak jéecha ja'ab xook.

Le kúuchil xooka' yaan ti' jo'op'éel naajil xook yéetel junp'éel pak'il naaj u tia'al u jo'olpóopilil u naajil le xooko', tu láakal le pak'il naajo'oba' leti' beeta'an tumen CAPCE.

=

Yaan xan ka'ap'éeel kúuchil tu'ux ku yúuchul p'oktal, ba'axe' lelo'oba' ma'atech u meyaj tumen mina'an ja' ti'; yéetel yaan junp'éeel kúuchil tu'ux ku jo'osa'al ch'iin jo'oltbi lakam.

Le múuch'il mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xiipa'alo'obo yóok'lal kin t'aano' ku xooko'ob ti' jo'o jéech ja'ab xookil primaaria, tu láakalo'obe' jo'o tu ka'a k'áal túulalo'ob. U ja'abilo'obe ti' ku yaantal ichil bolon tak kanlajun ja'abe'. Ti' lelo'oba', waxak túulale' mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel u jeel waklajun túulalo'obo' mejen j-xi'ipalalo'ob.

Ti' tu láakal le jo'o tu ka'a k'áal xookpaalalo'obo', chéen lajun túulalo'ob u yojelo'ob u ts'iibto'ob tu beel le jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano' (40%) yéetel u jeel jo'olajun túulalo'obo' (60% yaan talamil ti' letio'ob u tia'al u tsool ko'ob u ts'iibo'ob.

U na'il t'aan tu láakal le xookpalalo'oba' leti' le maaya t'aano', le beetike' táan in wilik ka' u kano'ob táanil u meyajto'ob tu beel u ts'iibil le u na'il t'aano'obo' yéetel tu beelil xane' ka' xi'ik u kaaniko'ob u ts'iibil yéetel u xookil le káastran t'aano' je'ex u ka'ap'éeel t'aano'obe'.

Beey túuna', ku pa'ata'al lekéen u ts'o'oksu xookil primaria le xookpaalalo'obo' ka béeychajak u mayajtiko'ob le ka'ap'éeel t'aano'obo', u k'áat ya'ale, ka u meyajto'ob le ka'anp'éeel chun péekanil t'aano'obo': t'aan, u'uy, xook yéetel ts'iib, ti' ichil le máasewal t'aano' beey je'ex ti' ichil le káastran t'aano'.

Le chun jaats meyaj tu'ux ku p'áatal le talamila' éejen yéetel le "Plan" yéetel u "Programai" ti' ka'ambes ti' 1993 u tia'al chun ka'ambesil primario', leti' le ts'iib t'aano'

yéetel le pat náaysaj óol jats'uts ts'iibo'obo'. Ba'axe yaan u yáantikubaj yéetel le chun jaats meyaj ti' chi' t'aano' yéetel le tuukul yóok'lal t'aano'.

U ch'a' jo'olta'al u meyajta'al le ts'iib t'aano'ob yéetel u beeta'al jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano ku taal u chuukbesik u kaanbal le xookpaalalo'ob yóok'lal u na'il t'aano'obo', yéetel múuch' tu yéetel le káastran t'aano', yaan u beetik u yantal páajtalil ti' letio'ob ichil ka'ap'éel t'aan. Tumen ku ya'alale' juntúul wiinike' ts'o'ok u kanik junp'éel t'aan, lekéen béeychajak u na'atik, u t'aanik, u xookik yéetel lekéen u ts'iibte'; le je'ela' ku ye'esik wa ts'o'ok u na'atik máak bix yanik u tsoolts'iibil junp'éel t'aan.

#### **E. U tuukulil ikil u meyáajta'al le ts'iib ich maaya t'aano'.**

U yúuchul u meyjulil ts'iibe' junp'éel meyaj ku ka'abetkunsik, u na'ata'al, u t'a'anal yéetel u xo'okol táanil le t'aan yéetel kun meyáajtbilo'. Lela' ku beeykunsik je' bix u bin u yúuchul le kaxan ch'óoch' tuukulilo', ku beeytal xan u tsoola'al tu beel le tuukulil le ts'iibo', lela' leti' beetik ti' le ts'iibo', junp'éel nu'ukulil k'a'ana'an u tia'al le tsikbaló' wa ku na'ata'al lela'.

Le beetike' yéetel u tuukulil ka' béeychajak u suut x-aj ts'iibo'ob yéetel j-aj ts'iibo'ob le maaya mejen x-ch'úupalalo'oba' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'oba', ku káajbal u paatilo'ob bejalae'.

Le ts'áa ojéelal xooka', ku kaxtik u yaantal junp'éeel tuukulil ti 'le xookpaalalo'oba' u tia'al u ts'iib'ob ich maaya t'aan yéetel ka u chichkunso'ob u ts'iibil, tumen ts'o'ok u yiila'ale':

**U kaana'al tu beel u nu'uksaj t'aanil bix u na'ata'al le ts'iibo' –beey je'ex le nu'uksaj t'aanil u tia'al u yúuchul ts'iib tu beelo' yéetel bix u tsoola'al le ts'iib t'aano'- ku béeytal yéetel le tuukulo' yéetel le tuukult'aanil ku yúuchul ichil u meyajil le ts'iibo'. Lela. Ku beetik u tia'alintik máak le ts'iibo' yéetel u na'atik u k'a'abetil. <sup>2</sup>**

U tuukulile', u tia'al u yúuchul ts'iib ich maaya t'aano', ku nak'pachta'al leylie' le u noj tuukulilo'ob t'aanil yaan ti' le "Plan" yéetel "Programas" ti' xookil 1993, lela' leti' u kaxta'al u meyajtik u péeka'anil u meyajo'ob ti' le t'aano', lela' máasewal t'aan wáa káastran t'aan.

Ti' u kaxanil u nak'pachta'al le noj tuukulo'oba' yáaxil ti' le chun jaats kaanbalil ti' ts'iib t'aano', k-ts'áakbaj k-meyajt yéetel le xokpaalalo'obo' le jaats meyajo'oba': másewal báaxal a'alaj ba'alo'ob, máasewal ts'aana'ato'ob, máasewal tsikbal t'aano'ob yéetel máasewal k'aaytuukulo'ob.

U tia'al lela' le xokpaalo' yaan ti' u k'aj óolalil beeta'an u meyajtik tumen múuch'il bak'pachtiko', yéetel u láakal le ba'axo'ob bak'achtiko'ob le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', je' u béeytal u meyaj ti' letio'ob je' b'ax k'iine' u tia'al u ch'a' iik'tuukulo'ob.

---

<sup>2</sup> DGEF. Ibid. P. 155.



Je'ex ojéelanile', le maaya t'aano' yaan junp'éel ayik'alil t'aanil ti', lela' leti' beetik u jats'utstal yéetel u ya'abtal bix u ya'ala'al junp'éel t'aan, le beetike' mina'an ten u tuukulil in ts'áakti' junp'éel paatil mix yéetel junp'éel múuch' tuukulil ti' bix k'a'ana'an u meyajtik u tsiib le xokpaalalo'obo'. Tumen letio'ob ken u ts'iibto'ob u tuukulo'ob je bix kun yutstal tu yiicho'obe', le beetike' kin ts'áa a'alik ka u meyajt le xokpaalalo'obo' le jáalk'ab ts'iibo'.

## **CAPÍTULO I**

**EL TALLER DE REDACCIÓN. UN ESPACIO PARA LA PRODUCCIÓN**

**ESCRITA DE LA LENGUA MAYA.**

## **A. Origen de la problemática.**

En este ciclo escolar, al iniciar el trabajo en el quinto grado, detecté que existían algunos problemas para llevar a cabo el proceso de la enseñanza-aprendizaje de las niñas y niños indígenas.

En primer lugar no existe el libro de texto de Maaya T'aan para trabajar esta asignatura, ya que solo se cuenta con los libros de texto de Maaya T'aan hasta el cuarto grado para el trabajo escolar. Es por eso que llegado el momento de abordar esta asignatura, lo primero que me preguntaron los alumnos fue, ¿Dónde está el libro de texto de Maaya T'aan para el quinto grado?.

Otro problema que presentan los alumnos, es en relación al idioma español, en el lenguaje oral, en la escritura y la comprensión adecuada de la lectura de textos escritos en este idioma, lo cual no les permite explicar correctamente lo que leen; esto sucede, debido a que no existe alguien en sus familiares, ni en sus comunidades, con quienes entable un diálogo en español.

A pesar de que algunos niños sí saben el castellano, no lo hablan, ya que argumentan que les da vergüenza hacerlo. Además no ven la necesidad de hablarlo, porque en sus casas, en la escuela, en sus comunidades y con sus compañeros, solo en lengua maya dialogan.



La dificultad que tienen los alumnos al escribir en el idioma español, se origina por que no es su lengua materna y se complica más porque algunas veces no logran entender lo que escriben, porque la estructura gramatical del idioma español difiere al de la lengua maya.

Por eso, antes de escribir en una lengua, es necesario que primero se entienda, se hable y se lea.

En esta propuesta pedagógica, no se abordará de manera directa la solución de los tres problemas que se manifiestan en la lengua española. Si no que el tratamiento de los tres, se irá abordado de manera paralela con el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya como asignatura.

Por eso considero que debe de existir un espacio, en el que las niñas y los niños, puedan aprender acerca de la lectura y la escritura de su lengua materna como contenido curricular.

La problemática que surgió al abordar el tratamiento de la lengua maya como asignatura con los alumnos, fue el que despertó en mí, el deseo de desarrollar la presente propuesta pedagógica.

¿Por qué?, porque aún cuando las niñas y los niños indígenas ya han aprendido a leer y a escribir la lengua maya y a pesar de que la entienden y la hablan, esto no significa que no presenten dificultades en su aprendizaje acerca de la lengua maya; por

eso se deben reforzar sus aprendizajes cerca de este idioma, tal y como viene sucediendo con el idioma español.

Por tal motivo, la lengua maya como objeto de aprendizaje, debe considerarse en sus tres aspectos como nos lo señala la escritora Alejandra Pellicer Ugalde en su escrito: **“Alfabetización en lengua indígena o lengua indígena para alfabetizar”** (1996), esto es, como lengua de alfabetización como lengua de instrucción y lengua como contenido curricular.

Esta última, es la que desarrollaremos con los alumnos del quinto grado, auxiliándonos de la producción escrita de la lengua maya, en talleres de desarrollo lingüístico.

Se busca que con los escritos que desarrollaremos con los alumnos indígenas, éstos accedan al análisis de cómo se estructura gramaticalmente la lengua maya que consideren la importancia de producir textos escritos en lengua maya, de tal modo, que exista algo para leer, también para que exista una historia escrita, para que no se pierda ni se olvide la lengua maya. Todo esto se pretende lograr con la redacción de cuentos, poesías, bombas y adivinanzas indígenas que las niñas y niños mayas realizarán.

## **B. La dificultad en la redacción.**

Para escribir textos, se debe cuidar que éstas pueden adecuadamente estructuradas de tal manera, que al ser leídas por otras personas puedan ser comprensibles.

Por eso, aún cuando las niñas y los niños indígenas hablan la lengua maya, encuentran ciertas dificultades para redactar las diferentes tradiciones orales que saben. Dificultades tales como el no poder hilar adecuadamente las ideas cuando los enunciados son extensos, también tienen dificultades para crear e inventar los poemas, las bombas, las adivinanzas, los cuentos y sobre todo en el proceso de la redacción. A pesar de estas tradiciones orales son de su dominio propio, al ponerse en la situación de escritores, no encuentran la manera de cómo redactarlo. Sin embargo, si a estos niños y niñas se les pide que hablen sobre cualquier tema, sí lo hacen. Esto demuestra que no es posible comparar e igualar la lengua hablada con la lengua escrita, ya que los procesos son diferentes. Y que por lo tanto se debe consolidar la escritura de la lengua maya.

Sin embargo, ¿cuáles son las otras causas que dieron origen estas dificultades? primero, todas las ya descritas y por otra parte considero que se debe, a que no ha existido un espacio en el cual las niñas y los niños indígenas puedan desarrollar el hábito y el gusto por la escritura.

Además no existe en sus casas mucho menos dentro de la comunidad, espacios donde ellos puedan observar textos escritos en lengua maya. Ya que en el acontecer cotidiano y en las actividades que realizan los indígenas, el lenguaje oral es el eje motor de todas sus relaciones; en este caso, solamente en la escuela y dentro del salón de clases existen algunos carteles escritos en lengua maya, además de los libros de texto Maaya T'aan que cubren solo a partir del primer grado hasta el cuarto grado de educación primaria indígena, y por otro lado, ninguna de las personas adultas sabe leer y escribir la lengua maya; por consiguiente, estos alumnos cuentan con pocos elementos donde ellos puedan apoyarse para la redacción.

Como señalé antes, se debe entender que no se puede comparar el proceso oral con el proceso de la escritura, ya que estos son dos procesos diferentes. La última, requiere que se piense primero lo que se va a escribir y cómo se va a escribir.

Al respecto, la psicolingüística contemporánea señala la diferencia que existe entre la lengua oral y la lengua escrita, de esto, Liliana Lucart nos señala que:

**(...) es un error creer que un texto escrito puede ser la exacta representación de la palabra: contrario a lo que la gente cree, uno no escribe jamás como habla, uno escribe como los otros escriben. Cuando uno escribe, uno se da cuenta que usa un cierto lenguaje que no es lo mismo que el lenguaje hablado, y que tiene sus reglas, sus usos y su importancia propia.<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Dirección General de Educación Primaria (DGEP). "La redacción en la escuela primaria", en: La lengua escrita en la educación primaria. Documento del docente. Capacitación y actualización docentes. 2ª. edición 1992. P. 149.

Por todo lo anterior, resulta todavía más difícil escribir, como señalé antes, primero que nada, no existe la cultura de la escritura y por otro lado, no existe un espacio en el cual las niñas y los niños maya hablantes, puedan desarrollar adecuadamente la escritura de la lengua maya.

Ya que para poder adecuadamente, es necesario practicar mucho la redacción e integrar equipos de trabajo en el cual exista un apoyo mutuo entre las escritoras y los escritores.

Entre otros problemas que surgen y que dificultan el desarrollo de la redacción, está en que a veces se le pide a la persona que escriba sobre algún tema que no tiene ningún significado para él, además de que no se le da la libertad de que plasme lo que él realmente desea.

Por eso se debe de procurar que exista un espacio o taller en el que las niñas y los niños puedan intercambiar sus escritos, donde ellos puedan plasmar todo aquello que les guste y que escriban todas las cosas que deseen dar a conocer, pero sobre todo, darles la oportunidad para que redacten.

Si se les permite a las niñas y a los niños que desarrollen sus habilidades expresivas de manera libre y espontánea por medio de la escritura, en el que manifiesten sus curiosidades y sus inquietudes, a través del juego de palabras e ideas; poco a poco encontrarán que la escritura tiene una razón y un sentido de ser, que es en sí, la de facilitar la comunicación humana aprovechando los signos gráficos.

## **CH. Ubicación de la problemática.**

Esta problemática se presenta en la escuela primaria bilingüe “21 de Agosto” de la localidad de Chan X-Cail, municipio de Chichimilá del Estado de Yucatán.

Esta localidad, se localiza en el Sureste del Estado de Yucatán, cuenta con trescientos setenta y cinco habitantes, todos ellos maya hablantes y milperos que se dedican al cultivo del maíz.

La escuela primaria cuenta con ciento veintiocho alumnos, los cuales son atendidos por cinco docentes, de los cuales dos son maestras y tres son maestros; quienes atienden los seis grados de educación primaria, es decir, a partir del primer grado hasta el sexto grado.

Este centro educativo consta de cinco salones y una dirección, los cuales son de construcción tipo CAPCE. Además tiene dos baños que se encuentran inhabilitados por falta de agua; también cuenta con una plaza cívica.

El grupo de niñas y niños al que me refiero, cursan el quinto grado y son en total veinticinco alumnos. Sus edades fluctúan entre los nueve y los catorce años de edad. De éstos ocho son niñas y los diecisiete restantes son niños.

De total de los veinticinco alumnos, solo diez (40%) de ellos dominan adecuadamente la redacción en lengua maya y los quince (60%) restantes, manifiestan ciertas dificultades en la construcción de sus escritos.

La lengua materna de todos estos alumnos, es la lengua maya, es por eso, que procuramos con ellos, que dominen la escritura de la lengua materna primero y de manera paralela vayan también dominando la lectura y la escritura del idioma español como su segunda lengua.

De esta manera, se espera que cuando los alumnos egresen de su educación primaria, sean competentes en ambas lenguas, es decir, que manejen las cuatro habilidades lingüísticas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir, tanto en la lengua indígena como en el idioma español.

De acuerdo el Plan y Programas de Estudio 1993 para la educación básica primaria, el eje temático en el cual se ubica esta problemática, es el eje de la lengua escrita y el eje de la recreación literaria. Pero en su desarrollo se apoyará de los ejes de lengua hablada y reflexión sobre la lengua.

El desarrollo de la lengua escrita y la producción literaria en lengua maya viene a consolidar el aprendizaje de los alumnos sobre su lengua materna, que junto con el idioma español, asegurará que sean competentes en dos lenguas. Ya que se señala que una persona ha aprendido una lengua, cuando la comprende, la habla, la lee y la escribe; lo que demuestra que uno ha comprendido cómo está estructurado gramaticalmente dicha lengua.

## **E. Conceptualización del desarrollo de la redacción en lengua maya.**

El proceso de la redacción es un trabajo que requiere, entender, hablar y leer primero en la lengua con el cual se desarrollará. Esto posibilita que en la medida en que se dá el análisis reflexivo de la misma, se hace posible correlacionar y estructurar adecuadamente las ideas del texto, lo que hace de la escritura un instrumento útil para la comunicación en tanto que sea comprensible.

Es por eso que con el afán de que las niñas y niños mayas se conviertan en escritoras y escritores de su propia lengua, se inicia a formarlos desde ahora.

Esta propuesta, busca motivar a los alumnos para que redacten en la lengua maya y por consiguiente que dominen su escritura, ya que se ha observado que:

**El dominio de las reglas para los aspectos semánticos del texto –al igual que las reglas ortográficas y sintácticas de la lengua escrita- se logra a base de la reflexión y razonamiento lingüístico durante el ejercicio mismo de la escritura. Esto permite apropiarse del sistema y comprender su funcionalidad. <sup>2</sup>**

En tal sentido, para el desarrollo de la redacción en lengua maya, se persiguen los mismos propósitos del área de lenguaje contenida en el Plan y Programas de estudio 1993, que en sí pretende que las niñas y los niños desarrollen sus habilidades en el uso de la lengua misma, sea ésta la lengua indígena o el idioma español.

---

<sup>2</sup> DGEP. Ibid. P. 155.



En la búsqueda de lograr estos propósitos particularmente en el eje temático de la lengua escrita, me he propuesto desarrollar con los alumnos las siguientes temáticas:

Bombas indígenas, adivinanzas indígenas, cuentos indígenas y poesías indígenas.

Para esto los alumnos disponen de sus conocimientos previos que el mismo contexto social le ha permitido construir, así como el entorno natural que está disponible en su momento a las niñas y niños, mismas que les puede servir de fuente de inspiración.

Como es sabido, la lengua maya contiene una enorme riqueza lingüística y esto lo hace más florido y versátil, por eso no pretendo ofrecer a los alumnos ningún modelo ni mucho menos una corriente literaria en particular. Si no que ellos mismos plasmarán sus propios pensamientos de acuerdo a sus gustos, de ahí que se proponga que los alumnos practiquen la redacción libre.

•• KA'A JAATS MEYAJ

TO'OKSAJ TUUKULIL TI' U YÉEYANIL LE JAATS MEYAJA'.

## **A. Ba'ax beet in yéeyik le iik' t'aanila'.**

Je'ex ts'o'ok in yáax a'aliko', u tuukulil máasewal ka'ambes xooke', leti' ka' béeychajak u meyajtik le xokpaalalo'obo', u na'il t'aano'obo' yéetel le káastran t'aano', tu'ux ma' chéen ka u t'aano'obi', ku na'ato'obi' yéetel ka u xooko'obi ba'ale' ka u ts'iibto'ob xan.

Ti' ichil jo'o ja'ab chúunuk in mayaje', ts'o'ok in meyáajtik junyáax wúuts' xook ti' u ka'ambesil primaria. Ti' lela' le máasewal xokpaalalo'obo' tu kanajo'ob xook yéetel ts'iib ich maaya t'aan, tumen leti' u na'il t'aano'ob, ti' le wúuts' xookila' meyajnajo'on yéetel u aanalte'il Maaya T'aan, yáax jaats yéetel ka'a jaats (SEP).

Ts'o'ok xan in meyajtik u ka'a jaats wúuts' xook, ti' lela' yaanchaj u k'iinil k-xook kaanbal yéetel le xokpaalalo'obo' yóok'lal le maya t'aano', ku ts'o'okole' yaanchaj u áanalte'il Maaya T'aan yáax jaats yéetel ka'a jaats. Ichil ti' le xóot' k'iinil kaanbala' le xokpaalalo'obo' tu chúunsaj u kaniko'ob u xokts'iibil le káastran t'aano' je'ex u ka'ap'éel t'aano'ob.

Ba'ale' walkila', ti' u chúunul le óox jaats wúuts' xooke', ti' tu jo'o jéech ja'abil xooke' mina'an u áanalte'il Maaya T'aan u tia'al u yúuchul meyaj kaanbal ich maay t'aan. Chéen ba'ale' lela' ma' u k'áat u ya'ale wa ma'atan u beeytal u meyáajta'al u múuch' xookil le maaya t'aano'.

Yaan máake' je'el u béeytal u tuukultike', wa beey je'ex ts'o'ok u kanik le xokpaalalo'oba' u xoko'ob u ts'iibil le maaya t'aano; ¿ba'ax chéen u tia'al u biilal ku chukpachtiko'ob u kaanbalil le t'aana'? tumen yéetel le kanp'éel ja'abo'ob ts'o'ok u yiiliko'obo' yéetel lelo' yaan. Ba'axe' unaj u yiiliko'ob u kaniko'ob le káastran t'aano', tumen lela' leti' le k'a'abet ti' letio'obo'. Lela' beey u tuukul ya'abkach taatasilo'obo', chéen ba'axe' yaan xan j-ka'ansajo'ob yéetel x-ka'ansajo'ob áantako'ob yéetel le tuukul beya', tumen yaan k'iine ma' u yojelo'ob t'aan ich maayaji' yéetel kex wa u yojelo'obe', ma' u yojel u ts'iibto'obi' mix u xoko'ob, ku ts'o'okole' yaano'obe' ku yiiliko'ob le maaya t'aano' beey mix ba'ale' yéetel k'aas, le beetike' beey mina'an u áanalte'ilo', ku ch'a'ako'ob lela' junp'éel tooksajil u tia'al u ya'aliko'ob ma'atan u beeytal u meyajko'ob u múuch' xookil le maaya t'aano' ku p'áatal túune' chéen káastran t'aan ku "ka'ansiko'ob" tumen u tia'alo'obe' jach chéen asab chéench'a'abil.

Ba'ale', le mayaja' yéetel le iik' t'aanil xooko'oba', ku taal u ye'es tu láakal u jeela'anil ti' le yáax tuukulo'obe', tumen ts'o'ok u yiila'ale':

**Ma'atan u chéen yantal yéetel le k'aaj óolalil yéetel le u meyajil yaan ti' le paalalo'ob yóok'lal u na'il t'aano'ob tu wak ja'abilo'obo' tumen ma'ili' chúuka'an le k'aaj óolalilo'oba'. (...) túunben kaxanilo'obe' ku ya'alike' ka'abet ti' wiinik kex lajka'a ja'abo'ob ti' u meyjulil xook u tia'al u k'uuchul u meyajt tu beel yéetel utsil u na'il t'aan (MclaughHn1984).<sup>3</sup>**

<sup>3</sup> Luis Enrique López. (1996) "La eficacia y la validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües" Antigua Guatemala: Mineo, en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN-SEP 2ª edición 1998. Antología básica y guía de trabajo. P. 87.

Le beetike' k'a'ana'an u xo'okol le maaya t'aan ti' tu láakal u xookil le primario' yéetel u ts'o'okbal lela', je'ex le secundario' yéetel u láak' ka'anil xookilo'ob.

U tia'al u yantal u tuukulil u k'abetil yúuchul u ka'ansaj-kaanbalil le maaya t'aan tumen tu láakal le j-ka'ansajo'ob yéetel le x-ka'ansajo'obo' ti' u naajil xook tu'ux kin meyajo', yanchaj u k'abetil k-much'ikbaj u tia'al k-kaxan tuukultik le iik' t'aanilo'ob tia'al meyajtibil ti' u múuch' xookil le maaya t'aano' ti' le jo'o jéech ja'ab xooko' yéetel u chuukan jéech ja'abil xook ti' primario'.

Le je'ela' yanchaj u yúuchul tumen yaan wa kex yajtúul j-ka'ansajo'ob yéetel x-ka'ansajo'ob ku meyajo'ob ti' le yáax jéech ja'ab xook' tak ti' kan jéech ja'ab xooke', kex tumen yaan u áanalte'il Maaya T'aan u tia'al le xokpaalalo'obo' ku ya'aliko'obe', ma' ma'alob lelo'oba', chéen ba'ale' mix juntúul ti' letio'ob ku ts'áako'ob junp'éel iik' t'aanil u tia'al u meyajtiko'ob.

Le beetik túune' ti' le múuch'taanbala' k-ch'a'a u t'aanil k-beetik u kúuchilo'ob múuch' ts'iib.

Mix jaa wáa ku p'áatal ma'atan u béeytal u betk'ajal u meyjulil le u ka'ansaj-kaanbalil le maaya t'aan tumen mina'an u áanalte'i Maaya T'aan, kex tumen jaa ku yaantal wáa jayp'éel talamilo'ob, ba'axe' ma' le yáaxo', kex tumen ya'ab beey u ya'aliko'obo'. Le ba'ax ku yúuchule' ts'o'ok u suuktal u chúunsa'al le meyajo' yóok'lal le áanalte'o, tumen mina'an beeyo' u k'abetil u meyajta'al u nu'ukulil kaanbalo'ob.



Wáale je'e ku yúuchul ti' le ka'ambesajo'obo', asab beey xan u yúuchul ti' le xokpaalalo'obo', le beetike' mina'an u ki' óolalil yéetel u péeka'anil le ts'iib ti' letio'obo'.

Kin tukultike' wáa teen kin na'at, kin t'aan, kin xook yéetel kin ts'iib ich maaya t'aane', beey xan je'e u béeytal u ts'iibtiko'ob tu beel le xokpaalalo'oba', tumen letio'obe' ku na'atiko'ob, ku t'anko'ob yéetel ku xokiko'ob. Chéen ku biinetik u yáanta'al le xokpaalalo'oba' u tia'al ka u káajso'ob u ts'iibtiko'ob le maaya t'aano', tumen yaan u páajtalil ti' letio'ob.

Yéetel le tuukul je'ela' kin meyajtik le ts'áa ojéelal xooka', u tia'al in wáantik le paalalo'oba' u tia'al u meyajtiko'ob u ts'iibil le maaya t'aano'.

## **B. U xuulilo'ob le meyaja'.**

Kin k'áat óoltik yéetel le meyaja' ka' béeychajak u yantal ti' le xokpaalalo'obo' u páajtalil u beetiko'ob u jats'uts ts'iibo'ob.

Tumen chéen tu beelil u meyjulil u ts'iibo'ob je'e u béeytal u yantal u páajtalil u yiiliko'ob yéetel ka xi'ik u ma'alobkunsko'ob jujunp'iitil u péeka'anil ti' u ts'iibo'ob.

Yéetel ma' u yiiliko'ob beey mina'an ba'ax ku ya'alik yéetel mix ba'al u biilal le ts'iibo', tumen



**U pa'atal tuukulil ku kaxta'al ti' u kúuchil t'aano'obe' (máasewal t'aan yéetel káastran t'aan) leti' u patbeeta'al ka'ap'éeel t'aan aj-xooko'ob yéetel aj-ts'iibo'ob, le beetike' u chun tuukulil le ka'ambesa' ku chúunul ti' u nu'ukulil kaanbale' yéetel ti' le ts'iibo' je'ex u páajtalil t'aane'.<sup>4</sup>**

Le beetike' ti' le túunben nu'ukbesajil xooka' táan in ts'áak ojéeltbil le u meyjulil le ts'iibo', je'ex junp'éeel jáalk'abil meyajé', tu'ux ka u náays u yóol le xokpaalalo'bo' tu'ux ku beetik tu juunalo'ob u ts'iibo'ob yéetel ku cha'ako'ob u xik'nal u tuukulo'ob.

Tumen chéen beey je'el u béeytal u yaantal ti' letio'ob junp'éeel jaajil kaanbalo', tumen letio'ob kun ts'iibtik le ba'ax ku tuukultiko'ob yéetel yan u yantal ti' letio'ob u k'iinil u páajtal u tuukulo'ob beey je'ex aj-ts'iibilo'obo':

**U asab k'a'ana'anile' leti' ka' táakpajak u péeka'anil le paal ti' u meyjulil le kaanbalo' yéetel ka u meyáajt u paattuukul t'aanil: ka' ts'iibnak, ka' u ts'iibt tsikbal t'aano'ob wáa k'aaj la'ayilo'ob, ka u mool ba'ax uch'a'atako'ob, ka' táakpajak ti' u meyjulil u ch'a'moolta'al u k'ajla'ayil, ka' u meyáajt u péeka'anil u ts'iib u tia'al u meyajtik k'aj óolalilo'ob ichil ti' u t'aanil, yéetel u láak' ba'axo'ob.<sup>5</sup>**

Kin tukulitke' je'ex u kaanbal le mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen x-xi'ipalalo'ob t'aan ichil t'aanilo yéetel u xooko'ob ich xookilo', beeyxan u béeytal u ts'iibo'ob tu beel ich ts'iibile', tumen yaan u páajtalil ti' letio'ob u meyáajtikob u tuukulo'ob

<sup>4</sup> Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena (SEP-DGIEI). "Lengua indígena", en: Manual para el fortalecimiento de la educación bilingüe-bicultural 5º grado. SEP 1990 P. 28.

<sup>5</sup> Luis Enrique López. "La enseñanza de la lengua maya", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Segunda edición 1998. UPN. Antología básica. P. 45.



tu yóok'lal le ba'ax kun ts'iibtbilo', bix kun ts'iibtbil, ba'ax tia'al kun ts'iibtbil yéetel ba'ax k'iin kun ts'iibtbil.

Le beetike' tu séebanile' kin nak'paachtik ka yaanak u k'iinil u chúunsik u ts'iib le xokpaalalo'obo', ku ts'iibto'ob táanil le ba'ax u yojelo'obo', je'ex junp'éeel tsikbal t'aane', junp'éeel ts'aana'at, junp'éeel báaxal a'alaj ba'al wa junp'éeel k'aaytuukul, tu láakal le lelo'oba' ichil maaya t'aan.

¿Ba'axten ichil maaya t'aan?, tumen leti' le ku na'atik le xokpaalalo'obo', leti' u yojelo'obo' yéetel leti' ts'áak alab óol ti' letio'obo'.

**U tia'al u ka'ansa'al junp'éeel ka'ap'éeel t'aane' jach k'a'abet u yiila'al u yáax meyáajta'al táanil le na'il t'aano' u tia'al ka meyáajta'ak tu ts'ooke' je'ex u nu'ukulil ch'óoch' tuukule'. Lela' u k'áat u ya'ale' le paalo' k'a'abet u kanik u ts'iibt u t'aano' yéetel u yantal k'aj óolalil yóok'olkaab ti' leti' yéetel lela', u tia'al ka tso'olok ti' tu jeel k'iine' láaylie' leti' le k'aj óolalilo'oba' ichil ti' le ka'ap'éeel t'aano' mina'an u chéen beeta'al u yaantal sat óolal mix jak' óolal. <sup>6</sup>**

Wáa le je' ku yúuchula' jujunp'iitile' yaan u yantal ti' le paalalo'obo' junp'éeel péeka'anil ti' u ts'iibo'ob ich maaya t'aan. Ku ts'o'okole' yaan u béeytal u yiiliko'obe' ma' talam u yúuchul ts'iib ichil maaya t'aani', tumen wa ku na'atik wiinik, ku t'aanik yéetel ku xookike', yéetel le jun'piit ts'iibil u yojelo', chéen ku binetik ka' áanta'ak u tia'al u yantal ti' u tuukulil yéetel u yóolil u tia'al u káajsik u meyaj ts'iib.

<sup>6</sup> Elena Cárdenas Pérez. (1993) "Elementos para la educación indígena bilingüe en la escuela", en: Estrategias para el desarrollo de la lengua oral y escrita II. Segunda edición 1998. Antología básica P. 80.





Ti' ma' jach tu séebanile', kin nak'pachtik yéetel le xokpalalo'ob ku patbeetkuba'o'ob je'ex x-aj ts'iibilo'obe' yéetel j-aj ts'iibilo'ob máasewalo'obe', ka' béeychajak u beeta'al áanalte'o'ob ich maaya t'aan, nu'ukulil tia'al kaanbal yéetel u jeel jats'uts ts'iibo'ob u tia'al u páaymuk'ta'a yéetel u chichkúunsa'al u meyjulil le ka'ambesil ti' ich múuch' miatsil ti' le noj Lu'uma'.

Ku ts'o'okole' yéetel le meyajaj' ku kaxpajal jujunp'iitile', le maaya t'aano' ka xi'ik u ch'a'ik le kúuchilo'ob bin u to'kol ti' tak ka luk'sa'ab ti' tumen le káastran t'aano'. Tu láakal lelo'obe', ku tsooksik u ch'a'atia'alint'al u meyjulil u beeta'al le ts'iib ich maay t'aano', tumen:

**Ti' le tuukulil beya' le t'aano' junp'éel ba'al je' u béeytal u yáantik u chichkúspajal le miatsil tuukulo'. Ba'ale wáa le beey junp'iita', u cha'atia'alinta'al le tsiib ich máasewal t'aano' ku ts'oksajtukulta'al tumen utsil tuukulo'ob (...) le ts'iibo' ku ch'a'ak k-ch'a'aik u noj tuukul u láak' wíiniko'ob. Chéen ba'ale u tia'al ka' u ts'áato'on junp'éel k'a'ana'an ts'aa t'aanile', k'a'ana'an u chúunsa'al u ts'iibta'al le ba'ax suuka'an u beeta'al ti' le kaajtalo', u t'ooxiko'ob le meyajaj', le úuchben ts'aakilo', le tsikbal t'aano'obo', le úuchben tuukulo'obo', le k'aj la'ayilo'obo', tumen u wíinikil le miatsilo'obo'. Ba'axe ku ts'o'okole' tu láakal le ba'ax yaan u k'a'ana'alil ti' le múuch'ilo' yéetel ken u béeykunt u yantal áanalte'o'ob ich máasewal t'aan.<sup>7</sup>**

<sup>7</sup> Elena Cárdenas. "La escritura de la lengua indígena", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Guía y antología. UPN 1993. P. 45.

## **CAPÍTULO II**

### **JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN TEMÁTICA.**

## **A. Motivos de la elección temática.**

Como señale antes, el propósito de Educación Indígena, es que los alumnos dominen su lengua materna y el idioma español donde no sólo lo hablen, lo entiendan y que la lean sino que también la escriban.

Desde hace cinco años que inicié mi práctica docente, he atendido al primer ciclo de educación primaria. En este ciclo los alumnos prendieron la lecto-escritura de la lengua maya, y que constituye su lengua materna, tuvimos para ese ciclo escolar el libro de texto de Maaya T'aan, primera y segunda parte (SEP) con el cual trabajamos.

También he atendido el segundo ciclo, durante el cual los alumnos tuvieron la oportunidad de estudiar la lengua maya, además de que contaron con el libro de Maaya T'aan primera y segunda parte respectivamente. Dentro del desarrollo del respectivo ciclo educativo los alumnos iniciaron el aprendizaje de la lecto-escritura del español como segunda lengua.

Ahora, con respecto al tercer ciclo educativo, en el quinto grado no hay el libro de texto de Maaya T'aan para desarrollar el aprendizaje de la lengua maya, sin embargo, esto no significa que no se pueda trabajar la asignatura de la lengua maya.

Algunas personas pueden pensar, que si estos alumnos ya aprendió a leer la escritura de la lengua maya; ¿qué tan necesario es que sigan estudiando la lengua maya?, si con los cuatro años que lo han estado estudiando, con eso basta. Es mejor que aprendan el idioma español, porque es lo que ellos necesitan. Esto es lo que piensan muchos padres de familia, pero hay también maestros y maestras que los apoyan con este tipo de idea, porque a veces no saben hablar la lengua maya y si lo hablan, no saben escribirla ni leerla, además algunos la catalogan como algo inferior y feo, por eso al no contar con el libro de texto correspondiente, lo utilizan como pretexto para decir que no se puede trabajar la asignatura de la lengua maya y se limitan a “enseñar” solamente el idioma español, ya que por conveniencia es más fácil para ellos.

Sin embargo, este trabajo viene a demostrar a través de las estrategias didácticas, todo lo contrario a las concepciones anteriores, ya que se ha observado que:

**No basta con el conocimiento y el manejo que los niños tienen de su lengua materna a la edad de seis años pues este conocimiento no es todavía completo. (...) investigaciones recientes señalan que uno necesita por lo menos 12 años de trabajo escolar para llegar a manejar bien y adecuadamente su lengua materna (McLaughn 1984).<sup>3</sup>**

Por eso es necesario estudiar la lengua en toda la educación primaria e inclusive aún después de ésta, tal como en la secundaria y los demás niveles de estudio.

---

<sup>3</sup> Luis Enrique López. (1986) “La eficacia y a validez de lo obvio: Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües” Antigua Guatemala: Miméo, en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN-SEP 2ª. Edición 1998. Antología básica y guía de trabajo. p. 87.

En la escuela donde presto mis servicios, fue necesario reunirnos para que todos los maestros y maestras tuvieran la idea de que es indispensable trabajar la asignatura de la lengua maya y para analizar las estrategias a desarrollar en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya, tanto en el quinto grado así como en los demás grados de educación primaria.

Esto sucedió debido a que algunos maestros y maestras que atienden del primero al cuarto grado de primaria a pesar de que cuentan con los libros de texto de Maaya T'aan para los alumnos, alegan que éstos no son adecuados, sin embargo, ninguno de ellos proponía otras estrategias para trabajarlo.

Por lo que en dicha reunión acordamos crear talleres de redacción.

No es cierto que la falta de libros de texto de maya Maaya T'aan imposibilite el desarrollo de su proceso de enseñanza-aprendizaje, cierto es que crea ciertas dificultades, mas no lo anterior, aunque es lo que argumentan muchos. Lo que ha sucedido es que se ha acostumbrado a centralizar el trabajo en el libro de texto, porque así no hay necesidad de elaborar materiales.

Si esto les sucede a los docentes, a los alumnos mucho más, razón por la cual no tienen la habilidad ni el gusto por la redacción.

Considero que si yo entiendo, hablo, leo y escribo la lengua maya: así también los alumnos pueden escribirlo adecuadamente, porque ellos lo entienden, lo hablan y lo

leen. Sólo hace falta que estos alumnos reciban apoyo para que inicie la escritura de la lengua maya, porque tienen la capacidad.

Con esta idea elaboro la presente propuesta pedagógica, para ayudar a que los niños desarrollen la escritura de la lengua maya.

## **B. Propósitos de este trabajo.**

Deseo que con este trabajo, los alumnos tengan la posibilidad de elaborar sus propias literaturas.

Ya que sólo a través de la práctica de la redacción podrán tener la oportunidad de detectar sus errores y de esta manera superarlas e ir mejorando poco a poco sus habilidades en la redacción.

Y no vean la escritura como algo carente de significado y sin importancia alguna, dado que:

**La intención que se pretende en el área de lenguas (lengua indígena-español) es la de formar lectores y escritores bilingües, por lo que el interés fundamental de esta educación se centra en mostrar a los niños la importancia de la lectura como medio de conocimiento y de la escritura como posibilidad de comunicación.<sup>4</sup>**

---

<sup>4</sup> Secretaría de Educación Pública-Dirección General de Educación Indígena (SEP-DGEI). "Lengua indígena", en: Manual para el fortalecimiento de la educación bilingüe bicultural 5º grado. SEP 1990. P. 28.

Por eso doy a conocer en esta nueva modalidad educativa, el proceso de la escritura, como un proceso libre, donde los alumnos recrean su curiosidad, donde por sí solos elaboran sus propios textos y donde hacen volar su imaginación.

Pues sólo así podrán tener un aprendizaje significativo, ya que ellos mismos escribirán lo que piensan y tendrán la oportunidad de pensar como escritores que son:

**Lo más importante es que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrolle su creatividad lingüística: que escriba, que redacte cuentos o historias, que recoja testimonios, que participe en la tarea de recuperación de su propia historia, que ponga en juego la habilidad de escribir para desarrollar conocimientos en su lengua, etc.<sup>5</sup>**

Considero que tal como los niños y las niñas aprenden a hablar hablando y a leer leyendo, considero también que pueden aprender a escribir adecuadamente escribiendo, porque en el ejercicio de la escritura, tendrá la oportunidad de desarrollar sus competencias de razonamiento sobre el qué escribir, cómo escribir, para qué escribir y cuándo escribir.

Por eso a corto plazo, pretendo que los alumnos tengan la oportunidad de empezar a escribir, que redacten primero, lo que ellos saben, como un cuento, una adivinanza, una bomba o una poesía, todo esto en lengua maya.

¿Por qué en lengua maya?, porque es la que los alumnos entienden, la que más dominan y la que les da confianza y seguridad a ellos.

**Es importante considerar también que previamente a la enseñanza de una segunda lengua debe desarrollarse bien la lengua materna para**

---

<sup>5</sup> Luis Enrique López. "La enseñanza de la lengua materna", en: *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II*. Segunda edición 1996. UPN antología básica. P. 45.

**después utilizarla como instrumento de análisis. Esto significa que el niño debe aprender a escribir la propia lengua y tener conocimientos del mundo a través de ella, para posteriormente explicarle estos mismo saberes en la segunda lengua sin crear desconcierto o asombro.<sup>6</sup>**

Si esto se hace, poco a poco los niños irán teniendo la habilidad de escribir en lengua maya. Además podrán comprender que la redacción en la lengua maya no es difícil, pues si uno lo entiende, lo habla y lo lee, con lo poco que sabe de la escritura sólo hace falta que se le motive para que tenga el deseo y la voluntad para iniciar la práctica de la redacción.

A mediano y largo plazo, espero que con estos alumnos que se van formando como escritores y escritoras indígenas, puedan elaborarse libros en lengua maya, materiales didácticos y demás literaturas que apoyen y consoliden el desarrollo de la Educación Intercultural en el Estado.

Por otro lado pretendo que con este trabajo, las niñas y los niños indígenas tengan presente, que la lengua maya es tan importante como cualquier otra lengua y no es inferior respecto a cualquier otra como tradicionalmente se creía.

Además con este trabajo se busca que poco a poco, la lengua maya vaya recuperando los espacios que el idioma español le fue arrebatándole poco a poco hasta

---

<sup>6</sup> Elena Cárdenas Pérez. (1993) "Elementos para la educación indígena bilingüe en la escuela", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Segunda edición 1998. Antología básica. P. 80.



desplazarlo finalmente. Todo lo anterior, justifica pues que se adopte el desarrollo de la redacción en lengua maya, puesto que:

**La lengua en este sentido puede ser un elemento que favorezca la consolidación de la conciencia étnica. Pero como si esto fuera poco, la adopción de la escritura en lengua indígena se justifica por razones prácticas. (...) La escritura nos permite el acceso a información valiosa de los otros. Pero para que proporcione información útil es preciso que los integrantes de los grupos étnicos (en este caso los alumnos) comiencen a escribir las tradiciones de la comunidad, la organización del trabajo, la medicina ancestral, los cuentos, leyendas, mitos, historias. En fin todo aquello que es de interés para el grupo y que le permitirá tener libros de texto en lengua indígena.<sup>7</sup>**

---

<sup>7</sup> Elena Cárdenas. "La escritura de la lengua indígena", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Guía y antología. UPN 1993. P. 45.

... ÓOX JAATS MEYAJ

TÉET TUUKULO'OB LÁAT' ÁANTIK LE TS'ÁA OJÉELAL XOOKA'.

## A. Chun ts'utuukulil yéetel ka'ambesil.

Ichil le nu'ukbesaj t'aanil ti' le ka'ambesajilo', yaan junp'éel jach k'a'ana'an u ch'a'a nu'ukt'ali': lela' leti', u yiila'al u beetk'ajal le ka'ansaj-kaanbalil yéetel tu láakal le ba'ax bak'pachtik le paalo', yéetel u yila'al ka úuchuk tu p'iisil u biin u chiijil u tuukul le paalo'; beey xan ka beeta'ak u paklan múuch' bisikubaj yéetel u jeel u láak' paalalo'ob ichil tu beelil u meyáajtik u kaanbal.

Ti' le meyaja', ku ch'a'jo'olta'al u tuukul yéetel u ts'iib ka'ambeso'ob, ilaj ts'u'tuukulo'ob, bey je'ex u láak' aj ts'iibo'ob ku t'aano'ob yóok'lal u k'a'ana'il u paklan biskubaj le paalalo'ob ichil u beetk'ajal u kaanbalobo'. Tu láakal le je'ela' yéetel u tuukulil u béeytal u na'ata'al, ku yantal talamil ti' le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' yéetel ba'axten le ik' t'aanil u tia'al u yiila'al u yutskintalo'.

Le meyaja' ku t'aan yóok'lal maaya xokpalalo'ob ku xooko'ob ti' jo'o jéech ja'abil ti' máasewal ka'ambesil primaria u tia'al le meyaja', kin ch'a' chi'tik u meyaj ts'iib Jean Piaget, yóok'lal bix u ch'iijil tuukul, lela' leti' u 'xóot' ja'abil tu'ux ku yúuchul meyaj yóok'ol le ba'ax ku béeytal u yiila'alo' yéetel u xóot' ja'abil tu'ux ku káajal u yúuchul meyaj yéetel le tuukulo'. Le xóot' ja'abilo'oba' ku méektáantik u'uk ja'ab tak lajka'a ja'ab yéetel ti' lajka'a ja'abe' tak u jeelo'obo'.



Ti' le múuch' jéech ja'ab xokila' yaan buluk'túulal xokpaalal ichil u xóot' ja'abil ku yúuchul meyaj yóok'ol le ba'axo'ob ku béeytal u yiila'alo'.

**Le xóot' ja'abil tu'ux ku yúuchul meyaj yóok'lal le ba'ax ku yiila'alo' ku méek'táantik u'uk ja'ab tak lajka'a ja'abo'ob. Ichil u xáantalil le xóot' ja'aba', le paalo' ku meyáajtik ya'abkach meyaj jaa tuukulo'ob (...) Le paalo' yaan u páajtalil ti' u ts'aa tsooltik ba'axo'ob ku yúuchul yéetel ba'alo'ob ichil junp'éel tsoolil yéetel suuk ti' u na'atik tu beel bix u biisikubaj le xéet'il yéetel junp'éel túulisilo'.<sup>8</sup>**

Kex wáa tumen yaan ti' le xokpaalalo'ob u páajtalil u tuukulo'obo' yéetel u yiiliko'ob le ba'alo'ob je'ex junp'éel túulisil ku béeytal u yantal tumen ku láaj much'kiintikubaj tu láakal u xéet'ile; le xokpaalalo'oba' ya'abkach ba'alo'ob ma'atan u béeytal u meyajtiko'ob tu beel, je' bix u ts'iibo'ob yóok'lal ba'alo'ob uch'ano'ob úuchilo' wáa ma' úuchko'obo'. Le beetike' u tia'al u tsool ts'iibtiko'ob ya'abkach tuukulilo'ob ti' junp'éel tsiibe', ku yantal talamil ti' letio'ob tumen kex wáa: **(...) Ku jach jaajtal le tuukul ti' k'iinilo'obo'. Chéen ba'ale', léeylie' chéen xuulchaja'an le tuukul ti' le ba'axo'ob ku béeytal u yiila'alo', ti' le chiikulilo'ob ku beeytal u yiila'al ti' le bak'pachilo'.<sup>9</sup>**

Lee beetik ku yantal le talamil ti' le xokpaalalo'ob yaano'ob ti' le xóot' ja'abila' u tia'al u beetiko'ob le chowak ts'iibo'obo' tu'ux yaan, ti' letio'ob le u t'aanil k'iino'obo'. Ba'ale lela', junp'éel ba'a tu'ux k'a'abetilie' yaan u máano'obi'.

<sup>8</sup> Universidad Pedagógica Nacional-Secretaría de Educación Pública (UPN-SEP). "Los estados del desarrollo cognoscitivo de Jean Piaget", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo 2ª. Edición 1995. P. 56

<sup>9</sup> Ibid. P. 55.



Le beetike' k-k'a'abetkunsik yaan kanlajuntúulal xookpaalal ti' ichil u xóot ja'abil tu'ux ku meyaj le tuukulo'obo', ti' le múuch'ja'abil xooka', ti' k-ch'a' u t'aanil yéetelo'obe', letio'ob ku jo'olpóoptik le múuch'taanbalilo'obo', tumen:

**Ti' le xóot' ja'abil tu'ux ku meyaj le tuukul ku méek'táantik ichil le lajka'a ja'abo' yéetel le kalanjun ja'abo', le tuukul istikiaj u na'atalo' yéetel le wooj tuukulilo'obo' ku k'uchul u beetkuba'ob u chiikulil k'a'ana'an ti' tuukulil. Ti' le xóot' ja'aba', le wíiniko'obo' ku ch'a'ameyajtiko'ob jaa tuukulo'ob, letio'ob, le beetike' yaan u páajtalil ti' u beetiko'ob u síinil le tuukulo'oba' senkech náach ti' le k'iinila'.<sup>10</sup>**

Le jela'anil yaan ti' u ka'anlil u meyaj tuukul le ka'a ja'abil tso'ók u ye'esala', k'a'abet ma' u yiila'al beey je'ex junp'éel kootil talamkunsik u paklan bisikubaj le xokpaalalo'ob ti' ichil le múuch' meyajo'obo'; ba'axe ka ila'ak' je'ex junp'éel paklan múuch' bisbáaj ku béeykuntik le múuch'paklan áantaj kaanbalilo' wa je'ex u ya'alik Vygotsky, je'ex junp'éel láat' áantaj chuukile' wa "andamiaje", tu'ux ku yáanta'al le mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob chéen ku meyáajtikob ti' u ts'iibo'ob yóok'lal le ba'ax yaan naats'il ti' letio'obo', tumen u jeel chuukan mejen x-ch'úupalal yéetel mejen j-xi'ipalalo'ob senkech yaan y páajtalil ti' letio'ob u meyáajtik tu beel u tuukulo'obo' yéetel yaan u séeba'anil u tsoolik u tuukulo'ob kex tumen chowaktako'ob lelo'oba'.

---

<sup>10</sup> Ibid. P 56.



Éejen yéetel u meyaj Piaget ti' bix u ch'iijil tuukule', je'el u beeytal in wa'alike', juntúul paal yéetel u ja'abil xook ku yaantal ichil le xóot ja'abil tu'ux ku yúuchul meyaj yóok'lal le ba'ax ku yiila'alo', ku káajsik u meyáajtik u péeka'anil ti' u beetik ba'alo'ob ichil chi' t'aanil, le je'ela' u k'áat u ya'ale', ti' u ch'iijil u tuukule' táanil k'a'abet u yáax ch'a'tia'alintik le t'aano' je'ex junp'éeel tuukulil kaanbale'.

Tumen je'ex bix u biin u ch'a'tia'alintik le t'aano', ku yantal ti' u páajtalil u na'atik le t'aano', chéen wáa tumen léeylie' leti' le suuk u t'aanik le paalo'.

Ti' le je'ela' Vygotsky ku ya'alike', le kéen yaanak u páajtalil ti' wiinik u ch'a'atia'alintik le chi' t'aano', je'el u beeytal u ch'a'atia'alintik junp'éeel t'aan ku múul k'a'amal yéetel wojjilo'obe', lela' leti' le ts'iibo'.

Je'ex tin yáax a'alaje', yaanilie' u máano'ob le mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalao'ob ti' le xóot ja'abilo'oba' yéetel u yaantal ti' letio'ob le talamil ku ye'espajal ti' u k'aasil u ts'iibo'obo'. Le beetik k'a'abet ma' u ch'a'abal le k'aasilo'oba je'ex junp'éeel tuukulil u tia'al u ts'a'abal junp'éeel toop waa u kabalkunta'al u bo'olil u kaanbaló'obo', jela'an ti' lela' k'a'abet u yáanta'al le xokpaalalo'oba' u tia'al u beeytal u biin u ma'alobkunsko'ob u ts'iibo'ob yóok'al le k'aasil ku yaantal ti' letio'obo'.

Tumen chéen le kéen táakpajak u k'aj óoltik le ba'axo'ob bak'pachtik le paalo' yéetel le kéen meyajnak yóok'lal le k'aj óolalo'oba' leti' lekéen béeychajak u ch'a'atia'alintik le ba'alo'oba'. Ti' ichil túun le ch'a'atia'alila' ti' ku béeychajal ti' wiinik u ka'a tsooltuukultik le t'aano'obo' le u k'áat u ya'ale' le k'aasililo'obo' junp'éeel ba'a ku



yantalilie' ti' u meyjulil u kaanbal wiinike' le beetik túune' k'a'abet u k'aana'ankúunsa'al le k'aasil ku yaantal ti' u tsiib le xokpaalalo'obo' u tia'al ka u táanilkuns u ma'alobkunsko'ob tu juunalo'ob.

Ya'ab juntéenale', ku yiila'al le ka'aasilo'ob ku yantal ti' le xokpaalalo'ob ichil u meyaj ts'iibo'obo' je'ex junp'éel kootil ku talamkunsik u kaanbalobe', ba'ale teene' kin wiilik beey je'ex junp'éel ba'a ku ts'áa áantaj ti' le paal u tia'al u biin u táanilkunsik u meyjulil u kaanbal ma' bey junp'éel kootile', le beetik k'a'abet u yila'al le k'aasilo'oba' beey junp'éel meyajil ma'alo'obe'.

Ti' le meyajá' táan in ts'áa a'alik ti' ichil u meyjulil le ka'ansaj-kaanbalil ti' ichil maaya t'aano' k'a'abet u ts'a'abal táanil junp'éel jáalk'abil u tia'al u ts'iib le xokpaalalo'obo' yéetel u tia'al ka' tsiibnako'ob tu yóoklal tu láalkal le ba'axo'ob utstak tu yiicho'obo' yéetel je'ex u ts'ookil u kaanbalobo' ka' ila'ak u yutskiintiko'ob ichil u yéet xokilo'obo' bey je'ex yéetel u yáantal le aj-ka'ansajo' u meyaj ts'iibo'obo'.

U tia'al lela' k'a'abet u na'atale', yaan ya'abkach ba'alo'ob ku táakpajal ti' u meyjulil u kaanbal le xokpaalalo'obo' le beetik túune' le xóot' ja'abil ti' ch'iijil u tuukul wiiniko' ma' chéen leti' beetik u yantal le talamil yéetel le k'aasilo'oba' , tumen k'a'abet xan u yiila'al u táakpajalil ku beetik le bak'pachil u kuxtal wiiniko' yéetel le lu'umilo' in k'áat in wa'al yéetel lela', wáa le bak'pachil ku cha'ak u yaantal u páajtalil ti' u meyajil u péeka'anil le t'aano', le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' yaan u yaantal ti' letio'ob u nu'ukulil k'a'ana'an ti' letio'ob u tia'al u beetko'ob le ts'iibo'obo'. Wáa



ma' beey lela', le xokpalalo'obo' yaan u yantal senkech p'itkunsalil yéetel talamil u tia'al u ts'iibo'ob ichil le maaya t'aano' yéetel ti' u kaanbalo'ob yóok'lal le káastran t'aano' je'ex u ka'ap'éeel t'aanilo'obe' ku asab talamtal tumen:

**(...) Vygotsky ku ya'alik'e, le u na'at le paalalo'obo' ku paatk'esa'al ma' chéen yéetel le ketláanil ku yantal ti' yéetel le yóok'ol kaabo', ba'ale bey xan yéetel u paklan biskubaj ichil wíiniko'ob keet yéetel le yóok'olkaabo', junp'éeel yóok'olkaab ma' chéen leti' ku yila'alo' mix chéen ch'a'atia'linta'an tumen le tuukulo'obo', ba'ale' miatsil, yéetel yaan u no'ojanil bey u t'aan tuukulil, béeychaja'an óoli' chéen tumen le t'aano'. Le k'aj ólalil yéetel tuukul ti' wíiniko' léeylie' miatsilile', yéetel u e'esajile' ku taal ti' u mentbil ba'alil múuch' kuxtalil, ti' le t'aanilo', ti' le tse'eko' yéetel u jeel patil miatsilo'ob.<sup>11</sup>**

Ma' chéen kunej u biilal in senkech a'alik k'a'ana'an u ch'a'a meyajta'al u miatsil, u bak'pachil yéetel le yáax k'aaj óolalil yaan ti' le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', tumen le ba'axo'oba' leti' u páajtal u yaantal u mookik le xokpalalo'oba' le yáax k'aaj óolalilo'obo' yéetel le túunben k'aaj óolalilo'obo'.

U tia'al lela' k'a'ana'an u chúunul le kaanbalilo' yéetel u noj t'aanil ti' kaanbal yaan ba'ax u biilal ti' le xokpalalo'obo': **"Le o'lal túune' le najil xooko' k'a'abet u ch'a'a iltik u meyáajtik le yáax k'aj óolalil yaan ti' le xokpaalalo'obo' yéetel ma'atan u béeytal u luk'spajal ti' u miatsilo'obo' yéetel ka' u yil u taak'besa'al yéetel le túunben kaanbalo'obo' bey ku beet le mokil le xokpalo'oba'".<sup>12</sup>**

<sup>11</sup> Edwards, D. y Mercer, N. "El conocimiento compartido" (1994), en: Docencia Rural: Proyecto Escolar para mejorar las competencias de razonamiento. El trabajo en el aula. Manual del Maestro. Primaria Indígena. SEP-CONAFE-DGEI. 1998. P. 50-51.

<sup>12</sup> DGEI. Propuesta curricular para las escuelas primarias de zonas indígenas. Documento de trabajo SEP. 1995. P. 23.





Yéetel tu láakal le tuukulilo'oba' tin beetaj le iik' t'aanil k-meyajtik ti' le ts'áa ojéelal xooka' yéetel le xokpaalal ku xooko'ob ti' u jo'o jéech ja'abil xook ti' primario'. Le iik' t'aanila' leti' u tia'al u yilpajal u meyaáajtik u péeka'anil le xokpalalo'obo' ti' u meyjulil u ts'iibil le maaya t'aano', ti' ichil múuch' meyaj t'aanil, tu'ux ku moolts'iibtko'ob, ku paats'iibtko'ob yéetel ku ts'iibtko'ob máaseewal báaxal a'alaj ba'alo'ob, ts'aana'ato'ob, tsikbal t'aano'ob yéetel k'aaytuukulo'ob le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.

Bey túuna' ku yiilpajal u meyaáajtik le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' le yáax k'aj óolalil yaan ti' letio'ob yóok'lal le jaats meyaj'oba'. Ku ts'o'okole' ku yantal ti' letio'ob junp'éel jaajil kaanbal tumen le ts'iibo' ku yilpaja je'ex junp'éel meyjulil kaanbale' yéetel ti' u kúuchil le múuch' meyaj' ku yúuchul kaanbal yóok'lal le k'aasilo'ob ku yaantal ti' letio'.

Le x-aj ka'ansaj xook Azurena Maria del S. Molina Molas ku yáantiko'on k-na'at bix u taal u yúuchul le meyaj' yéetel bix u na'at tuukulta'al le kúuchil ti' múuch' meyaj'. Ti' u meyaj ts'iib yóok'lal le kúuchil ti' múuch' meyaj' ku ya'alike'

**Le kúuchil ti' múuch' meyaj' junp'éel múuch'taanbal tu'ux láaylie' yaan juntúul aj j-ka'ambese' yéetel jun múuch' xokpalalo'ob, tu'ux jujuntúul ti' le lelo'oba' ku ts'áak u meyaj'ob, yéetel utsil meyaj túunben tuukul yéetel kaxan xe'ektal tuukul, ti' le beey túuna' ku sutk'ajlo'ob patwiinikilo'ob ti' u kuxtal kaanbalilo'ob.**



**U ts'aapajal le kúuchil múuch' kaanbal ti' le ka'ambesilo' ku na'ata'al je'ex junp'éel paatil ti' ka'ansaje' yéetel ti' lela' senkech asab ti' kaanbal tu p'iisil u meyáajta'al junp'éel ba'a ich múuch'il. junp'eel kaanbal meyaj ich múuch'il yéetel e'esani'ob chéen u tia'alilie'.<sup>13</sup>**

Le tuukulo'oba' ma' chéen ku yaantko'on k-na'at bix u yúuchul meyaj ti' junp'éel kúuchil ti' múuch' meyajo', ba'axe' ku yáantko'on k-láat' a'alik ba'axten k-ts'áak le paatil ti' le meyaj beeya'.

Tumen ts'o'ok u yiila'ale' le paklan kaanbal' junp'éel nojoch áantaj ti' le xokpaalalo'obo', tumen ku paklan k'eexko'ob u tuukulo'ob, ku paklan utskiintiko'ob u meyajo'ob yéetel ku múuch' kaanbal'ob.

Ku ts'o'okole' je'ex u ya'alik Ezequiel Ander Egg, ch'a' t'aan ts'iibta'an tumen Azurenae', waxakpéelalil u tuukulil ka'ambes láat' áantik u meyajt'al le kúuchil ti' múuch' meyajo', tumen:

- Junp'éel beet kaanbalil.
- Junp'éel ka'ambes ti' péeka'anil táakpajal.
- Junp'éel kambes ti' ka'áat chi'il.
- Junp'éel kaanbalil meyaj ku táakbesik u jeel meyajilo'obi'.
- Junp'éel biisbáaj ti' j-ka'ansaj yéetel xokpaal ku p'áatal ti' u beetk'ajal junp'éelili' meyaje'.

<sup>13</sup> Azurena Ma. del S. Molina Molas. "La técnica del taller", en: Tribuna Pedagógica. UPN Año 5 No. 9 Enero 1996. Mérida, Yuc. P. 9.



• Junp'éel wolkúuntaj yéetel nup'kinal ti' u meyjulil ka'ambes.

•• Ku k'a'abetkunsik u yantal junp'éel múuch' meyaj yéetel u meyáajta'al ma'alo'ob e'esaj meyajilo'ob.

••• Junp'éel much'kinal tumen ku cha'ak u yantal chéen ti' junp'éel meyjulile' óoxp'éel ba'axo'ob je'ex le ka'ambeso' le ch'óoch' kaxanilo' yéetel le meyajo'.

Tu láakal le tuukulil ti' u yantal junp'éel patk'esal utsil kúuchilo' ka beeychajak u yúuchul yéetel u yantal ti' tu láakal u k'iinil u kaanbal le paalo', le beetike' je'ex aj ka'ambesile' ma' k'a'abet chéen to'on ka k-ts'áa u ts'ook t'aanili', ba'axe k'a'ana'an k-áantik le paalo' u tia'al u yoojéeltik tu'ux yaan junp'éel péeka'anil ti' yéetel tu'ux ma'.

Yóok'lal le u ts'ooka', leti' tu'ux k'a'abet k-áantik le paalo' u tia'al u téekxáak'abtbik le talamila' u tia'al ka béeychajak u ts'áakuba ojéetbil yéetel u ts'íibo'obo' je'ex leti' u k'aat ka k'aj óoltake'.

Ti' u tuukulil ba'axten ku meyajt'al le u meyjulil le ts'íibo' ti' yaan ti le "Plan" yéetel "Programa" ti' 1993 ku ya'alike':

**U noj tuukul ikil u beeta'al tsíibo'obe' leti' ka meyajnak le je'elo'oba' je'ex junp'éel nu'ukulil u tia'al kaanbale' yéetel u tia'al u ye'esa'al bix k'a'abet u yúuchul utsil ts'íib, ichil u meyjulil u ch'óoch'il yéetel u yutskinaj ts'íibil, beetkja'an ich junalil wa ich múuch'kabil . Le u ch'o'och'tuukultik u ts'íibo'ob le paalalo'obo' yaan u beetik u**



**yiiliko'ob k'a'abet le e'esani'ob ti' bix u yúuchul utsil ts'iibo' u tia'al u béeytal u ma'alob na'ata'al tu beel le t'aanilo'.<sup>14</sup>**

Ti' le tuukul je'el ku chúunul u meyjulil le kúuchil ti' muuch' meyaj yóok'lal u beeta'al jats'uts ts'iibo'obo', tu'ux u yilpajal le bix k'a'ana'an u yúuchul utsil ts'iibo' ku kana'al tumen le paalalo'obo' ichil tu beelil u meyajtilko'ob le ts'iibo' yéetel ma' chéen tak'tuukulbil u beeta'ali', tumen chéen ichil tu beelil u beeta'al le ts'iibo' je'el u béeytal u kana'a' le ba'axo'oba'.

Keet yéetel u tuukulil u beeta'al le ts'iibo' yéetel ejen tu yéetel le "Plan" Yéetel "Programa" ti' u xookil primario, ti' le meyajja' ku meyajta'al xan le chun jaats meyaj kaanbalil ti' paatuukul jaats'uts ts'iibo'.

Le ka'ap'éel chun jaats meyaj kaanbalilo'oba', tu paacho'ob ku suut le meyaj ku beeta'al ti' u kúuchil múuch' meyajjo' tu'ux ku beeta'al jats'uts ts'iibo'obo' yéetel beeyxan ku ch'a'ameyajta'al le chun jaats meyaj kaanbalilo'ob ti' tuukul yook'al t'aano' yéetel chi' t'aano.

## **B. Le máaxo'ob ku táakpajalo'ob ti' u meyjulil le ka'ansaj kaanbalilo'.**

U t'aanilo'ob chuunts'utuukulka'ambesilo'ob u láat' áantamajuba'ob ti' u ts'iib tuukul t'aanil kaanbal meyajta'an tumen Vygotsky, ku ya'ilike', ti' junp'éel meyajil kaanbale' le

---

<sup>14</sup> SEP. "Lengua escrita", en: Plan y programas de estudio 1993. Educación Básica. Primaria. P. 28.



wiiniko' ku táakbejsik le yáax k'aaj óolal yaanilie' ti' letio'o, u tia'al u béeytal u kanik junp'éeel túunben k'aj óolal. Le páaymuk'áantal ku yaantal ti' letio' leti' beetik u béeytal u ch'a'atia'alintik le túunben kanbalilo'obo'.

Yéetel le tuukulo'ob je'elo'oba' ku yilpajle' ma' leti' le aj-ka'ansaj ts'áak le kaanbalil ti' le paalo', tumen leti' le paal ku kaanbal tu juunalo', tumen ku taasik taakilil ti' u k'aj óoltik bix yanil tu láakal le ba'ax bak'pachtiko'. Le ba'ax ts'o'ok u yúuchul ichil ya'ab k'iinilo'obe', lekéen k'uchuk le paalalo'ob tu najil xooko' ku tokluk'sa'altio'ob le taakil ti' u kaanballo'obo'.

Tumen ya'ab máak tukultike' ku k'a'abetchajal u túuxta'al le paalalo'ob tu najil xooko' tumen mix ba'al u yoojelo'ob, le beetik ka'ana'an u ka'ansalo'ob. Ku ts'o'okole' lela' ma' jaaji', tumen je'ex ts'o'ok in yáax a'aliko', le paalo' ku taaskilie' le u taakil u k'aj óolalo', u kaxano' yéetel u kaanbal, yóok'lal lelo'oba', le u najil xooko' chéen k'a'abet u yilik ka' tso'olok tu beelil u kaanbal le xokpaalalo'obo' yéetel ka yaanak junp'éeel ch'éen ch'a'abilil ti' le meeyjulila', chéen ba'axe' yéetel u yaj óolalile' ya'ab u téenale' ma' beey u yúuchili'.

Ti' le ts'áa ojéelal xooka', le xokpaalalo'ob yéetel le aj-kansajo' ku beetiko'ob u yantal junp'éeel meyjulil paklan múul kaanbal, tumen ku cha'abal u yantal junp'éeel paklan k'eex tuukul ichil le aj-ka'ansajo' yéetel le xokpaalalo'obo', ichil le xokpaalalo'obo' yéetel le aj-ka'ansajo' yéetel ichil u baatsil le xokpaalalo'obo'.



Le je'ela' ku beetik u yantal junp'éeel chuunka'anil tsikbal ti' u meyjulil le u ka'ansaj-kaanbalil le maaya mejen x-ch'úpalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.

Ti' le meyaja', ichil ti' u tuukulil bix u na'ata'al le u meyjulil kaanbalo', ku yila'al le xokpaalo' je'ex: (...) **juntúul máak ku kaanbal tu juunal ichil tu beelil u meyaj yóok'lal le u ba'axilo'ob le yóok'olkaabo', yéetel ku beetik u ka'anlil u tuukulo'ob léeylie' tu beelil u tsoolik le u yóok'olkaabilo'.<sup>15</sup>**

Beey túuno', ku ye'esale' le paalo', juntúul paal ku tuukul, ku kaxan, ku ch'óoch' téet tuukul, ku tsoolik u tuukul yéetel ku ch'a'atia'alintik beeyxan ku tsolbeetik le kaanbalilo'obo' tu yóok'lal le meyajil ku beetik yóok'lal nu'ukul kaanbalilo'. Ku ts'o'okole', wa le je'e beey jach mina'ane', Goodman (1984) ku ya'alike':

- Le paalo' ku kaanbal ts'iib...
- Ikil u ts'iib.
- Ti' junp'éeel múuch' kuxtalil ka u yáantej.
- Ti' u ch'a'ameyáajtik le ts'iibo' yéetel u tuukulil u tsikbal.
- Ti' u tsikbal ichil u jeejeláas patilo'ob.
- Ti' u ch'a'ak tu juunal u tuukulil le ba'ax ken u tsi'iibto'.
- Ti' u ch'óoch' kaxan, u pulkubaj u beet ba'a, ti' u beetik u jeejeláasil u paatil u t'aan.
- Ti' ikil u paklan biiskubaj yéetel u chuukán yéet xooko'obo' yéetel ikil u ketlan e'esik u kaxanilo'obo'.

<sup>15</sup> Emilia Ferreiro y Ana Tebenosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Siglo veintiuno editores. 12ª. edición 1991. P. 29.



□ Yéetel juntúul aj-ka'ansaj ku beet u yantaj junp'éel ki' óolalil ti' ichil u najil xooko'.<sup>16</sup>

Le beetik túune' ku ts'áa tuukulta'al le aj-ka'ambeso' je'ex túun, juntúul áantaj wíinike', je'ex juntúul e'esaj beejile' yéetel beey juntúul wíinik ku tsolik u meyjulil le meya ku yantal ti' u meyjulil le kaanbalilo'.

### **Ch. U táakpajal le kaajtalil ti' le talamila'.**

**(...) le u meyjulil u túunbenkunsajil le Máasewaal ka'ambesilo' ku k'a'ana'ankunsik ka yanak juntúul j-ka'ambes u k'aj óol u bakpachil miatsil yéetel u bak'pachil le noj lu'umo'; tumen letie' ku taal u beetk'ajal je'ex juntúul aj-mookil ichil le Noj lu'umo' yéetel le kaajo' ti' u meyjulil le kaanbal xooko'.<sup>17</sup>**

Juntúul j-ka'ansaj wa x-ka'ansaj u k'aj óol le kaajtalil tu'ux ku meyajo', yaan junp'éel nojoch tuukul ti' leti' bix u taal u táakpajal tu láakal le ba'axo'ob yaan tu bak'pachil u meyaj ka'ambesilo'.

Tumen je'el bix ka k'áatak ka' ila'ake', tu láakal le ba'axo'ob yaan ti' u kuxtalil junp'éel kaaje', ku táakpajal yéetel utsil wa yéetel k'aasil ti' le u meyjulil ka'ambeso'.

Bey túuna' in k'áat in ts'áa ojéeltbil bix u táakpajal le bak'pachil ti' le talamil ku yantal ti' u meyjulil le kaanbal ts'o'ok in wa'aliko'.

Yéetel le tuukul je'ela' kin ts'íibtik le ba'alo'ob tu yóok'lal le chan kaajtalil tu'ux kin meyajo'.

<sup>16</sup> DGEI. "Consideraciones teóricas generales acerca de la escritura", en: *La lengua escrita en la educación primaria*. Capacitación y actualización docente. 2ª. edición 1992. P. 164-165.

<sup>17</sup> SEP-DGEI. *Revista Nuestro Saber*. Año 2 No. 4 Octubre-Diciembre 1991. P. 1.



U k'aaba' le chan kajtalila' chan Xcail, ka'ap'éeel t'aanilo'ob yan ti' u tia'al u na'ata'al ba'ax u k'áat u ya'al le k'aaba'a', yáaxe', ku ch'a'ak u k'aaba' ti' junp'éeel ts'oono'ot yaan tu chúumuk u k'iwikil le kaaja', tumen u chi' xuulile' u paatil juntúul kay yaanti', k'atak baj ti' lak'in-chik'in yéetel ichil le tso'ono'ota je' u béeytal u chu'ukul lu'o'obe'.

U láak' u jeel t'aanila' ku taal ti' u jatsk'ajal ti' u xóoxot'al u xoot' t'aanil u k'aaba' Chan X-Cail, leti' lelo'oba': Chan: u k'áat u ya'ale' chichan, X: xóot' t'aan ku meyaj u tia'al u ye'esal x-chúupil t'aan, Cai: k'aaba' yéetel il: u chan xóot' t'aan u k'áat ya'ale' kúuchil. Ti' le kanp'éeel xóot' t'aano'oba' je'el u béeytal u na'atpajle' u k'aaba' Chan X-Cail, u k'áat u ya'ale': U kúuchil mejen kayo'ob, wáa yéetel le yáax t'aanilo': Chan kay.

Junp'éeel máasewal kajtalil yan tu nojol-lak'in u Lu'umil Mayab, ti' u aj-méek'táankajil Chichimila, lajk'a lúub náachil ti' le Noj kaaja' yéetel ku núup'iiltikubaj yéetel junp'éeel sak bej ku máanbal chan X-Cail tak tu kajtalil San Pedro tak u tia'al u tsayláan núup'kiintkubaj yéetel le Noj bejil Valladolid-Carrilo Puerto tu ka'anil lajun lúub.

U xuul bak'pach lu'umil le kajtalila' leti' lelo'oba': tu Xamane' yéetel u kajtalil Santa Cruz, bey xan yéetel u lu'umo'ob yuun Laureano Oy yéetel yuum Anastacio Tuz; tu lak'ine' yéetel u lu'umil kaajil Dzitox, tu Noojole' yéetel u lu'umil u kaajil Tepich Quintana Roo, tu xaman-Chik'ine' yéetel u lu'um kaajil chichimila.

---





U náachil yaanik le Noj kaaj ti' le chan kajtalila', ku p'atik mina'an u páajtalil ti' le wiiniko'oba' u yiliko'ob le u noj k'a'ana'anil le ts'iib u tia'al u k'a'ayta'al le koonolo'ob, u tia'al le koonolilo' yéetel u tia'al u jeel u láak' kúuchilo'ob tu'ux ku k'a'anankunsa'al le ts'iibo'.

U jaajile' mina'an ti' le kaajo' junp'éel miatsil yóok'lal ts'iib, tumen tak u tia'al u ts'áako'ob k'uben t'aan ti' u láak'o'b kaja'no'ob ti' náach kaajile' suuk chéen chi' t'aanil, chéen wa ba'ax k'iin ku túuxtiko'ob ts'iib ju'un.

Le kajtalila' ku yantal ti' ichil jun xóot'il táaxkab lu'um, u lu'umile' ku k'aaba'tik Tsek'el yéetel Tsek'el-K'ankab. Ti' u k'áaxile' je'el u beeytal u kaxanta'al: chéenchem, ts'iitsi'lche', chakte', chakaj, chukum, ja'abin, kitáamché yéetel u jeel u láak' k'áaxo'ob wáa che'o'ob. Ti' u k'áaxil ba'alcheo'obe' je'ex weecho'ob, baacho'ob kitamo'ob, noomo'ob, t'u'ulo'ob, úukumo'ob yéetel u jeel u láak' ba'ache'obob wáa ch'iich'o'ob.

Ti' u k'iinil waxak ti' u wiináalil ti' u ja'abil 1958, ts'áab ti' u kajtalil Chan X-Cail, 5,828 hectáreas lu'um u tia'al u meyaj tia'al u k'áaxil kaaj, tumen u a'almaj t'aanil u Jo'olpópil u Noj Lu'umil México, Jala'achwiinik j-Adolfo Ruíz Cortínez. Le k'áaxil kaaja' beeta'ab u k'áatanil tumen lajun tu kan k'áal wiiniko'ob tu k'iinil lajun tu ka'ak'áal ti' u wiináalil Junio ti' u ja'abil 1950.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Secretaria de la Reforma Agraria (SRA). Carpeta Básica del Ejido de Chan X-Cail, Chichimilá, Yucatán.



Ti' u láakal le u kóochil yéetel u chowakil le u lu'umil kaaja' jo'o k'áal hectárease' u tia'al u yúuchul kaajtal yéetel jo'o k'áal hectárease' u tia'al u beetik u páarsela u naajil xook.

Ka'ach úuchile', le lu'um tu'ux ku yaantal bejlae' u kaajtalil Chan X-Cail, ti' yaan ichil u Xamanil u lu'umil u tsool xoot' lu'umil Maaya beey u ya'alik Fray Diego de Landa yéetel ti' yaachaj ichil u lu'um le Kupulo'obo', beey u ya'alik xan Roy Ralph.<sup>19</sup>

Jo'o lajun tu junbaak' u k'ajnáalilo'ob chan X-Cail, u meyjulil le koolo' ti' ku kaxtik u kuxtalo'obi' yéetel junp'iit u taak'ino'ob. U tia'al u meyjulil le koolo' táanil ku beeta'al le kool k'áaxo', le p'áay tok'o yéetel le tóok k'áaxo'.

Ichil le koolo'obo' ku pak'iko'ob iximi , bu'ul, k'uum, iib, isi, makal yéetel u jeel janalbe'en xiiwo'ob.

Ti' tu láakal u k'iinil le ja'abo', le k'iin ku yantalo' leti' le tikinch'uul ooxolilo' yéetel u k'áaxal ja' tu wiináalilo'ob Mayo tak tu ts'o'okbal u wiináalil octubre.

Ichil u yalak' ba'alch'eo'ob le wiiniko'obo' yaan wakaxi', xkaax, úulum, taman yéetel wáa kex jaytúul tsiimino'ob.

Le x-ch'úupo'obo' ku chuuyk'abtko'ob wiipilo'ob wáa le ku ya'ala'al xokbil chuuyo', ku beetko'ob xan le táantaabo'obo' yéetel wa kex jaytúulo'obe' ku wak'k'áano'ob.

U paatil u tia'alinta'al le lu'umo', leti' u meyaj u tia'al tu láakal u kajnáalilo'obo' mix káak ch'a'ak u tia'alint tu juunal le lu'umo'.

<sup>19</sup> Antonio Canto L., Apuntaciones sobre mesoamérica. UADY 1998. 3ª edición. PP. 94, 204, y 205.



Ti' le kaaja' yaan jeejeláasil kúuchil ka'ambesil, je'ex le u kúuchil ti' máasewal xookil preescolaro', u kúuchil máasewal xook ti' primario', u kúuchil xook ti' Telesecundaria. Beey xan yaan u láak' patil ka'ambes le xook u tia'al nukuch máako'obo', le ka'ansaj ku ts'áak le ka'ajtalilo' yéetel le ka'ansaj ku ts'áak taatasilo'ob ti' u paalalo'bo'.

Le chiikulil t'aano'ob je'ex le Radio, le Televisión', junjunp'itile' táan u bin u jelbejsik u tuukul yéetel u kuxtal le máasewal wiiniko'oba', le beetike' ya'abkach ba'alo'ob ti' u kuxtal le kaaja' táan u biin u sa'atal.

Ka'ach úuchile', ma'ili' u chuk u táankelemil le xiibo'obo', ku bisa'alo'ob ich kool tumen u taata'ob u tia'al ka' u chúunso'ob u kaniko'ob u meyjulil le koolo'. Lelo'oba' lekéen k'uuchuk lajka'a ja'ab ti' letio'obe' ku yiila'alo'ob je'ex wiiniko'ob je' u beeytal u káajal u ts'áabal noj kuuch u beeto'obe'.

Bejlae', le x-ch'úupalalo'obo' yéetel le j-xipalalo'obo' jach paalalo'ob táan u ts'o'okol u beelo'ob, kex tumen mix u yojelo'ob meyajij' mix yaanak junp'eel kuuchil ti' letio'obi'. Yaane' chéen kanlanjun ja'ab wáa u'uklajun ja'ab yaan ti' letio'ob, ya'ab juntéenale' mixtech u ts'o'oksiko'ob u xooko'ob ti' primaria.

Le kaaja' yaan ka'atúul máax jo'olpóoptik, juntúule' leti' jóolpóoptik u kuxtal le kaajo' yéetel u jeel u láak'o' leti' jo'olpóoptik u meeyjulil le k'áaxo'.

Yaan xan óoxp'eel u naajil k'uj ti' le kaaja', junp'eele' leti' le Católica apostólica romana yéetel u jeel u láak'o'obo' Evangelicas; u naajil k'uj Profecía yéetel u naajil K'uj ti'



Biblia. Yaan u meyajil Electricidad ti', kúuchil ts'aak yaj, le ku ya'alal ich káastran t'aano' ja' entubado yéetel ma' úuch yanak le Teléfonoo'.

Je'ex tin yáax a'alajo'; ma' u p'éelillie' ba'ax ku táakpajal u tia'al u yantal le talamil ti' u meyjulil u kaanbal le xokpaalalo'obo'. Le beetike' k'a'ana'an u láaj wóol iilta'al tu láakal le bak'pachil yaan ti' le xokpaalalo'obo' u tia'al u na'ata'al bix u táakpajal ti' le talamil táan k-ilika', u tia'al u k'a'anankunsa'al ti' u meyjulil u kaanbal le xookpaalalo'obo' yéetel u tia'al u yáanta'al u kaanbal le paalalo'ob ti' le ts'iibo'.

Tumen le ba'ax bak'pachtik le paalo' je' u béeytal táakpajal ti' u kaanbale' yéetel utsil wáa yéetel k'aasil, lela' beey je'ex kun ch'a'a ilbile'; je'ex ti' le meyajaj' ya'abkach ti' le ba'alo'ob ts'o'ok in ts'iibtik yóok'lal le u kaajil Chan X-Cailo', ku táakpajal u yich u meyaj k'áat chi' la paalalo'obo' ti' ichil meyjulil u kaanbalo'ob ti' le ts'iibo'.

Lela' ku beetik in tuukultike', mantats' tu beeta'al u tu'usbsik ya'abkach ba'aj u yoje'elo'ob le paalalo'ob yóok'lal u kaajtalo'ob, tumen lelo'oba' ma'atech u k'a'abetkúunsa'al ichil u meyjulil u kaanbalo'ob lekéen k'uchko'ob tu naajil le xooko', tumen ya'ab juntéenale' le naajil xooko' ku meyaj je'ex juntúul j-kiinsaj tuukule', tumen ku kaxtik bix u k'eexbejsik u tuukul le xookpaalalo'obo' ma' leti' yaan tu miatsilo'obo'.

Le o'olal túune' kin kaxtik yéetel le meyajaj', ka jats'utschajak tu yich le xokpaalalo'obo u meyjulil le ts'iibo' yéetel ka' meyajnak ti' letio'ob u tia'al u yantal túunben k'aaj óolalil ti' letio'ob.



Yéetel le tuukulil túuna' yaan u yantal máasewal xokpaalalo'ob ku na'atko'ob, ku t'aanko'ob, ku xokiko'ob yéetel ku ts'íibtko'ob u na'ail t'aano'ob.

Ti' u láakal le ba'axo'oba' ku béeytal u yiila'ale', u yantal le talamil ti' u ts'íibtko'ob tu beel le chowak ts'íibo'ob le xokpaalalo'obo', ku taal ti' tumen mina'an tu kajtalilo'ob junp'éel miatsil ti' ts'íib t'aan, lela' leti' tu yóok'lal le maaya t'aano'o yéetel le káastran t'aano'.

U alab óolo'ob ti' u ts'íibil le maaya t'aano' jach junp'íit wáa mina'an mix máak u yoojel u ts'íibtej mix u xookej ti' ichil u nukuch wíinikil u kajnáalilo'obo', ba'ale' yéetel le kaanbal ku beetik le xokpaalalo'oba' jujunp'íitile' táan u bin u ch'a'ajo'oltuukultiko'ob u ka'a'betil u kana'al u ts'íibta'al yéetel u xo'okol le maaya t'aano'.

### **CAPÍTULO III**

**ELEMENTOS TEÓRICOS QUE SUSTENTAN Y APOYAN LA PROPUESTA**

**PEDAGÓGICA.**

## **A. Fundamentos psicológicos y pedagógicos.**

Entre los principios educativos, existe una que se debe de considerar con suma importancia: esto es, que el proceso de la enseñanza-aprendizaje se lleve a cabo, de acuerdo al contexto del niño y de acuerdo a su nivel cognitivo, asimismo, que se propicie su interrelación con los demás niños dentro del proceso de construcción de su propio aprendizaje.

En este trabajo, se retoman las ideas y escritos de pedagogos, psicólogos así como de autores que hablan sobre la importancia de la socialización entre los niños en su proceso de aprendizaje. Todo esto con la finalidad de que se entienda, por qué en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la redacción, las niñas y los niños presentan dificultades y por qué se propone esta estrategia de solución.

Este trabajo, trata sobre alumnos mayas que cursan el quinto grado de su educación primaria indígena. Para este caso, menciono el trabajo realizado por Jean Piaget, acerca del desarrollo cognoscitivo, específicamente sobre las etapas o estadios de las operaciones concretas y formales. Estas etapas, abarcan de los siete años hasta los doce años y de los doce años en adelante respectivamente.

En este trabajo escolar, existen once alumnos que se ubican en el estadio de las operaciones concretas.

**El estudio de las operaciones concretas abarca desde los siete a los doce años. Durante este período, el niño realiza muchas operaciones lógicas. (...) El niño es capaz de colocar sucesos y cosas en orden y usualmente entiende con claridad las relaciones parte-todo.<sup>8</sup>**

Aunque estos alumnos tienen la capacidad de razonamiento, así como de ver las cosas como un todo y que esto se da porque se congregan todas las partes; sin embargo existen muchas cosas que estos alumnos no pueden trabajar adecuadamente, por ejemplo: redactar acerca de sucesos del pasado o del futuro. Por eso tiene dificultades para estructurar adecuadamente la redacción de varias ideas en un texto, ya que aunque: **“(...) los conceptos temporales se hacen más realistas. Sin embargo, el pensamiento está aún limitado a lo concreto, a las características tangibles del medio ambiente”.**<sup>9</sup>

Por eso los alumnos que están en este período, manifiestan dicha problemática en la redacción de los conceptos temporales se hacen presentes. Sin embargo, es un proceso en el que necesariamente tienen que pasar.

Aprovechando que en este grupo existen catorce alumnos que se encuentran dentro del estadio de las operaciones formales, tomamos el acuerdo con ellos, que sean los alumnos piloto de cada equipo, ya que:

**En el estadio de las operaciones formales que se extienden entre los doce y los catorce años, las ideas abstractas y el pensamiento**

---

<sup>8</sup> Universidad Pedagógica Nacional-Secretaría de Educación Pública (UPN-SEP). “Los estadios del desarrollo cognoscitivo de Jean Piaget”, en: *Desarrollo del niño y aprendizaje escolar*. Guía de trabajo. 2ª edición 1995. P. 56.

<sup>9</sup> Ibid. P. 55.



**simbólico llegan a ser rasgos importantes de razonamiento. En este período, las personas utilizan elaboraciones hipotéticas y pueden por consiguiente, hacer extensibles estos pensamientos más allá de la situación presente.<sup>10</sup>**

Es necesario que no se considere como un obstáculo la diferencia que existe entre el nivel de razonamiento de los alumnos en los dos estadios que se han descrito, o que dificulte la relación de trabajo entre los mismo en quipo; sino como una relación que facilita el aprendizaje cooperativo o como dice Vygotsky, como un apoyo o “andamiaje”, en donde las niñas y los niños que plasman en sus escritos sólo lo que ellos conocen y lo que les queda cerca de su entorno, son apoyados por las demás niñas y niños que tienen un nivel de capacidad de razonamiento más profundo y que tienen la facilidad de estructurar sus ideas adecuadamente aunque éstas sean extensas.

De acuerdo a la teoría de Piaget acerca del desarrollo cognoscitivo, puedo asegurar que un niño en edad escolar y que se encuentra dentro de la etapa de las operaciones concretas, empieza a desarrollar su habilidad en la construcción de sus acciones en forma verbal, lo cual implica que su desarrollo mental necesita primero interiorizar la palabra como un factor cognitivo.

Ya que en la medida en que él avanza en el aspecto lingüístico, el niño adquiere la capacidad cognoscitiva que le permite comprender y entender los significados, siempre y cuando sea en el idioma que él maneja.

---

<sup>10</sup> Ibid. P. 56.

Al respecto, Vygotsky señala que una vez que el individuo adquiere el lenguaje oral de una lengua, puede adquirir una forma lingüística compartida socialmente en forma de códigos aceptados, o sea, su escritura.

Como señalé antes, las niñas y los niños necesariamente tienen que pasar por estas etapas y la problemática que manifiestan en sus escritos por medio de los errores, es un proceso normal. Por eso es necesario que no se consideren estos errores como una excusa para aplicar malas notas o castigos, sino al contrario, se deben apoyar a estos alumnos para que a través de sus propios errores vayan mejorando sus procesos de redacción.

Ya que sólo en la medida en que el niño vaya adquiriendo el conocimiento de su entorno y actúe sobre estos conocimientos, es cuando él tenga la capacidad de asimilarlas. Es en este proceso de asimilación, que el individuo adquiere la capacidad de acomodamiento, estructuración y reestructuración de sus ideas, lo que significa que los errores son procesos normales en los propios aprendizajes de los individuos y que por lo tanto se deben aprovechar en el caso de la escritura, para que los mismos alumnos las superen.

Muchas veces se consideran los errores que tienen los alumnos en sus procesos de aprendizaje como un obstáculo, sin embargo, yo lo considero no como un obstáculo sino como algo que ayuda al propio alumno avanzar en la construcción de su propio aprendizaje, de ahí entonces que se deban ver los errores como un proceso normal.

En este trabajo, estoy proponiendo que en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la redacción en la lengua maya, primero se debe de dar libertad a los alumnos para que escriban y redacten acerca de todas las cosas que les gusta y como un proceso complementario, que se procure que entre ellos mismos corrijan sus propios errores con la ayuda del docente.

Para esto es necesario entender, que existen varios factores que influyen en el proceso de aprendizaje de los alumnos y que por lo tanto, las etapas de desarrollo del individuo, no es la única determinante para que se manifiesten los errores o dificultades; sino que también se debe de considerar la influencia del contexto sociocultural y natural, con esto quiero decir, que si el ambiente propicia el desarrollo de las competencias comunicativas, el niño y la niña tendrán la oportunidad de contar con los elementos básicos para producir textos escritos. De lo contrario, los educandos tendrían serias limitantes y dificultades en relación a la escritura de la lengua maya y con respecto al aprendizaje del español como segunda lengua, el problema se complica aún ya que:

**(...). Vygotsky proponía, que la comprensión de los niños se ve moldeada no sólo a través de encuentros de adaptación con el mundo físico, sino a través de interacciones entre personas en relación con el mundo, un mundo no simplemente físico y aprehendido por los sentidos, sino cultural, con sentido y significante, resultado principalmente del lenguaje. El conocimiento y el pensamiento humano son en sí mismos, por tanto, básicamente culturales.<sup>11</sup>**

---

<sup>11</sup> Edwards, D. Mercer, n. "El conocimiento compartido" (1984), en: Docencia rural: Proyecto para mejorar las competencias de razonamiento. El trabajo en el aula. Manual del Maestro. Primaria indígena. SEP-CONAFE-DGEI. 1998. PP. 50-51

No en vano ha sido mi insistencia en reiterar que se debe de considerar la cultura, el contexto y sobre todo los conocimientos y los saberes previos que las niñas y los niños mayas traen consigo, ya que estos factores son los elementos que en determinado momento les permiten a los alumnos llevar a cabo el enlace entre los conocimientos previos y los nuevos conocimientos.

Para esto, se debe partir de los contenidos que le sean significativos para el alumno. **“Por eso, la escuela debe considerar la naturaleza de los conocimientos previos del alumno indisociables de su cultura, prever su vinculación con los conocimientos nuevos y promover que los alumnos realicen este enlace”.**<sup>12</sup>

Con todas estas ideas he elaborado esta estrategia que en esta propuesta desarrollamos con los alumnos que cursan el quinto grado de su educación primaria. Esta estrategia, consiste en propiciar que estos alumnos desarrollen sus habilidades en la redacción de la lengua maya, mediante el taller de desarrollo lingüístico, donde las niñas y los niños recopilan y redactan bombas, adivinanzas, cuentos y poesía indígenas.

De esta manera, se propicia que los niños y niñas manejen los conocimientos previos que poseen acerca de estos temas. Además de esto, adquieren un aprendizaje significativo, ya que la redacción se convive como un proceso de aprendizaje y en el taller se aprende sobre los errores que del mismo surgen.

---

<sup>12</sup> DGEI. Propuesta curricular para las escuelas primarias de zonas indígenas. Documento de trabajo. SEP 1995. P. 23.

La maestra Azurena María del S. Molina Molas nos ayuda entender cómo se desarrolla el trabajo en el taller de conceptualiza. En su escrito acerca del taller la conceptualiza de la siguiente manera:

**El taller es un equipo formado generalmente por un docente y un grupo de alumnos en el cual cada uno de los integrantes hace su aporte personal, creativo y crítico de tal modo que se transforman en sujetos creadores de su propia experiencia.**

**El taller aplicado a la Pedagogía se conceptualiza como la forma de enseñar y sobre todo de aprender, mediante la realización de algo que se lleva a cabo conjuntamente. Es un aprender haciendo en grupo, con ciertas características que son muy propias.<sup>13</sup>**

Estos conceptos no solamente nos ayudan a entender cómo se trabajo en el taller, que nos ayuda a fundamentar por qué en este trabajo se propone esta forma de trabajo.

Se ha comprobado, que el aprendizaje por cooperación es de gran ventaja para los alumnos, ya que intercambian sus ideas, corrigen de manera mutua sus trabajos y aprenden colectivamente.

Además son ocho principios pedagógicos en los cuales se apoya el taller,, según Ezequiel Ander Eg, citado por Azurena puesto que:

1. Es un aprender haciendo
2. Es una pedagógica participativa.

---

<sup>13</sup> Azurena Ma. del S. Molina Molas. "La técnica del taller", en: Tribuna Pedagógica. UPN Año 5 No. 9 Enero 1996. Mérida, Yuc., P. 9.

3. Es una pedagogía de la pregunta
4. Es un entrenamiento que tiende al trabajo interdisciplinario.
5. Es la relación docente-alumno que queda establecida en la realización de una tarea en común.
6. Es de carácter globalizante e integrada a la práctica pedagógica.
7. Implica y exige un trabajo grupal y el uso de técnicas adecuadas.
8. Es integrador porque permite en un solo proceso conjugar tres instancias como son la docencia, la investigación y práctica.

Se pretende que todas las ideas acerca de que exista un ambiente favorable, sea en toda la educación del niño, por eso, como docentes no debemos ser determinantes, sino más bien apoyar al niño a que analice y conozca en qué cosas puede tener habilidad y en cuáles no.

Acerca de este último, es donde debemos apoyar al niño para que supere sus limitantes y pueda darse a conocer a través de sus escritos, como él que se le conozca.

El propósito que se encuentra en el Plan y Programas 1993, dice por qué se desarrolla la redacción.

**Una función central de la producción de textos es que éstos sirvan como material para el aprendizaje y la aplicación de las normas gramaticales, mediante actividades de revisión y autocorrección, realizadas individualmente o en grupo. El análisis de textos propios permitirá que los niños adviertan que las normas y convenciones gramaticales tienen una función esencial para dar claridad y eficacia a la comunicación.<sup>14</sup>**

---

<sup>14</sup> SEP. "lengua escrita", en. Plan y programas de estudio 1993. Educación Básica. Primaria. P. 28.

El desarrollo de la producción de textos literarios a través del taller se basa en esta idea, donde la gramática se aprenda por los niños en el proceso mismo de la redacción y no de manera memorística, ya que solo a través de la práctica misma de la redacción podrán aprender todas estas normas.

De manera análoga con la idea del desarrollo de la redacción y de acuerdo con los planes y programas de estudio para la educación primaria, en este trabajo se aborda el eje temático de la recreación literaria.

Estos dos ejes temáticos son en sí, los ejes motores en el trabajo que se desarrolla en los talleres de producción literaria, sin menoscabo de los ejes de reflexión sobre la lengua y la lengua hablada.

## **B. Los sujetos en el proceso enseñanza-aprendizaje.**

Los fundamentos psicopedagógicos basados en la teoría del aprendizaje escrito por Vygotsky, señala que el individuo en su proceso de aprendizaje, recurre a los conocimientos previos que él posee para poder acceder a los nuevos conocimientos. El apoyo que recibe en este proceso le permite asimilar los nuevos conocimientos.

Con estos principios, se observa que el docente no es él, quien enseña al niño, sino el niño por sí sólo aprende, ya que por naturaleza trae consigo el deseo de conocer

su entorno. Lo que ha sucedido durante ya mucho tiempo, es que cuando los niños ingresan a la escuela, se les arrebatara ese ímpetu de saber, que ellos poseen.

Ya que muchas personas piensan que es necesario mandar a los niños a la escuela para que se instruyan, puesto que no saben nada. Sin embargo, esto no es cierto, ya que como señalé antes, el individuo por naturaleza trae consigo un impulso innato de conocer, descubrir y aprender. En este caso, la escuela sólo debe apoyar para que los alumnos organicen adecuadamente estos aprendizajes y se les facilite el mismo proceso, pero desafortunadamente muchas veces esto no sucede así.

En esta propuesta, los alumnos y el docente hacen posible la existencia de un proceso de mutuo aprendizaje, ya que se permite un intercambio de opiniones entre el docente y los alumnos, entre los alumnos y el docente, y entre los mismos alumnos.

Lo que asegura que exista una relación de diálogo horizontal en proceso de la enseñanza-aprendizaje de las niñas y los niños mayas.

En este trabajo, dentro de la conceptualización del proceso de aprendizaje, el alumno es considerado como. **“(...) un sujeto que aprende básicamente a través de sus propias acciones sobre los objetos del mundo, y que construye sus propias categorías de pensamiento al mismo tiempo que organiza su mundo”**.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Emilia Ferreiro y Ana Teberosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Siglo veintiuno editores. 12ª. Edición 1991. P. 29.



De esta manera, se demuestra que el niño, es un ser que piensa, que busca, que analiza, que organiza sus ideas, asimila y construye los conocimientos a través de sus acciones sobre los objetos de aprendizaje. Además, por si esto fuera poco, Goodman (1984) señala que:

- El niño aprende a escribir....**
- escribiendo.**
- en un medio social que lo motive.**
- Usando la escritura con la intención de comunicarse.**
- leyendo diferentes materiales escritos.**
- expresándose en una variedad de estilos.**
- tomando decisiones personales sobre lo que le interesa escribir.**
- experimentando, arriesgando, construyendo sus propias maneras de expresión.**
- interactuando con sus demás compañeros y discutiendo sus hallazgos.**
- Con un maestro que favorezca todo este ambiente en el aula escolar.<sup>16</sup>**

Por eso al docente se le conceptualiza como facilitador, como guía y como coordinador del proceso de aprendizaje.

## **CH. El contexto social y su influencia en la problemática.**

**(...) el proceso de Modernización de la Educación Indígena requiere de un docente conocedor de su medio, de su cultura y del contexto**

---

<sup>16</sup> DGEI. "Consideraciones teóricas generales acerca de la escritura", en: La lengua escrita en la educación primaria. Capacitación y actualización docentes. Documento del docente. 2ª. Edición 1992. PP. 164-165.

**nacional; ya que se constituye en el sujeto articulador entre los ámbitos nacional y comunal en el proceso educativo escolar.<sup>17</sup>**

Un maestro o maestra que conozca la comunidad donde presta sus servicios, tiene un caudal de conocimientos acerca de cómo influye en su práctica docente, el contexto que lo rodea.

Porque de cualquier manera que se vea, todo lo que conforma la existencia de una comunidad, influye en el trabajo docente ya sea de manera positiva o negativa.

De esta manera, pretendo dar a conocer cómo influye el entorno en la problemática que se da en el proceso de aprendizaje que he señalado.

Con esta idea, escribo lo siguiente acerca de la comunidad en el que laboro.

Su nombre es **Chan X-Cail**, para entender el significado de su nombre se tienen dos acepciones, primero, toma su nombre de un cenote que se encuentra en el centro de la comunidad, cuyo borde asemeja la forma de un pez atravesado de este a oeste y dentro del cual se pueden encontrar bagres.

La obra acepción se deriva de la descomposición en cuatro partes las letras que conforman el nombre de **Chan X-Cail**, estos son: **Chan** que significa pequeño, **X**-que denota género femenino, **Cail** que significa pez e **il** sufijo de lugar. De estos cuatro términos, se puede conceptualizar que el nombre de **Chan X-Cail**, significa: **Lugar de pececillos**, o de la primera acepción, **pececillo**.

---

<sup>17</sup> SEP-DGEI. Revista Nuestro saber. Año 2 No. 4 Octubre-Diciembre 1991. P. 1.

Es una comunidad indígena se localiza en el Sureste de la Tierra del Mayab, Municipio de Chichimilá, del cual dista doce lenguas (48 km.) y se comunica a través de una terracería blanca que cruza de Chan X-Cail, pasando por la comunidad de San Pedro hasta el entronque con la carretera Federal Valladolid Carrillo Puerto a la lectura de diez lenguas (km. 40).

Las colindancias de la comunidad son las siguientes: al Norte con el pueblo de Santa Cruz y con los terrenos de los señores Laureano Oy y Anastacio Tuz; al Este con el ejido de Dzitox, al Sur con el ejido de Tepich Quintana Roo y al Noreste con los terrenos de Tixcancaldzonot y al noreste con el ejido de Chichimilá.

La lejanía de la comunidad al Municipio es una limitante que no permite apreciar la gran utilidad de la lengua escrita y el uso que tiene para la publicidad, el comercio y de otras instancias que hacen uso de ella.

Lo cierto es, que la comunidad no tiene la cultura de la escritura, ya que inclusive, para que manden recados a sus familiares que viven en otras poblaciones distantes, generalmente lo hacen de manera verbal y muy rara vez de manera escrita.

La población encuentra dentro de la región de la planicie su suelo recibe el nombre de Tsek'el y Tsek'el-K'ankab. De su flora se puede encontrar: el Chéechen, ts'its'ilche', Chakte', Chakaj, Ja'abin, Kitáanche' entre otros tipos de árboles. De su fauna silvestre se puede encontrar: armadillos, chachalacas, jabalíes, perdices, conejos, palomas de monte y otros animales o aves.

El ocho de octubre del año de 1958, se le concedió a la población de Chan X-Cail, una extensión de 5,828 hectáreas de terreno para uso ejidal, mediante el Decreto Presidencial del entonces Presidente de la República Adolfo Ruiz Cortínez.

La solicitud del ejido se realizó el treinta del mes de junio del año de 1950, por setenta personas.<sup>18</sup>

Del total de la extensión territorial del ejido, cien hectáreas son para asentamiento humano y cien hectáreas para huerto escolar.

Anteriormente , la zona donde se ubica esta localidad, estuvo dentro del área Septentrional o Zona Norte de acuerdo a la división política del área Maya, según Fray Diego de Landa y formó parte del cacicazgo de los cupules de acuerdo a Roy Ralph.<sup>19</sup>

Chan X-Cail tiene trescientos setenta y cinco habitantes, cuya actividad económica consiste en el trabajo de la milpa, en el cual buscan su sustento diario. Para el trabajo de la milpa se realiza primero la tumba-roza-quema.

Dentro de las milpas siembran maíz, frijol, calabaza, ibes, camotes, chile, miame, entre otras plantas comestibles.

El clima predominante durante todo el año es el cálido subhúmedo con lluvias en Mayo hasta finales de Octubre (humedad media).

---

<sup>18</sup> Secretaria de la Reforma Agraria (SRA). Carpeta Básica del Ejido de Chan X-Cail, Chichimilá, Yucatán.

<sup>19</sup> Antonio Canto L., Apuntaciones sobre Mesoamérica. UADY. 1998. 3ª. Edición. PP. 94, 204 y 205.

Entre los animales que la gente domestica se encuentra el ganado, gallina, pavo, borrego y algunos caballos.

Las mujeres confeccionan huipiles de los llamados de hilo contado, también hacen mecapales y algunas personas urden hamaca.

La forma de tenencia de la tierra es el uso dominal y nadie acapara para sí solo la tierra.

En este pueblo existen diferentes instancias educativas, tales como la Escuela Preescolar Indígena, la Escuela Primaria Indígena, Albergue Escolar y la Escuela Telesecundaria. Y hay otras formas educativas como la educación para adultos, la educación que de manera indirecta aporta la comunidad y la educación que ejercen los padres de familia.

Los medios masivos de comunicación como la radio, la televisión; poco a poco han estado cambiando la manera de pensar y forma de vida de esta población indígena, por eso muchas costumbres en la vida de esta comunidad se han ido perdiendo.

Antiguamente, los varones a corta edad, los llevaban a la milpa para que iniciaran a aprender el trabajo del monte. Aquellos cuando alcanzaban los doce años de edad, ya se les consideraba como personas adultas a quienes se les puede confiar responsabilidades para desempeñar.

Las muchachas y los muchachos de ahora, se casan a muy corta edad, aunque muchas veces no saben trabajar ni adquirido responsabilidad alguna. Algunos cuentan

con catorce años de edad o diecisiete años, muchas veces ni terminan su educación primaria.

En esta comunidad existen dos autoridades, uno es el comisario municipal y el otro es el comisario ejidal.

Cuenta con iglesias, una es la católica apostólica romana y las otras son evangélicas: Iglesia de Dios de la Profecía e Iglesia de Dios de la Biblia. Cuenta también con servicio de electricidad, Unidad Médica Rural, agua entubada y últimamente con servicio de teléfono rural.

Como he señalado antes, no es un solo factor el que influye en la problemática que existe en el proceso de aprendizaje de los alumnos. De ahí que es necesario, analizar de manera global todo el contexto que rodea a los alumnos para que así se pueda entender cómo intervienen en el problema que se está tratando, para aprovecharlo en el proceso de aprendizaje de los alumnos y para apoyar el aprendizaje de los niños en cuanto a la redacción.

Porque el entorno del niño puede influir de manera favorable o negativa en su aprendizaje, de acuerdo como se considere; como en este trabajo muchas de las cosas que he escrito acerca de Chan X-Cail, son producto de las entrevistas e investigaciones de los mismos alumnos, dentro de sus proceso de aprendizaje de la redacción.

Esto me hace reflexionar, siempre se hace que muchas de las cosas que los niños saben acerca de sus comunidades lo olviden, porque tales conocimientos no son

aprovechados en su proceso de aprendizaje cuando llegan a la escuela, ya que muchas veces la escuela sirve como aniquilador de pensamientos, puesto que busca la manera de imponer otras ideas que no forman parte de la cultura de los alumnos.

Por eso en esta propuesta, entre todas las cosas busco que primero los alumnos tengan la oportunidad de desarrollar sus habilidades en la lengua escrita. Primero con los conocimientos que poseen sobre su mundo, acerca de su cultura y de su entorno, donde produzcan textos literarios y puedan pensar libremente.

De ahí entonces, que con este trabajo, busco que a los alumnos les guste la producción escrita y que esto les sirva para que adquieran nuevos conocimientos.

Con esta idea, entonces habrán alumnos indígenas que comprendan, hablen, lean y escriban su lengua materna.

En todas estas cosas, se puede observar que el hecho de que los alumnos tengan dificultad para redactar adecuadamente textos extensos, se debe a que no existe la cultura de la redacción en sus comunidades, esto es sobre lengua maya y el idioma español.

Sus expectativas en cuanto a la escritura de la lengua maya es limitado o no existe, debido a que ninguna persona adulta entre los habitantes sabe escribir ni leerlo. Sin embargo, con este aprendizaje que realizan estos alumnos, poco a poco están siendo conscientes acerca de la importancia de que se aprenda a escribir y leer la lengua maya.

•••• KAN JAATS MEYAJ

U TSOL T'AANIL BIX U MEYÁAJTA'AL LE MEYAJ KA'AMBESO'OBO'.



## A. U yúuchul meyaj ka'ambesil.

U tia'al u meyaajtal le ts'áa ojéelal xooka' táan in ts'áa a'alike' ka' úuchuk ichil kúuchilo'ob ti' múuch' meyaj ts'iib, tu'ux ka' u much'ubaj le paalalo'ob u tia'al u meyaj ts'iibo'ob yóok'lal junp'éel noj tuukul wáa ya'abkach tuukulo'ob tu'ux ka yanak le múuch kaanbalilo'.

U tia'al u beeta'al le meyjulilo'ob ti' ichil le kúuchil ti' múuch meyaj' ka'a'bet u beeta'al le ba'alo'oba':

- Táanile' ku much'kiintikubaj le mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ti' mejen múuch'taanbalilo'ob.
- Jujunp'éel múuch'taanbalile' ku ch'a'ak u nu'ukt'aanil yóok'lal le meyaj ken u beeto'obo' yéetel ba'axten ken u beetto'ob.
- Le paalalo'obo' ku paklan k'eex ku tuukulo'ob yéetel ku paklan áantkubao'ob.
- Ku kaxan beeta'al ka' yanak junp'éel bak'pach ki'imak óolal ichil tu láakal le k'iinil meyaj'obo', tumen le aj-ka'ansajo'.
- Ku kaxan beeta'al u meyajtik le xokpaalolo'obo' le yáax k'aj óolalil yaan ti' letio'obo'.
- Le meyaj ts'iibo' ku yiila'al je'ex junp'éel meyaj kaanbalile' yéetel ma' je'ex junp'éel meyaj ka'ambese'.

U túunbenil ti' le túunben paatil ka'ambesila', ti' u yúuchul meyaj ichil u kúuchil múuch' meyaj'obo', leti' u p'atik u "ka'ansaj" le aj-ka'ansajo' tumen ti' le meyaj' ku táakpajal le xokpaalalo'obo' ti' u betko'ob u meyjulil kaanbalilo'ob.



U ja'tsil ti' le túunben meyaj ka'ambesila' , leti' u beeta'al u yantal junp'éeel múuch' kaanbalil ti' ichil le xokpaalalo'obo', tu'ux ku yiila'al ka' kaanbalnako'ob-kaanbal, ka' u kano'ob u beet yéetel ka' u yojéelto'ob u beeto'ob tu beel le ba'alo'obo'.

Tu ts'o'okile', ti' le meyaj kaanbalila' ku kaxta'al ka' yanak junp'éeel chuun ka'anil tsikbal ichil tu láakal le paalalo'obo' yéetel le aj-ka'ansajo'.

Le beetike' ku ts'aa a'ala'al ka' meyáajta'ak le meyajil ti' múuch' áantaj kaanbalilo',<sup>20</sup> u ti'al u beeta'al u meyjulil le k'iinil meyajo'ob ichil le kúuchil múuch' meyajo', tu'ux u tia'al u meyáata'al lela' k'a'ana'an ka' beeta'ak lajun p'éeelal ba'alo'ob:

- U jach ya'ala'al ba'ax kun beetbij.
- U ts'a'abal ojéeltbil u noj tuukulil yéetel kun meyaj le múuch' táanbalo', tu'ux ka' a'ala'ak ba'ax je' u béeytal u beeta'ale' yéetel ba'ax ma'.
- U much'kubaj tu lat'ap k'iinil tu láakal le máaxo'ob beetik le múuch'táanbalilo' u tia'al u beeyta'al le meyajo'obo'.
- U t'ooxa'al le kuuchilo'ob ken u beet jujuntúul ti' le máaxo'ob beetik le múuch' táanbalo'.
- U táakpajal tu láakal le máaxo'ob beetik le múuch'taanbalo'.
- U ch'a'a meyáajta'al meyajilo'ob ku beet u yaantal junp'éeel múuch' meyaj.
- U beeta'al u yaantal junp'éeel paklan múuch' kaanbal.
- U jach yiila'al boka'aj ku ts'áak jujuntúul ti' le múuch'táanbalo' yéetel bix u táakpajal u tia'al u nak'pachta'al u yiich le meyajo'ob ti' le múuch'táanbalo'.



**●●● U beeta'al u yaantal junp'éeel kajtalil ti' kaanbal jek'ab ti' u paklan k'eexa'al le tuukulo'obo'.**

**== U kaxta'al ka kaanbanak tu láakal u wíinikil le múuch'táanbaló'.**

Le kaanbal ku yúuchul ti' ichi le kúuchil ti' múuch' meyajo' yéetel u paatil ti' múuch áantaj kaanbale', ku ts'áak ti' le paalalo'obo' ya'abkach páajtalil ti' u ch'a'a nu'uktiko'ob junp'éeel t'aanil kaanbal, tumen ichil u baatsilo'obe' ku yaantal u páajtalil ti' letio'ob u tsikbaló'ob, u k'áatchi'o'ob, u paklan k'eexik u tuukulo'ob yéetel u paklan áantikubao'ob ti' le meyajil ku múul beetko'obo'.

Ku ts'o'okole', ku yaantal u páajtalil u yáanta'al le paalalo'ob ku yaantal talamil ti' letio'obo', tumen u láak' u jeel paalalo'ob ka'analchaja'an u kaanbaló'obo', le beetike' mantaats' yaan junp'éeel paklan kaanbal, tu'ux jujuntúulile' ku táanilchaja u kaanbaló'ob ikil u táakpajalo'ob ti' le kaanbal ku yaantal ich múuch'ilo'.

Ti' le meyaj kaanbalila', ma'atech u ts'a'abal ch'óoch' k'aj óolalilo'ob u tia'al u yila'al buka'aj ts'o'ok u kanik jutúul paal u tia'al u ts'áabal junp'éeel xokp'éeelil ti'.

---

<sup>20</sup> Cf. Ramón Ferreiro Gravié. "El aprendizaje Cooperativo: una alternativa al a educación tradicional, en: Periodico del maestro. SEP. Organó de Comunicación del Consejo Nacional Técnico de la Educación. Año XVII Novena Epoca. Sepitembre 1998. No. 67. P. 7-8



U tia'al u yila'al buka'aj ts'o'ok u t'aanilchaja u kaanbal le paalalo'obo', ku yiila'al tu láakal u múuch'il le ba'axo'ob ts'o'ok u beetiko'obo'. Je'ex lelo'oba': ¿buka'aj ba'a tu ts'áa ti' le múuch'taanbalo'? ¿Bix táakpajik ti' le meyajob'ob úuch ti' ichil le kúuchil múuch' meyajob'? ¿bix yaanik le u yiich le meyajob'ob tu k'ubaj ti' le k'iinil meyajob'ob'? ¿bix tu bisubai yéetel u chuukaan u yéet xokpaalalilo'obo'? ¿tu'ux yaanchaj talamil ti'? yéetel ¿máakamáak beeychaj u xáak'abtki'?

Ti' le kaxan k'aj óolalil ku yúuchul yóok'lal le meyaj ku beeta'ala', ku táakpajal xan u kaxan k'aj óoltik u meyaj le aj-ka'ansajo', ti' u ch'óoch' tuukultik ¿ba'ax talamil yaanchaj ti' yéetel u xokpaalal? ¿ba'ax k'a'ana'an u jelbejsik? ¿ba'ax ma' meyajnaji? Yéetel ¿ba'ax túunbenkunsajil ken u beetej?

Le beetik tin yáax a'alaje' le kaxan k'aj óolalila' ma' leti' u ts'áabal junp'éel ch'óoch kaxan k'aj óolalil buka'aj k'aj óolalil yaan ti' jujuntúul le paalalo'obo' u tia'al u ts'áabal junp'éel xokp'éelalil ti' u k'aj óolalilo'obo'; kex tumen u jaajile' ti' ichil u meyjulil u kaanbal le xokpaalalo'obo' ku ka'áata'al ka' ts'a'abak junp'éel xokp'éelalil ti' le k'aj óolalil yaan ti' letio'obo', le mayaja' ma' leti' ku taal u chukpachtiki' mix yéetel u tuukulil ku beeta'ali', tumen ku na'ata'al le kaxan k'aj óolalila' ma' junp'éel ts'o'oksajili' ba'axe' je'ex junp'éel beet meyaj ku t'iinil ti' tu láakal u k'iinil u kaanbal le paalalo'obo'. Le beetike' k'a'abet u yiila'al:



- Bix yanik le meyaj ts'íib le ka chúun u meyajil le kúuchil ti' múuch' meyajó'.
- Buka'aj ts'o'ok u táanilchaj u meyaj ts'íib le xokpaalo' ti' le bix yanik ka' káajo' yéetel ti' u chuukan u yéet xookilo'obo'.
- Ba'ax yóok'lal ti' k'a'ana'an u yáanta'al u tia'al u ma'alobkunsik u kaanbal ti' yóok'lal le ts'iibo'.

Tu la'akal lela' yéetel u tuukulil u kaxta'al ka' láaj kaanbalnako'ob tu beel tu láakal le paalalo'obo' ti u ts'iibo'ob ti' ichil u na'il t'aano'ob yéetel keet yéetel lela' ka xi'ik u ma'alobkunsal mantats' u meyjulil le ka'ambeso'.

**B. U ts'ook tuukulil tu láakal ba'ax kun kanbil ti' u kúuchil t'aano'ob ti' u ka'ambesil primaria.**

Le u chúumuk ts'o'ok tuukulil ku yantal ti' u kúuchil t'aano'ob je'ex le máasewal t'aano' wáa le káastran t'aano', léeylie' leti' ku taasik le "Plan" yéetel "Programa" ti' xook ti' 1993, kin suut ts'íibtik ich maaya t'aana':

**... Ti' le túunben Programas ti' xookilo' le chúumuk ts'o'ok tuukulilo' leti' u beeta'al u meyajtik u páajtalil ti' u tsikbal le paalalo'obo' ichil le chi' t'aano' yéetel le ts'íib t'aano', táanile':**

- Ka' béeychajak u yáax kaniko'ob tu beel le xooko' yéetel le ts'iibo'.
- Ku meyajto'ob u páajtalil u tsikbalo'ob ichil chi' t'aaniil tu beel yéetel u tsoolik u t'aano'ob u tia'al ka'a na'atako'ob.



- Ku kano'ob u ts'áa ma'alob t'aanilo'ob u tia'al u ts'iibtiko'ob xóot' ts'iibo'ob jela'an u ts'ook u tuukulilo'ob.
- Ka' u kano'ob u k'aj óolto'ob le je'alanil yaan ichil ya'bkach paatil ts'iibo'obo' yéetel ka' u ts'áa meya'ajto'ob iik' t'aanilo'ob ma'alobtak u tia'al u xokiko'ob.
- Ku ch'a'atia'linto'ob u suukil le xooko' yéetel ka' u patk'esubajo'ob je'ex aj-xooko'ob ku tuukulo'ob yóok'lal u tuukulil le ba'ax ku xookiko'obo' u tia'al ka' béeychajak u k'aamiko'ob yéetel utsil tuukul, ka' u ki' óolto'ob le xooko' yéetel ka' u beeto'ob u ts'ook tuukulo'ob yóok'lal le jaats'uts ichil ti' letio'obo'.
- Ku meya'ajto'ob u péeka'anilo'ob ti' u ch'óoch' utskintiko'ob u meyaj ts'iibo'obo'.
- Ku k'aj óolto'ob bix k'a'abet yéetel bix u yúuchul u ts'áa meya'ajta'al le t'aano' je'ex junp'éel nu'ukulil u tia'al u béeytal u chukko'ob u saasilil ti' le t'aano'.
- Ka' kaanbalnako'ob u kaxto'ob nu'ukasaj t'aanil, ku k'amo'ob, ku ba'alito'ob yéetel ka' u ts'áa meya'ajto'ob ichil u naajil xook yéetel paachil ti' je'ex junp'éel nu'ukulil ti' kaanbal juunale'.<sup>21</sup>

### **CH. lik' t'aanil ti' ts'áa meyaj.**

Ti' le xóot' jaats meyaja', ku ts'o'olol bix meyajta'abik le meyaj ts'iibo'ob ti' le jeejeláas k'iinil meyajo'obo' je'ex le ku taal u tsoola'ala':

---

<sup>21</sup> SEP. 1993. Op. cit. P. 14 y 15.



## Yáax k'iinil meyaj.

**Jaats meyaj:** Máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob.

Le jaats meyajá' yaan u meyajájt'al ichil ka'ap'éeel k'iinil meyaj yéetel kex bey wale' jun lat'ap k'iin tak táanchumuk u xáantalil ti' jujunp'éeel k'iinil meyajó'obo', lela' je' u béeytal u asab xáantale', le bix kun meyaj le paalalo'obo'.

**U pa'atalil meyaj:**

Yáaxe' ka' u meyajt le yáax k'aj óolalil yaan ti' le paalalo'ob yóok'lal le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'obo', ti' u tsikbaló'ob u tia'al u'uybil tumen u yéet xooko'obo'.

Ka' u ts'iibto'ob le báaxal a'ala'aj ba'alo'oba' yéetel ka' u pat tuukul ts'iibto'ob u jeel u láak'o'ob.

**U t'aanil kaanbal:**

U tsoololil jeejeláas ts'iibo'ob: jats'uts ts'iibo'ob, ts'áa nu'uksajo'ob, ts'áa ojéelalo'ob yéetel ts'áa ojéelal ti' bix u yúuchul ba'alo'ob.



**Chuun jaats meyaj:** Ts'iib t'aan.

**Meentbil ba'alo'ob:**

Yaan u much'kintikubaj le mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ti' mejen múuchtáanbalilo'ob u tia'al u tsikbaltiko'ob yéetel u ts'iibtiko'ob máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob.

Yaan u jóoksik jujunp'éel múuch'táanbale' juntúul paal u tia'al xookik le ba'ax tu ts'iibto'obo'.

Yaan u p'éelilikunsko'ob ti' jun múuch'il tu láakal le báaxal a'alaj ba'alo'ob tu meyaj ts'iibto'ob.

**U nu'ukulil meyaj kaanbal:**

Yáax k'aj óolalilo'ob yóok'lal le báaxal a'alaj ba'alo'obo'.

Pikil ju'uno'ob, ch'iib ts'iibo'ob, u nu'ukulil juubo'ob yéetel máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob.

**Bix kun kaxan k'aj óoltbij le meyaja':**

Le meyaj ts'iib ken u beet le xokpaalalo'oba', ku na'ata'al je'ex junp'éel meyaj kaanbale', le beetike' yaan u k'a'amaj tu láakal le ts'iib ken u beet le paalalo'obo' le bix beey yaanike', tumen le ba'ax ku kaxta'al táanilo' leti' ka ts'iibnak le paalalo'obo', lekéen ts'o'ojke' yaan u taal u k'iinil u yutskintiko'ob.





### **Bix úuchik le meyajo':**

Junp'éel k'iine', ma'ili' xi'ik tu yotocho'ob le paalalo'obo' k-xoka' yéetelo'ob wáa kex jayp'éel máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob, ya'abkach paalal juumnaj u che'e'jo'ob le ka ts'o'oke', jujuntúulil bin u ya'aliko'ob u tia'alo'ob u'uybili'. Chéen ba'ale' yanchaj wáa kex jaytúul paalal ma' tu ya'alo'obi', k'áata'ab túun ti' letio'ob tumen u yéet xookilo'obo' ba'axten ma' tu ya'alo'obi', ka tu núukajo'obe' ma' u yojelo'ob mix junp'éeli', chéen ba'axe' tu láak u jeel k'iino' yan u ya'aliko'ob, tumen yaan u k'áatik ti' u táatao'ob u tia'al u kanik'obi'.

Ti' u yáax lat'ap k'iinil ti' le jeel k'iinil xooke', le ka k'uch le paalalo'ob tu taasajo'ob u jeel ya'abkach báaxal a'alaj ba'alo'ob.

Beey je'ex yaan ki'imak óolalil ti' le paalalo'obo' ti' u ts'áa tsikbaltiko'ob le báaxal a'alaj ba'alo'obo' yéetel beey je'ex tso'ok u káajal u much'kintikubao'obo', tin wa'alaj ti' letio'ob ba'ax ku tuukultiko'ob wáa ku much much'kintubao'ob ti' mejen múuch'taanbalilo'ob; le paalalo'obo' tu núukajo'ob jach asab ma'alob xan.

Beey túuno, le mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu much'kintajubao'ob ti' mejen múuch'taanbalilo'ob, kulukbalob ti' kisi'che'o'obe' le paalalo'obo' tu ya'alo'ob ichil u baatsilo'obe' ya'abkach báaxal ala'aj ba'alo'ob le ka' ts'o'ok u láaj táakpajal tu láakalo'obe', tu jóok'sajo'ob u pikil ju'uno'ob, u ch'ililb ts'íibo'ob yéetel u nu'ukulil u juubo'ob, beey yaaniliko'obo', tu ts'íibto'ob le báaxal a'alaj ba'alo'ob u yojelo'obo'.



Ichil u baatsilo'obe' tu paklan áantajuba'aob u tia'al u ts'iibtiko'ob tu beel yéetel u k'áat chi'tko'ob le ba'ax ma' u yojelo'obo' bix u yutsil ts'iibta'alo'. Ti' ichil u chowakil k'iinil táan u yúuchul le meyjulil ts'iibo', yanchaj paalal liik'o'ob tu kúuchil tu'ux kulukbalo'obo' ka náats'o'ob u yiilo'ob ba'ax ku beetik u chukan u yéet xooko'obo', yaane' náats' u k'áat chi'to'ob bix u ts'iibta'al junp'éel t'aan ma'atan u kaxtik bix ken u tsoolts'iibto'ob; yanchaj xan náats'o'ob tin wiknal u tia'al u k'áatiko'ob teen bix u ya'ala'al wáa bix u ts'iibta'al wáa kex jayp'éel t'aano'ob, teene' tin suutk'esaj le k'áat chi'o'oba' ti' u yéet xookilo'ob u tia'al beeyo' le máax u yoojel bixe' ku núukik, ch'éen le beey wáa mix máak beeychaj u núukiko' kin wa'alik ti' letio'ob ka' k-kaxt ti' le "diccionario" maya-káastran-maya.

Le ka' ts'o'ok u ts'iibo'ob tu láakalo'obe', tu tsooluba'ob tu jáalik u nak' u pak'il le najil xooko' ka' bin u xookiko'ob le ba'ax tu ts'iibatajo'obo'. Lela' junp'éel k'iinil ti' ki'imakóolal tumen tu láakal le paalalo'obo' che'ejnajo'ob, ku ts'o'okole' tu láakalo'ob ts'iibnajo'ob kex tumen yaane' chéen junp'éel báaxal a'alaj ba'a tu beetaj.

Tu láakal le báaxal a'alaj ba'alo'ob tu beetajo'obo' tu much'kinto'ob ti' junp'éelilie' múuche' ka' tu k'ubajo'ob teen, ka' p'áat ti' tu jeel k'iine' u ch'óoch' kaxan utskintiko'ob u ts'iibo'obo', beey ts'o'okik le yáax k'iinil meyaja'.



## **Ka k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob.

**U t'aanil kaanbalil:** Kaxan ch'ooch' yéetel utskiinaj ts'iibo'ob.

**U pa'atalil meyaj:**

Ku kaxta'al ka xi'ik u ma'alobkunsik u ts'iibo'ob le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', ichil tu beelil u kaxan ch'ooch'ko'ob yéetel u yutskiintiko'ob u yáax ts'iibo'obo'.

**Chun jaats meyaj:**

Ts'iib t'aan yéetel tuukulil yóok'lal t'aan.

**Meentbilil ba'alo'ob:**

- Le mejen x-ch'úupalalo'obo' pa'ate'ej yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', yaan u much'kiintikuba'o'ob ti' mejen múuch'táabalilo'ob, yéetel máaxo'ob meyajnajo'ob ti' le yáax jun k'iinil meyajjo'.
- Le máaxo'ob yano'ob ti' le jujunp'éel múuch'táanbalilo'ob yaan u xookiko'ob le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob u ts'iibmajo'obo'.
- Chéen tu juunalil yéetel ti' ich múuch'táabalile', yaan u kaxan ch'ooch'tiko'ob yéetel u yutskiintiko'ob le t'aano'ob ma' tu beel u tsiibtmilo'obo'.
- Yaan u paklan k'eexiko'ob u ts'iib máasewal báaxal a'alaj ba'alo'obo' yéetel u jeel u láak' múuch'táanbalilo'obo', lekéen ts'o'okok u yutskiintiko'ob.



- Jujunp'éel múuch'táanbalile' yaan u k'ubik u yich u meyaj ti' le k'iinilo' yéetel yaan u taako'ob ti' u wáalal kóoch ju'uno'ob, u tia'al e'esbil.

### **U nu'ukulil meyaj kaanbal:**

- Máasewal ba'axal ba'alo'ob ts'iibta'an tumen le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel mejen j-xi'ipalalo'obo'.
- U wáalal sak ju'uno'ob u nuukil ts'iib ju'un wa u wáalalil u ju'unil pikil ju'un.
- Ch'ilil ts'iibo'ob yéetel u nu'ukulil u yúuchul tuup.
- U wáalal kóochtak ju'uno'ob.
- U ju'unil u yúuchul tak'ju'un yéetel u yiitsil u yúuchul tak'ju'un.

### **Kaxan k'aj óolalil;**

Ti' le meyaj kaanbalila', yaan u kaxan k'aj óolta'al bix u táakpajal jujuntuul ti' le paalalo' ti' u ch'óoch' kaxanil yéetel u yutskinajil u ts'iibo'obo' yéetel bix u yáantik u múuchtáanbalil u tia'al u yúuchul le meyaja', u tia'al u yiila'al u náajalta'al u yich le k'iinil meyajo'.

### **Bix úuchik le k'iinil meyajo':**

Je'ex tin yáax a'alajo', le mejen x-úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu ts'iibto'ob máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob ti' le yáax jun k'iinil meyajo'.

Ti' le ka'a k'iinil meyaja', le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu ka' much'kiintajuba'o'ob ti' mejen múuch'táanbalilo'ob yéetel u yéet xookilo'ob máax yéetel meyajnajo'ob ti' jun yáax k'iinil meyajo'.



Ichil ti' jujunp'éel múuch'táanbalile', tu jeel xooko'ob u ts'iibo'obo', u tia'al u kaxan ch'óoch'ko'ob yéetel u yutskintiko'ob le k'aasil yaan ti' u ts'iibo'obo'.

Jujuntúulile', le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu ch'óoch'o'ob le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob u ts'iibtmajo'obo' yéetel tu yutskintajo'ob le tu'ux k'aas u ts'iibtmilo'obo'. Chéen ba'ale' le ma' béeychaj u yustkiintko'ob tu juunalo'obo', yanchaj u k'áatko'ob áantaj ti' u yéet xooko'ob ti' u múuch'táanbalilo' bix u ts'iibta'al tu beel. Chéen wáa mix ti' ichil u múuch'táanbalil béeychajo', yaanchaj u bin u k'áato'ob ti' u jeel múuch'táanbalilobo' ka áantako'ob.

Bey túuna', béeychaj u táakpajal tu láakal le paalalo'obo' ti' u meyjulil u kaanbalil u beeta'al u ts'iibil le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'obo'.

Le ka' ts'o'ok u yutskiintik u meyaj ts'iibo'ob tu láakal le múuch'táanbalilo'obo', tu paklan k'extajo'ob ichil u jeel u láak' múuch'táanbalilo'obo', u tia'al beyo' jujuntúul chan x-ch'úupal yéetel chan j-xi'ipale' yanchaj ti' leti' u ts'iib báaxal a'alaj ba'alo'ob u yéet xookilo'obo'.

U tia'al u ts'o'okbal le k'iinil meyaj, jujunp'éel múuch'táanbalile' tu ch'a'ajo'ob u ch'a'a nu'ukil u beetiko'ob u boonil le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob ts'oka'an u ts'iibtko'obo', le ka' ts'o'oke' tu k'ubo'ob ikil u máano'ob u tak'láanto'ob ti' u wáalal kóoch ju'un u tia'al e'esbil.

Ti' le meyaj kaanbalila', béeychaj k-ilik yéetel le xokpaalalo'bo', kex tumen letio'obo u yoje'elo'ob u ya'alo'ob le máasewal báaxal a'alaj ba'alo'obo', yanchaj talamil ti'



letio'o u tia'al u tsol ts'iibtko'ob tu beel. yanchaj xan kex wáa jaytúul paalalo'obe', tu k'áataj ti' u taatatsilo'ob ka' u ya'al ti' letio'ob wáa kex jayp'éel a'alaj ba'alo'ob, lela' je' biixake', ku beetik u táakpajal le taatasilo'obo' ti' u meyjulil u kaanbal u paalal x-ch'uupalalo'ob yéetel j-xi'ipalalo'ob.

Yéetel le ka'ap'éel k'iinil meyajaj', béeychaj u mo'oloj yéetel u beeta'al u jeel túunben ya'abkach máasewal báaxal a'alaj ba'alo'ob tumen le xokpaalalo'obo'.

### **Óoxp'éel k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máasewal ts'aana'ato'ob.

Le jaats meyajaj' ichil ka'ap'éel k'iin kun meyajtbij yéetel u naats' xáantalile' jun lat'ap k'iin tak táanchumuk ti' jujunp'éelil k'iinil meyaj; ba'ale' le xáantalila' je' u béeytal u asab ya'abtale'.

**U pa'atalil ti' meyaj:**

Yéetel le jaats meyajaj' ku k'áat kaxan beeta'al ka' u meyajt u péeka'anil ti' u t'aanilo'ob le máasewal paalalo'obo' ichil ti' u beetko'ob jeejeláas paatil ts'iib t'aano'ob u tia'al u yantal meyaj ts'iibo'ob u tia'al xookbil.

**Chun jaats meyaj:** Chi' t'aan, ts'iib t'aan yéetel patnáaysajool tuukul ts'iib.



## **Noj t'aanil ti' kaanbal.**

U k'aj óoltaj u yantal ba'ax ilbij ti' le ts'iib e'esajo'obo' yaan ti' jeejeláas paatil ts'iibo'ob.

### **Meetbilil ba'alo'ob:**

- Tánile' ich múuch'ile' le mejen x-ch'úupalalo'obo', le mejen j-xi'ipalalo'obo' bey je'ex le aj-ka'ansajo' yaan u ya'aliko'ob jujuntúulile' junp'éeel ts'aa na'at.
- Yaan u much'kiintkubaj pa'ate'el le mejen x-ch'úupaalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob ti' mejen múucht'áanbalilo'ob ichil jo'otúul wiinikil.
- Ichil jujunp'éeel múuch'táanbalile' yaan u báaxal na'at le paalalo'obo' yéetel tu láakal le ts'aana'ato'obo' u yojelo'obo'.
- Jujunp'éeel múuch'táanbale' yaan u k'uubik tu láakal le ts'aana'ato'ob tu ts'iibtajo'obo'.

### **U nu'uklil meyaj kaanbal:**

- Yáax k'aj óolalil.
- Pikil ju'un, ch'ililb ts'iib, u nu'uklil juub.
- Ts'aana'ato'ob.
- U wáalal sak ju'uno'ob u nuuktakil ts'iib ju'un.
- Kisi' che'o'ob.



### **Bix ku kaxan k'ajóotbil le k'iinil meyaja':**

Le meyaja' ku yúuchul ti' kúuchil múuch' meyaj ts'íibo', yáaxile' ma'atech u yéeya'al máakamáak ma'alo'obi' yéetel máakamáak k'aasi', tumen le ba'ax ku kaxanta'alo' leti' ka ts'íibnak le paalalo'obo'.

Le beetike' tu láakal le ba'ax lekéen u ts'íibt le paalalo'obo' yaan u k'amchaja je'ex bix yaanike', u tia'al u kaxan k'aj óolta'al le k'iinil meyaja' yaan xan u yiila'al le ba'ax talamil yanchaj ti' le paalalo'obo', ¿bix úuchik u biiskuba'o'ob yéetel u yéet xookilo'obo' ti' jujunp'éel múuch'taanbalilo'? yéetel u yiila'al xan wa tu láakal le paalalo'obo' béeychaj u ts'íibtiko'ob le ts'aana'ato'obo', wa ma'e' ¿ba'axten?.

### **Bix úuchik le mayajo':**

U tia'al u káajal le u meyjulil le k'iinil meyaja' báaxalnajen yéetel le paalalo'ob ti' k-na'atik le ts'aa'ato'ob tu beeytaj jujuntúul ti' le paalalo'obo'.

Le xóot t'aan meyajnato'on u tia'al k-a'alik le ts'aa na'ato' leti' lela': wáa jach na'atun na'ateche', na'ate ba'ala' paalen...lekéen xáanak wáa ma'atan u beeytal u na'ata'al tumen mix máake' ku ya'ala'al le x'oot' ta'ana': ¿Ka kinsike'ex a t'eele'ex?, wáa ku núukiko'ob jaaje', ku ya'ala'al ba'axi'. Beey úuchik k-báaxal na'atik tu láakal le ts'aana'at tu ya'alaj le xokpaalalo'obo'.

Le ka' ts'o'ok u ya'alik jujuntúulil junp'éel ts'aana'ate', yanchaj u yantal u much'kintikubaj le paalalo'obo' ich jo'otúulil ti' le mejen múuch'taanbalil, ti' le mejen múuch'taanbalilo'oba' báaxalnajo'ob ti' u beet ts'aa ts'aana'atob.





Ti' ichil jujunp'éel múuchtáanbalile', tu juunal le paalalo'obo' tu jóoksajo'ob u pikil ju'uno'ob u tia'al u ts'íibtiko'ob le jeejeláas ts'aana'ato'ob u yojelo'obo' yéetel tu ya'alo'ob u tia'al na'atbil tumen u yéet xookilo'ob yaan ichil u múuch'táanbalilo'obo'. Le ka' ts'o'ok u láaj ts'íibo'obe' jujuntúul ti' le múuch'táanbalilo'obo' tu moolaj yéetel tu much'kintaj tu láakal le ts'aana'ato'ob tu beetaj u láak'o'obo' ka' tu taasaj u k'ubten; bey ts'o'okik le k'iinil meyajaj ti' u ts'íibta'al máasewal ts'aana'ato'obo'.

Ti' le k'iinil meyaj' yanchaja' tu láakal le paalalo'obo' ts'íibnajo'ob, yanchaj xan junp'éel ki'imak óolal ti' u múuch' áantkubaj le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen

j-xi'ipalalalo'ob ti' u ts'íibtiko'ob le máasewal ts'aana'ato'obo', le beetike' u béeytal in wa'alike tik k-nak'pactaj u pa'atalil tu láakal le k'iinil meyajaj'.

### **Kan k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máasewal t'saana'ato'ob.

**U pa'atalil meyaj:**

Ti' le k'iinil meyaj kun chúunula' kin kaxtik ka u yustkiinto'ob u ts'íibo'ob le mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalalo'obo', u tia'al beyo' ka xi'ik u ma'alobkunsko'ob u ts'íibo'ob yéetel ka' u meyajt u péeka'anil ti' u ts'íibo'ob tu beel ti' le maaya t'aano'.

**Chun jaats meyaj:** chi' t'aan, ts'íib t'aan yéetel tukul ti'yóok'lal t'aan.



### **Noj t'aanil ti' kaanbal:**

U kaxanil yéetel u yutskiinajil máasewal maaya ts'iibo'o: máasewal ts'aana'ato'ob.

Meentbilil ba'alo'ob:

- Yaan u jeel much'kiinkubaj le mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob u tia'al u xookiko'ob le ts'aana'ato'ob tu yáax beto'ob ti' le k'iinil meyaj máano'.
- Yaan u ts'iibtiko'ob le ts'aana'ato'ob ti' sak ju'uno'ob, ku ts'o'okole' ku paklan k'eexik u meyaj ts'iibo'obo' yéetel u chuukan múuch'taanbalilo'obo'.
- Yaan u kaxantiko'ob le t'aano'ob ma' tu beel u ts'iibtmilo'obo' u tia'al u yutskiintiko'ob.
- Le kéen ts'o'okok u láaj ts'iibtiko'ob le ts'aana'ato'obo', yaan u máano'ob u tak'o'ob u meyaj'obo' jujuntúulil ti' junwáal nojoch kóoch sak ju'un u tia'al e'esbil yéetel xokbil.

### **U nu'ukulil ti' meyaj kaanbal:**

- Le ts'aana'ato'ob tu ts'iibtajo'ob ti' le k'iinil meyaj máano'.
- Ka'awáal kóoch sak ju'un.
- U wáalal sak ju'uno'ob u nuukil ts'iib ju'un.
- Ch'ililb ts'iib, pikil ju'un, u nu'ukulil juub, u ju'unil u yúuchul taak' ju'un kisi' che'o'ob.
- U ch'ililb ts'iibilo'ob u yúuchul boon.

### **Ba'ax kun kaxan k'aj óoltbij ti' le k'iinil meyaja':**

Ti' le k'iinil meyaja' yaan in wilik bix u biiskuba yéetel bix u múul áantikubaj le paalalo'obo' ti' u ts'iibtko'ob yéetel u yutskiintko'ob le ts'aana'ato'obo', yaan xan wilik bix



u biin u ma'alobkunsko'ob u ts'iibil u na'ail t'aano'ob; beey xan ba'ax ti' yaanchaj talamil ti' letio'ob u tia'al beeyo' ka' béeychajak in wáantiko'ob ti' tu jeel k'iinil meyajo'obo' u tia'al u xáak'abtko'ob.

### **Bix úuchik le meyajo':**

Ti' u k'iinil xooke', ti' u yáax la'ap k'iinile' le ka láaj k'uch le paalalo'obo' tu much'kintubao'ob jo'otúulalil ti' mejen múuch'taanbalilo'ob u tia'al u jeel xookiko'ob le ts'aana'to'ob tu beetajo'ob ti' le k'iinil meyaj máano', bey je'ex p'átiko'obo'.

Ti' le xook tu beetajo'ob te ichil le múuch'taanbalilo'obo' tu kaxáanto'ob le t'aanilo'ob ma' tu beel u ts'iibtmilo'obo' ka' tu yutskiintajo'ob.

Yaane', le ma' u yoojelo'ob bix u ts'iibta'al tu beelo', tu k'áataj ti' u yéet xookilo'ob bix u utsil ts'iibta'al yéetel tu yutskiinto'ob u ts'iib máasewal ts'aana'ato'obo'.

Le ka' ts'o'ok u yutsil ts'iibtiko'ob le máasewal ts'aana'ato'obo' tu máansajo'ob ti' sak ju'uno'ob u tia'al u paklan k'exiko'ob yéetel u chuukan paalalo'ob ti' le jeejeláas múuch'taanbalilo'obo', chéen ba'axe' ma'a'illie' u k'exo'obo' tu beetajo'ob u boonil le ts'aana'ato'obo'.

Le ka' ts'o'ok u láaj ts'iibtiko'ob le ts'aana'ato'obo', jujuntúul paale' máan u tak' u ts'iibo' ti' junwáal kóoch sak ju'un in taaak'ma tu pak'il u naajil u kúuchil xooko', ba'axe' ma' beeychaj u láaj biisik le ts'iibo'obo', le beetike' yanchaj k-nuup'ik u láak' junwáal kóoch sak ju'un ti' le k-yáax tak'majo', chéen bey túuno' béeychaj k-láaj tak'ik u ts'iibil le máasewal ts'aana'ato'obo'.



Yéetel le meentbil ba'ala' k-ts'o'oksaj u meyjulil le meyaja' ti' ts'iib yéetel le paalalo'oba'.

Ti' u láakal le ba'axo'ob tu beetaj le xokpaalalo'ob ti' le ka'ap'éel k'iinil meyaj', yaan junp'éel jach no'ojan ka in ts'áa ojéeltbili', lela' leti' u taakil u ts'áako'ob k'aj óoltbij u meyaj ts'iibo'obo' yéetel le ki'imak óolalil yanchaj ti' letio'ob ti' ikil u múul áantikubao'ob ti' u meyjulil le kaanbal ts'iibo'.

Mix juntéen tu tokubao'ob ti' le u meyjulil le ts'iib ts'aana'ato'oba', tumen junp'éel ki' óolal u tia'alo'ob, ku ts'o'okole yaanchaj junp'éel jáajlk'abil u tia'al k'áat chi'o'ob ti' u jeel múuch'taanbalil le ba'ax ma' béeychaj u kaniko'ob u ts'iibtko'ob tu beel tu múuch'taanbalilo'obo'.

Chéen wáa kex jayp'éel t'aanilo'ob yanchaj in we'esik ti' letio'ob bix u ts'iibta'al, kex tumen yano'obe' náats'o'obu k'áato'ob tene' ma' tin núukaj táanil ti' letio'obi', tumen tin suutk'esaj ti' u yéet xookilo'ob. Yéetel tu láakal le ba'axo'oba' je' u béeytal in wa'alike' máan k-nak'pachtik k-pa'atalilo'obo'.

### **Jo'op'éel k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máaseewal tsikbal t'aano'ob.

Le jaats meyaja' ka'ap'éel k'iinil meyaj kun beetbil yéetel u xáantalile', óoxp'éel lat'ap k'iin u naats'il, u tia'al jun lat'ap k'iin tak táanchumuk ti' jujunp'éel k'iinil meyaj.



### **Pa'atalil ti' meyaj:**

Yéetel u meeyjulil le jaats meyaja' kin k'áat nak'pachtik ka' béeyak u ts'iibtiko'ob le máasewal paalalo'obo' le tsikbal t'aano'obo' yéetel tu beelile' ku kano'ob bix u tsol ts'iibta'al junp'éeel tsikbal t'aan yéetel ka' u molo'ob le tsikbal t'aano'ob u yojelo'ob ti' u taatao'obo'.

### **Noj t'aanil ti' kaanbal:**

Ch'óoch' tuukulil ti' noj tuukulilo'ob yéetel ti' áantalilo'ob ti' junp'éeel ts'iib.

**Chun jaats meyaj:** Chi' t'aan, ts'iib t'aan yéetel patnáaysaj óol tuukul ts'iib t'aan.

### **Meentbilil ba'alo'ob.**

- T'aanile', jujuntúul chan x.-chu'uupal yéetel chan j-xi'ipalale' yaan u téetiko'ob ba'ax yóok'lal kun t'aan le tsikbal t'aan ken u tsikbalts'iibto'obo', le je'ela' je' u béeytal leti' u yojelo'obo' tumen ku yu'ubiko'ob u tsikbalta'al tumen u yuumo'ob wáa je' u béeytal xan u pattukul ts'iibtiko'obe'.
- Yaan u much'kiintkubao'ob ti' mejen múuch'taanbalilo'ob ichil jo'otúulil.
- Tu juunal yéetel je'ex yaanilo'ob ich múuch'ilo' yaan u ts'iibtiko'ob le tsikbal t'aan tu téetajo'obo', u tia'al lela' yaan u paklan áantikubao'ob ichil u baatsilo'ob.
- Lekéen ts'o'okok u ts'iibtiko'ob le tsikbal t'aano'obo' yaan u xokiko'ob u'uybil tumen u yéet xookilo'ob beetik le u múuch'taanbalilo'.
- Yaan u múuchkiintiko'ob le tsikbal t'aano'ob, jujunp'éeel múuch' taanbalile' yan u k'ubik u ts'iib u tia'al ka u meyajto'ob tu jeel u láak' k'iinil meyaj.

### **U nu'ukulil meyaj kaanbal:**

- Yáax k'aaj óolalilo'ob.



- Kisiche'ob, pikilju'uno'ob, ch'ilibts'iibo'ob yéetel u nu'ukulilo'ob juub.
- U tuukul le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.
- Máasewal tsikbal t'aano'ob.

### **Ba'ax kun kaxan k'aj óoltbil ti' le k'iinil meyaja':**

Ti' le k'iinil meyaja' yaan u kaxan k'aaj óolta'al bix u paklan áantikubao'ob yéetel ba'ax talamil yanchaj ti' le paalalo'ob u tia'al u ts'iibtiko'ob le tsikbal t'aano'obo' yéetel buka'a meyajnajik u tuukul le paalalo'obo'.

### **Bix úuchik le meyajo:**

Ti' le k'iinil meyaj máano'obo', le paalalo'obo' utschaj tu yicho'ob u betko'ob u boonil tu láakal le meyaj ts'iibo'ob tu beetajo'obo'.

Tu beelil u k'a'abetkunsa'al le péeka'anil tu ye'esajo'ob le paalalo'ob ti' u boono'obo' k-ch'a'a u nu'ukt'aanil k-meyajtik yéetelo'ob le tsikbal t'aano', ba'axe u tia'al lelo' k'ana'an u yáax yéeyiko'ob ba'ax yóok'lal kun t'aan le tsikbal t'aan ken u beeto'obo'.

Beey túuno' jujuntuul paale' tu yéeyaj ba'ax yóok'lal kun tsikbal t'aan. Yaane' tu téetaj u t'aan yóok'lal t'u'ul, kéej yéetel u jeel u láako'ob.

Le ka' ts'o'ok u láaj téetiko'ob ba'ax yóok'lal ken u beet le u tsikbal t'aano'obo', tu much'kintubao'ob jo'otúulil ti' le mejen múuch'taanbalilo'ob u tia'al u ts'iibtiko'ob le tsikbal t'aano'obo', ti' le u meyjulil ts'iibil le tsikbal t'aano'obo' yaan paalale' tu ya'alo'obe' ma'atan u kaxtiko'ob bix ken u ts'iibto'ob, u tia'al ma' u yiiliko'ob wáa talam u ts'iibta'al le tsikbal t'aano', tin wa'alaj ti' letio'obe' ka u tuukulto'ob ba'ax ken u beet le máax yóok'lal



kun t'aano'ob táanilo' yéetel ba'ax ken u beet tu ts'ook, beeyxan bix u k'áato'ob ka' ts'o'okok le tsikbal t'aano'; yéetel le tuukul je'ela' beey yéetel le k'áat chi'o'oba', ¿máaxo'ob? ¿ba'ax tu beetaj? ¿ba'ax úuchti'? ¿tu'uxi'? yéetel u jeel jóok'ob tu beelil u ts'iibo'obo', le paalalo'obo' béeychaj u ts'iibtiko'ob le tsikbal t'aano'obo', ku ts'o'okole' ichil tu láakalo'obe' tu paklan áantauba'o'ob.

Le ka' ts'o'ok u ts'iibo'ob tu láakalo'obe', beey je'ex kulukbalilo'ob ich múuch'il ti' le kisiche'o'obo', jujuntúulile' tu xokaj le tsikbal t'aan tu ts'iibtajo'obo' u tia'al u'uybil tumen u yéet xookilo'ob beetmil le múuch'taanbalilo'.

U tia'al u ts'ookintik tu láakal ba'axo'ob tu beetajo'ob ti' le k'iinil meyajó', jujunp'éel much'taanbalile' tu molaj le tsikbal t'aan tu beetajo'obo' ka' tu k'ubo'ob teen, beey ts'o'okik le k'iinil meyajá'; ka' p'áat u tia'al tu jeel k'iin ken u yutskinto'ob le tu'ux k'aaschajo' yéetel u beetiko'ob u boonil.

Tu láakal le xokpaalalo'obo' tu beetajo'ob junp'éel t'aan kex tumen yaane' kóomtako'obe' yéetel yaane' chowaktako'obe' u yutsile' tu láakalo'ob meyajnajo'ob.

### **Wak'péel k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máasewal tsikbal t'aano'ob.



### **Pa'atalil ti' meyaj:**

Ti' le meyajja' kin kaxtik ka u ma'alobkuns u meyaj ts'iib tsikbal t'aan le mejen x-chúupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' yéetel ku yutskinto'ob le tu'ux k'aas u ts'iibtmilo'ob u xóot' t'aanilo'.

**Chun jaats meyaj:** Chi' t'aan, ts'iib t'aan yéetel tuukul ti' yóok'ol t'aan.

### **Meentbilil ba'alo'ob:**

- Yaan u much'kiintikubaj tu ka'aten le múuch'taanbalilo'ob meyajnajo'ob ti' le k'iinil meyaj máano'.
- Tu juunal yéetel ti' múuch'taanbalile' le mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', yaan u kaxan xak'alko'ob le xóoxot' t'aano'ob ma' u ts'iibtmo'ob tu beelo' u tia'al u yutskiintiko'ob.
- Lekéen ts'o'okok u yutskiintiko'ob u ts'iibil le tsikbal t'aano'obo', yan u sutiko'ob ti' junwáal sak ju'un u tia'al u beetiko'ob u boonil.
- Yaan u paklan k'exiko'ob le ts'iib tsikbal t'aano'ob u tia'al ka' ts'iibta'ak tumen u yéet xookilo'obo'.
- Jujuntúule yaan u máan u taak' u meyaj ts'iib tsikbal t'aano'ob ti' junwáal kóoch sak ju'un u tia'al u ye'esko'ob u meyajjo'ob yéetel u tia'al xookbil.

### **U nu'ukulil ti' meyaj kaanbal.**

- Ka'a wáal kóoch sak ju'uno'ob.
- Tsikbal t'aano'ob u yáax ts'iibmaj le paalalo'obo'.
- Pikil ju'uno'ob, ch'ililb ts'iibo'ob, u nu'uulilo'ob juub yéetel u ch'ililb ts'iibilo'ob u yúuchul boom.
- U wáalal sak ju'un u nuukil ts'iib ju'un.





□ U ju'unil u yúuchul tak' ju'un.

### **Ba'ax kun kaxan k'aj óotbil ti' le meyaja':**

Ti' le k'iinil meyaja' yaan u kaxan k'aj óolta'aj buka'a táanilchaja'anik u meyaj ts'iib le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', u tia'al u yiila'al tu'ux yaan talamil ti' letio'ob yéetel ba'axten, u tia'al lela', yaan u k'amchajaj u yich u meyajo'ob ti' le ka'ap'éel k'iinil meyajo'ob yóok'lal le máasewal tsikbal t'aano'obo'.

### **Bix úuchik le mayajo':**

Ti' le k'iinil meyaja' le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu much'kiintajubao'ob ti' le jeejeláas mejen múuch'taanbalilo'ob u tia'al y yutskiintiko'ob le tsikbal t'aan u yáax ts'iibtmajajo'obo'.

Ti' le múuch'taanbalilo'oba' le paalalo'obo' tu paklan áantajubao'ob u tia'al u yiilik u ma'alobkunsako'ob u ts'iib tsikbal t'aano'ob, beey je'ex yaan kóomtak le tsikbal t'aan tu beetajo'ob le paalalo'obo' séeb úuchik u yutskiintiko'ob le beetike' yaanchaj u k'iinil u tia'al u yáantiko'ob u chuukan paalalo'obo' yaan ti' u láak' múuch'taanbalilo'obo'.

Le ka' ts'o'ok u yutskiintiko'ob tu láaklo'ob u ts'iib tsikbal t'aano'obo', tu suuts'iibtajo'ob ti' junwáal sak ju'un u nuukil ts'iib ju'un, ti' le wáalal sak ju'uno'oba' tu beetajo'ob u boonil le tsikal t'aano'ob u ts'iibtmajajo'obo'.

Le u jeel meyaj tu beetajo'obo' leti' u paklan k'eexik u ts'iib tsikbal t'aano'ob u tia'al ka' ts'iibta'ak tumen u yéet xookilo'obo'.



Le ka ts'o'ok u láaj ts'iibtiko'ob u meyaj u yéet xook'ob yéetel le máax tu k'eexo'obo, jujuntúulile' máano'ob u tak'o'ob u ts'iib tsikbal t'aano'ob ti' junwáal kóoch sak ju'un, yéetel le meyaj' tu ts'áajo'ob iilbil yéetel xookbil le tsikbal t'aano'ob tu beetajo'obo', beey ts'o'okik tun u meyjulil le k'iinil meyaj ti' tsikbal t'aano'obo'.

Tu láakal le ba'ax béeychaj u yilpajal ti' le kaxan k'aj óolalil ti' le ka'ap'éel k'iinil meyaj' leti' le táanilil yaan ti' u meyaj ts'iibo'ob le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'. Ti' le meyaj ts'iib tu beetaj le paalalo'oba', ilpaj junp'éel séeba'anil yaan ti' letio'ob u tia'al u beetiko'ob u ts'iibil u na'ail t'aano'obo', lela' leti' le maaya t'aano'.

Je'ex ti' tu láakal meyaj ts'iibile' yanchaj wáa kex jayp'éel talamilo'ob ti' letio'ob, ba'ale' lelo'oba' béeychaj u xak'abtko'ob ichil u baatsilo'ob yéetel le áantaj xan tin ts'áa ti' letio'obo'.

Le u xáantalil ti' le k'iinil meyaj k-yáax a'alajo' chan asab máanij, ba'ale' lela' mix ba'a u k'áat u ya'ale tumen le xokpaalalo'oba' béeychaj u jóok'sko'ob táanil u meyaj'ob yéetel ma' náak u yoolo'obi'. Le beetike' tu láakal le pa'atalil k-beetajo' láaj nak'pachta'abij.

### **U'ukp'éel k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máasewal k'aytuukulo'ob.



Le jaats meyajá' ka'ap'éel k'iinil ken u meyajt le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'. U xáantalil jujunp'éel k'iinil meyajé' jun lat'ap k'iin tak táanchumuk u naats'il.

### **Pa'atalil ti' meyaj:**

Yéetel le jaats meyajá' táan in kaxan beetik u yaantal u meyajtik le paalalo'obo' u péeka'anil u tuukulo'ob yéetel u pattukultiko'ob jats'uts ts'iib'ob je'ex le k'aytuukulo'obo', tu'ux ka' béeychajak u patnáaytuukulo'ob ti' tu yóok'lal tu láakal le ba'ax bak'pachtiko'obo' yéetel ka u ts'iiboto'ob k'aytuukulo'ob ti' lelo'oba'.

**Chun jaats meyaj:** Patnáaysaj óoltuukul ts'iib yéetel ts'iib t'aan.

### **Noj t'aanil ti' kaanbal.**

Paattukul yéetel u ts'iibta'al jáalk'ab k'aytuukulo'ob.

### **Meentbilil ba'alo'ob:**

- Yáaxile', le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' yaan u ch'a'ako'ob u nu'ukt'aanil le ba'ax ken u beetto'obo'.
- Yaan u jóok'lo'ob tu táankabil u kúuchil xook u tia'al u ch'antiko'ob tu láakal le ba'aax yaan tu bak'pachilo'obo'.
- Ti' tu láakal le ba'ax yaan tu bak'paachilo'obo' yaan u yéeyiko'ob ba'ax yok'lal ken u ts'iibto'ob le k'aaytuukulo', lela' leti' yóok'lal ba'ax utschaj tu yicho'obo'.
- Yaan u beetko'ob múuch'táabalilo'ob u tia'al u paklan áantikubao'ob.
- Lekéen ts'o'okok u ts'iibtiko'ob le k'aytuulo'obo' yaan u yooklo'ob tu ka'aten ichil u naajil xook.



### **U nu'ukulil ti' meyaj kaanbal.**

- Tu lakal le ba'axo'ob bak'pachitik le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.
- Pikil ju'uno'ob, ch'ililb ts'iibo'ob, u nu'ukulilo'ob juub.
- U bo'oy le che'o'obo' yéetel tuunicho'ob u tia'al kutaalo'ob.

### **Ba'ax kun kaxan k'aj óoltbij ti' le meyaj':**

Yaan u kaxan k'aj óolta'al le bix úuchik u bin u múuch'kintikubaj le mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' u tia'al u ts'iibo'obo'.

Ti' le meyaj ken u beet le mejen x-ch'úupalalo'oba' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'oba', yaan u ts'áabal ti' letio'ob junp'éel jáalk'abil u tia'al u pattukultiko'ob tu láakal le ba'ax u k'áato'ob yóok'lal ba'ax utschaj tu yiicho'obo', kex tumen k-tia'ale' ma'atan u yúuchul beyo', ba'ale le ku kaxta'alo' leti' ka' tuukulnako'ob yéetel ka' ts'iibnako'ob yóok'lal le ba'ax tu yéeyajo'obo'.

### **Bix úuchik le meyaj':**

U tia'al u chúunul le k'iinil meyajaj' le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu yáax ch'a'ajo'ob u nu'ukt'aanil tu láakal le ba'ax ken u beto'obo', lela' leti' u pattuukultiko'ob le k'aaytuukulo'obo' yéetel u ts'iibtiko'ob.

Chéen ba'axe', yaano'obe' táanil le ba'ax tu ya'alo'obe', ma'atan bin u béeytal u ts'iibtiko'ob. lela' tu beetaj u taal tin tuukule' in beetik le k'áat chi' ti' letio'oba': ¿ba'axten



yaan k'iine' ku chéenel a t'aane'ex? ¿ba'axten yaan k'iine' ma'atan a wa'ake'ex le ba'ax taak a wa'alikexo'?

Jujuntúulile' bin u núukiko'ob le k'áat chio'oba', óol tu láakalo'obe' tu núukajo'ob, tumen sajko'ob u che'ejtalo'ob wa u ya'ala'al ti' letio'ob ma' ma'alo'obi' yéetel yaan k'iine' tumen sublako'ob.

Tin ka'a beetaj u jeel k'áat chi' ti' letio'ob: ¿ta ch'a'aje'ex sajkij, su'ulakchaje'ex, che'ejtabe'ex?', ichil múuch' k'aayile' tu ya'alo'ob: ma'.

Tin wa'alaj ti' letio'ob ka' u ch'en xikinto'ob junp'éel k'aaytuukul tin ts'iibtaj tu beelil táan in k'áat chi'o'obo', u k'aabae': ¿ba'axten ku chéenel a t'aan?. Le ka' ts'o'oke', le paalalo'obo' tu yiilajo'ob ma' talam u ts'iibta'al le k'aaytuukulo'obo', chéen k'a'ana'an u ts'iibitik máak le ba'ax ku tuukultiko'.

Yéetel le tuukula', le paalalo'obo' jóok'o'ob tu táankabil u kúuchil u naajil xooko' u tia'al u cha'antko'ob tu láalak le ba'ax yaan tu bak'pacho'obo', ti' tu láakal le ba'ax tu yiilajo'obo' tu téeto'ob junp'éel u tia'al u beetko'ob junp'éel k'aytuukul tu yóok'lal.

Le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' tu yéeyo'ob t'aan yóoklal, le ka'ano', le loolo'obo', le ch'iicho'obo', le k'áaxo'obo', u naajil xook yéetel u láak ba'alo'ob.

Le ka' ts'o'ok u yéeyko'ob yóok'lal le ba'ax kun ts'iibo'obo' tu much'kintubao'ob ti' mejen múuch'táanbalilo'ob u tia'al u paklan áantikubao'ob, yaane' bino'ob katal yóok'ol le tuuncho'ob yaan tu paachil u naajil xooko', yaane' bino'ob katal tu yáanal u bo'oyil junkúul



ch'e'e yéetel u jeelo'obe' tu t'it'ubao'ob yóok'ol jun múul tuunich. Bey úuchik u much'kintikubaj le mejen x-ch'úupalob yéetel le mejen j-xi'ipalo'ob u tia'al u meyajob'.

Tu láakal le paalalo'obo' tu ts'iibto'ob wáa kex jayp'éel t'i'in chowak t'aano'ob tu'ux ku t'aano'ob yóok'lal le ba'ax tu yéeyo'obo', kex tumen yaan ma' tu beel tu tsoolaj u t'aanile' beey p'áatiko'. Le ka' ts'o'oke' tu láakalo'ob ka ooko'ob tu ichil u naajil le xooko'. Bey yaniko'ob te'ela' tu ch'a'ajo'ob u nu'ukt'aanil tu jeel k'iin ken u yutskiinto'ob le ts'iib k'aay tuukul táant u beetko'obo', yéetel yaan u xokiko'ob u'uybil tumen u yéet xookilo'obo'. Bey ts'o'okik le k'iinil meyajaj'.

### **Waxakp'éel k'iinil meyaj.**

**Jaats meyaj:** Máaseewal k'aaytukulo'ob.

**Pa'atalil ti' meyaj:**

Ti' le k'iinil meyajaj' táan u nak'pachta'al u yiila'al ka' béeychajak u tuukul le paalalo'obo' yóok'lal le t'aano', tu'ux ka' béeyak u yiiliko'ob máakamak chowak t'aanil wáa xóot' t'aanil k'aas u ts'iibtmilo'ob u tia'al u yutskiintiko'ob.

U tia'al beeyo', lekéen xooka'ak le máaseewal k'aytuukulo'obo' ka na'atak xan.

**Chun jaats meyaj:** Ts'iib t'aan yéetel tuukul ti' yóok'lal t'aan.

**Noj t'aanil ti' kaanbal:** Choóch' kaxan utskinaj ts'iibo'ob.



### **Meentbilil ba'alo'ob:**

- Yaan u jóok'sko'ob le máasewal jáalk'ab k'aytuukulo'ob tu yáax beetajo'ob ti' le k'iinil meyaj máano'.
- Yaan u beetiko'ob mejen múuch'taanbalilo'ob.
- Yaan u t'it'kuba'aob ichil u naajil le xooko'.
- Yaan u xookiko'ob le máasewal k'aytuukulo'ob u beetmajo'obo', u tia'al u ch'óoch' kaxáantko'ob le xóot' t'aanil k'aas yaanilo'obo'.
- Yaan u yutskintiko'ob le xóot' t'aano'oba' yéetel u yéet xookilo'ob.
- Le kéen ts'o'okok u yitskiintiko'ob le máasewal k'aytuukulo'obo', yaan u beetiko'ob u boonil.
- Yaan u máano'ob u tak'o'ob le máasewal k'aytuukulo'obo' ti' junwáal kóoch sak ju'un.

### **U nu'ukulil meyaj kaanbal:**

- Máasewal jáalk'ab k'aytuukulo'ob.
- Ka'a wáal kóoch sak ju'un.
- Ch'ililb ts'iibo'ob, u wáalal pikil ju'uno'ob u nuukilo'ob ts'iib ju'un, u ch'ililb ts'iibilo'ob u yúuchul boon.
- U yiitsil u yúuchul taak' ju'un yéetel u ju'unil taak' ju'un.

### **Ba'ax kun kaxan k'aanbil ti' le meyaja':**

Ti' le k'iinil meyaja', yan u k'a'amaj tu láakal u ts'iib máasewal jáalk'ab k'aytuukul le máasewal maaya mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'. Tu'ux yaan u yiila'al bix ts'o'okik u xáak'atko'ob le talamil yanchaj ti' biinik u paklan áantikubao'ob le paalalo'obo' yéetel bix letio'obo'. Yaan xan u k'a'amaj le u ts'aa e'esaj máasewal k'aytukulo'obo'.



### **Bix úuchik le meyajó:**

Je'ex tin yáax a'ale', ti' le k'iinil meyaj ts'o'oko', le paalalo'obo', chéen ts'íibnajo'ob je bix taalik tu tuukulo'obe' le o'lale' yaan wáa kex jayp'éel xoot' t'aano'ob yéetel chowak t'aano'ob k'aas u ts'íibtmilo'ob.

Ti' le k'iinil meyaj túuna' , le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', tu jóokso'ob le máasewal k'aytuukul u beetmajo'obo', u tia'al ka' meyajnak ti' letio'ob.

Le ka' ts'o'ok u jóoksko'ob u ts'íibo'ob tu láakalo'obo', tu beetto'ob mejen múuch'taanbalilo'ob yéetel tu t'it'ubao'ob ichil u naajil le xooko'.

Ichil le mejen múuch'taanbalil tu beetto'obo', jujuntúulile' tu xokaj u meyajó'ob u tia'al u xak'al kaxantik le xóot' t'aano'ob k'aastak u ts'íibmilo'obo'. Le ka ts'o'ok u kaxantiko'ob tu láakale', tu yutskiintajo'ob yéetel u yáantaj u yéet xooko'ob.

Ti le meyaj tu beetaj le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', ma' tin ts'áa ti' letio'ob mix ju'unp'éel paatil bix ken u sool ts'íibto'ob le máasewal k'ay tuukulo'obo', yanchaj junp'éel jáalk'abil u tia'al u tsoliko'ob je bix tu tuukultajo'obe'.

Bey je'ex uts yanik ti' le pikil ju'uno'ob tu'ux tu jeel suuto'ob u ts'íibilo', jujuntúul chan x-ch'úupal yéetel chan j-xi'ipale' tu beetaj u boonil le máasewal jáalk'ab k'aytuukul tu ts'íibtajo'.





U tia'al u ts'o'okbal le k'iinil meyajá', jujuntuul paalale' máan u tak' u wáal ju'unil tu'ux u ts'iibtmaj le k'aytuukulo' ti' junwáal kóoch sak ju'un; yéetel le ba'axa' k-ts'áa u xuulil le k'iinil meyaj ti' u ts'iibil le máasewal jáalk'ab k'aytuukulo'.

Le ka' tin chúunsaj u meyjulil le ts'iib máasewal jáalk'ab k'aytuukula', le chan x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo', ku k'a'ajalten tu ya'alo'ob ma'atan u béeytal u beetko'ob le k'aytukulo'obo'; ti' le k'iinil meyaj ku ts'o'okola', yaan wáa kex jaytúul paalalo'obe', tu beetajo'ob u jeel u láak k'aytuukulo'ob, kex tumen ts'o'ok u beetiko'obi', le je'ela' u k'áat u ya'ale' ti' le pa'atalil yaan ka tin káajsaj u meyjulil le ts'iib máasewal k'aytuukula', piitmáan u nak'pachta'al, kin tuukultike' yéetel u jeel k'iinilo'ob ka' áalkab pachta'ak u meyajta'al le k'aytuukula', yaan u yantal ti' le paalalo'oba' junp'éel senkech péeka'anil.

## **CAPÍTULO IV**

### **DESCRIPCIÓN DEL PROCESO DE APLICACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS.**

## **A. Proceso metodológico didáctico.**

Para desarrollar esta propuesta pedagógica estoy proponiendo que se lleve a cabo a través de talleres de redacción, donde niños se reúnan par escribir sobre un tema principal o varios temas en el cual exista un aprendizaje cooperativo.

Para el desarrollo de las actividades en los talleres se lleva a cabo lo siguiente:

- Primero se integran los niños y niñas en pequeños grupos.**
- El grupo toma el acuerdo sobre las actividades que van a desarrollar y el por qué.**
- Los niños intercambian sus ideas y se ayudan mutuamente.**
- El docente propicia la existencia de un ambiente favorable durante todas las sesiones de trabajo.**
- Se propicia que los alumnos utilicen sus conocimientos previos.**
- La redacción se considera como proceso de aprendizaje y no como proceso de enseñanza, por tanto los alumnos redactan de manera libre y espontánea.**

Lo novedoso de esta nueva modalidad educativa, acerca del trabajo a través de talleres, es que el docente deja de ser "enseñante", porque los alumnos en este caso intervienen en este proceso construyendo sus propios conocimientos.

Lo hemoso de esta nueva forma educativa es que se propicia la existencia de un mutuo aprendizaje entre los alumnos, donde se busca que aprendan a aprender, que aprendan a hacer y que sepan hacer las cosas.

Por último, en este proceso de aprendizaje, se busca que exista un diálogo horizontal entre todos los niños y el docente.

Razón por la que se propone la metodología del aprendizaje cooperativo<sup>20</sup>, para desarrollar las actividades en el taller, misma que requiere que se cumplan diez requisitos para su buen funcionamiento:

1. Precisar la tarea que se va a desarrollar.
2. Establecer las normas y los principios del equipo, en el que se precise qué se puede hacer y cuáles no.
3. Que todos los miembros asistan con puntualidad para poder desarrollar las tareas.
4. Distribuir las responsabilidades que le toca desempeñar a cada integrante del equipo.
5. Participación de todos los miembros del equipo.
6. Emplear actividades que propicien el trabajo grupal.
7. Propiciar que existan un aprendizaje mutuo.

---

<sup>20</sup> C.f. Ramón Ferreiro Gravié. "El aprendizaje Cooperativo. Una alternativa a la Educación Tradicional", en: Periódico del Maestro. SEP. Órgano de Comunicación del Consejo Nacional Técnico de la Educación. Año XVII. Novena Época. Septiembre 1998. No. 67. P. 7-8.

8. Precisar qué tanto aporta cada uno en el equipo y cómo participa para lograr los resultados del trabajo en grupo.
9. Crear una comunidad de aprendizaje abierto al intercambio de ideas.
10. Buscar que todos los integrantes del equipo tanto de manera individual y colectiva, aprendan.

El aprendizaje que se desarrolla dentro de los talleres con la metodología del aprendizaje cooperativo, ofrece a los niños muchas ventajas para que aprendan un contenido de aprendizaje, ya que tienen la oportunidad de dialogar, preguntar, intercambiar sus ideas y ayudarse mutuamente con sus demás compañeros, acerca de los trabajos que elaboran de manera conjunta.

Además, existe la posibilidad de ayudar a los niños que manifiestan ciertas dificultades de aprendizaje, por aquellos niños que están más avanzados, de ahí que siempre exista un mutuo aprendizaje, donde de manera individual avanzan en su aprendizaje mediante su participación en el aprendizaje grupal.

En este proceso de aprendizaje no se aplican exámenes para evaluar qué tanto ha aprendido un niño para asignarle una calificación estimativa en números.

Para conocer el avance que han tenido los niños en su aprendizaje, se considera de manera global las actividades que han desarrollado. Tales como ¿qué tanto aportó al equipo? ¿cómo fue su participación en los trabajos de los talleres? ¿Cuáles fueron los

resultados del trabajo que entregó en la sesiones? ¿Cómo se relacionó con sus demás compañeros? ¿En qué tuvo problemas? y ¿Cuáles de éstas pudo superar?.

En la evaluación de las actividades que se desarrollan, el docente se evalúa a sí mismo, evaluando su práctica docente, analizando ¿qué dificultades tuvo con sus alumnos? ¿Qué necesita modificar? ¿Qué falló? y qué innovaciones realizará.

Por eso señalé antes, que la evaluación no consiste en aplicar un examen para conocer cuanto de conocimiento tienen los alumnos para asignarles una calificación estimativa, aunque es innegable que dentro del proceso de aprendizaje de los alumnos se exige que se les asigne una calificación, esta actividad no es la que persigue, ni es la idea con la que se realiza, porque la evaluación se entiende como un proceso permanente durante todo el proceso de aprendizaje de los niños y no como un fin. De ahí que sea necesario considerar:

- **En qué situación se encontraba el proceso de redacción cuando se inició el trabajo con los talleres.**
- **Qué avances ha tenido el alumno actualmente en su proceso de redacción respecto a su inicio y en relación con sus demás compañeros,**  
**y**
- **en qué aspectos necesita apoyo para mejorar su proceso de aprendizaje en cuanto a la redacción.**

Todo esto con el propósito de buscar que todos los niños aprendan adecuadamente la redacción en su lengua materna y de manera paralela mejorar permanentemente el desarrollo de la práctica docente.

### **B. Propósitos curriculares del área de lenguas en Educación Primaria.**

Los propósitos principales que existen para el área de lenguas, tanto para la lengua indígena como para el idioma español es la misma que contiene el Plan y Programas de Estudio 1993, lo que transcribo para este caso:

**...En los nuevos programas de estudio el propósito central es propiciar que los niños desarrollen su capacidad de comunicación en la lengua hablada y escrita, en particular que:**

- Logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura.**
- Desarrollen su capacidad para expresarse oralmente con claridad, coherencia y sencillez.**
- Aprendan a aplicar estrategias adecuadas para la redacción de textos de diversa naturaleza y propósitos distintos.**
- Aprendan a conocer las diferencias entre diversos tipos de textos y a utilizar estrategias adecuadas para su lectura.**
- Adquieran el hábito de la lectura y se formen como lectores que reflexionen sobre el significado de lo que leen y puedan valorarlo y**

criticarlo, que disfruten de la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y de gusto estético.

- **Desarrollen las habilidades para la revisión y corrección de sus propios textos.**
- **Conozcan las reglas y normas de uso de la lengua y las apliquen como un recurso para lograr y eficacia en la comunicación.**
- **Sepan buscar información, valorarla, procesarla y emplearla dentro y fuera de la escuela, como un instrumento de aprendizaje autónomo.<sup>21</sup>**

#### **CH. Estrategias de aplicación.**

En este apartado se dan los detalles de cómo se llevó a cabo el desarrollo de la redacción en las diferentes sesiones de trabajo con los alumnos. Lo que a continuación se describe:

#### **Primera Sesión.**

**Tema:** Bombas indígenas.

---

<sup>21</sup> SEP. (1993) Plan y programas de estudio 1993 Educación Básica Primaria. PP. 14-15.



Este tema se desarrollará en dos sesiones de trabajo con una duración de hora y media en cada respectivamente, el tiempo es flexible, por lo tanto será de acuerdo al ritmo de trabajo de los niños.

**Objetivo:**

Que primeramente los niños desarrollen los conocimientos previos que poseen acerca de las bombas indígenas , a través del diálogo, para que la escuchen sus compañeros.

Que los niños escriban las bombas que saben y que inventen otras.

**Contenidos de aprendizaje:**

La estructura de diversos tipos de texto: textos literarios, instructivos, informativos, periodísticos.

**Eje temático:** Lengua escrita.

**Actividades:**

- Las niñas y los niños se van a reunir en pequeños grupos para que reciten y escriban las bombas indígenas.
- Cada equipo elegirá a un integrante del equipo para que lea lo que escribieron.
- Reunirán en un solo paquete las bombas indígenas que escribieron.

**Recursos didácticos:**

Conocimientos previos acerca de las bombas indígenas.

Cuadernos, lápices, gomas de borrar y las bombas indígenas.

**Cómo se evaluará el trabajo:**

El proceso de redacción que los niños realizarán, se entiende como un proceso de aprendizaje, por tal motivo a primera instancia, se aceptarán todos los escritos que los niños realicen primero y luego vendrá otra sesión en el que lo corregirán.

**El desarrollo de la sesión:**

Un día, antes de que los niños fueran a sus casas, leímos con ellos algunas bombas indígenas, muchos se pusieron a reír, cuando terminó uno por uno fueron diciendo los que sabían para ser escuchados. Sin embargo, hubo algunos niños que no dijeron ninguno, les preguntaron por sus compañeros cuál era el motivo en que no hayan participado y contestaron que al momento no sabían ninguno, pero que al siguiente día lo iban a decir, ya que le pedirían a sus papás que se los digan para que lo aprendan.

Al día siguiente a la primera hora de clases cuando los niños llegaron, trajeron aprendido nuevamente varias bombas.

Aprovechando que los niños estaban motivados diciendo sus bombas y como empezaban a agruparse, les sugerí que les parecía si mejor formaran pequeños equipos; los niños consideraron que era adecuado.

De esta manera las niñas y los niños se reunieron en pequeños equipos de trabajo, sentados en sus sillas los niños recitaron varias bombas entre ellos mismos; cuando todos terminaron de participar, sacaron sus cuadernos, sus lápices y sus gomas de borrar, estando así sentados, escribieron todas las bombas que ellos se sabían.

Entre ellos mismos se apoyaron mutuamente para escribir adecuadamente y preguntar las cosas que no sabían cómo se escribía. Durante el tiempo en que estaban escribiendo, hubo niños que se levantaron de sus lugares y se acercaron para ver qué hacían sus demás compañeros, algunos también se acercaron a preguntar cómo se escribe alguna palabra que no buscaban cómo escribirla; incluso algunos niños se acercaron conmigo para preguntarme cómo se escriben algunas palabras, yo les devolví a sus compañeros las mismas preguntas para darle la oportunidad a los que lo sabían lo contestasen. Solo cuando nadie podía contestarlo les decía que buscáramos en el diccionario Maya-Español-Maya.

Cuando todos terminaron de escribir, se acomodaron en forma de círculo alrededor de las paredes dentro del salón y fueron leyendo lo que escribieron. Estos fueron momentos de mucha alegría ya que los niños se rieron, además aunque algunos sólo hayan escrito una sola bomba, todos escribieron.

Todas las bombas que redactaron lo juntaron en un solo paquete y lo entregaron, quedando para la próxima sesión la revisión y corrección de los escritos, así se dió por concluida la primera sesión de trabajo.

## **Segunda sesión.**

**Tema:** Bombas indígenas.

**Contenido de aprendizaje:** Revisión y corrección de escritos.

**Objetivo:**

Se busca que en la medida en que las niñas y los niños vayan revisando y corrigiendo sus primeros escritos, vayan mejorando su redacción.

**Eje temático:**

Lengua escrita y reflexión sobre la lengua.

**Actividades:**

Las niñas junto con los niños, van a integrar pequeños equipos, con quienes trabajaron en la primera sesión.

Los integrantes de cada equipo, van a leer las bombas indígenas que tienen escrito.

De manera individual y en equipo, van a revisar y corregir las palabras que no estén escritas correctamente.

Después de haber realizado las correcciones, intercambiarán sus bombas indígenas con los demás equipos.

Cada equipo entregará el trabajo producto de la sesión y lo pegarán en unos pliegos de papel extendido, para su exposición.

**Recursos didácticos.**

Bombas indígenas que las niñas y los niños tienen escrito.

Hojas blancas tamaño carta u hojas de cuaderno.

Lápices y gomas de borrar.

Pliegos de papel extendido blancos.

Cinta para pegar papel.

### **Evaluación:**

En este proceso de aprendizaje, se va a evaluar cómo interviene cada niño en la revisión y corrección de sus propios escritos y cómo apoya a su equipo en la realización del trabajo, de tal manera que se logre un trabajo producto de la sesión.

### **Desarrollo de la sesión:**

Como señalé antes, las niñas y los niños redactaron bombas indígenas en la primera sesión.

En esta segunda sesión, las niñas y los niños se volvieron a reunirse en pequeños con quienes trabajaron en la primera sesión.

Dentro de cada equipo, volvieron a leer sus escritos, para revisarlo y corregir sus errores de redacción.

De manera individual, las niñas y los niños revisaron las bombas que tenían escrito, corrigiendo las que tenían errores. Sin embargo, los que no podían corregirlos solos, tuvieron que pedir ayuda a sus compañeros de equipo. Sólo en aquellos casos que ni en el mismo equipo se pudo, hubo la necesidad de que acudieran con los demás equipos en busca de ayuda.

De esta manera, todos los niños se involucraron en el desarrollo del proceso de aprendizaje de la redacción de las bombas indígenas.

Cuando todos los equipos terminaron de corregir sus trabajos, los intercambiaron entre los demás equipos, por lo que cada niña y niño tuvo las bombas que sus compañeros elaboraron.

Para terminar esta sesión de trabajo, cada equipo tomó el acuerdo de elaborar la ilustración de las bombas indígenas, que habían escrito y luego lo entregaron pasando a pegarlos en los pliegos de papel extendido para su exposición.

En este proceso de aprendizaje, pudimos observar con los alumnos, que aunque ellos sabían recitar las bombas indígenas, tuvieron dificultad para escribirlos correctamente. Así mismo, algunos niños, le pidieron a sus papás, que les dijese algunas bombas, esto de alguna manera, hace que los padres de familia participen en el proceso de aprendizaje de sus hijos e hijas.

Con estas dos sesiones de trabajo, los alumnos recopilaron varias bombas indígenas y crearon otras, lo que significa que se tuvo un avance significativo.

### **Tercera sesión.**

**Tema:** Adivinanzas indígenas.

Este tema se desarrollará en dos sesiones con un tiempo de duración de una hora y media cada sesión; sin embargo, esto es flexible ya que puede prolongarse.

**Objetivo:**

Con este tema, se pretende que los niños indígenas desarrollen sus habilidades lingüísticas dentro de la redacción de diferentes tipos de textos para que existan en lengua maya para ser leídos.

**Eje temático:** Lengua oral, lengua escrita y recreación literaria.

**Contenido de aprendizaje:**

Identificación de las relaciones causales descritas en diferentes tipos de textos.

**Actividades.**

- De manera grupal, las niñas, los niños y el docente dirán una adivinanza.
- Las niñas conjuntamente con los niños integrarán pequeños equipos de cinco integrantes.
- Dentro de cada equipo jugarán a adivinar todas las adivinanzas que sepan.
- Escribirán en sus cuadernos todas las adivinanzas que sepan.
- Cada equipo entregará todas las adivinanzas que escribieron.

**Recursos didácticos:**

- Conocimientos previos.
- Cuaderno, lápiz, goma de borrar.
- Adivinanzas.

- Hojas blancas tamaño carta.
- Sillas.

### **Cómo se evaluará esta sesión:**

Los trabajos que se realizan en el taller de redacción, no se escogerán cuáles son buenos y cuáles son malos, porque lo que se busca es que los niños escriban.

Por eso todo lo que los niños redacten, se van a recibir tal como estén. Para evaluar esta sesión se observará: ¿qué dificultades tuvieron los niños? ¿cómo se relacionaron con sus compañeros de clase y ¿cómo participó en el trabajo desarrollado en el equipo?, se observará también si todos los niños pudieron escribir las adivinanzas, si no, ¿por qué?.

### **Desarrollo de la sesión:**

Para iniciar esta sesión jugamos con los niños a adivinar las adivinanzas que cada uno de ellos hizo.

La frase que nos sirvió para decir las adivinanzas es la siguiente: Si eres un buen adivinador, niño adivina esto... Cuando pasa un buen tiempo y nadie logra adivinarlo, se hace la siguiente pregunta ¿matan sus gallos?, si responden que sí, se les dice de que se trataba.

Cuando terminaron de decir uno por uno las adivinanzas, los niños se reunieron en equipos de cinco integrantes, en estos equipos jugaron a adivinar las adivinanzas.



Dentro de cada equipo, por iniciativa de los niños, sacaron sus cuadernos para escribir las diferentes adivinanzas que saben y que dieron para que sus compañeros de equipo lo adivinen. Cuando todos terminaron de escribir, cada uno de los equipos recogió todas las que redactaron sus compañeros, lo juntaron y trajeron para entregármelo; fué así como terminó la sesión acerca de la escritura de las adivinanzas indígenas.

Todos los niños redactaron en esta sesión. Las niñas y los niños estuvieron felices al escribir las adivinanzas indígenas, por eso puedo decir que logramos el objetivo de esta sesión.

### **Cuarta Sesión.**

**Tema:** Adivinanzas indígenas.

**Objetivo:**

En esta sesión que se iniciará pretendo que las niñas y los niños corrijan sus escritos, de tal manera que vayan mejorando sus redacciones y desarrollen sus habilidades en la redacción adecuada de la lengua maya.

**Contenido de aprendizaje:**

Revisión y corrección de escritos indígenas mayas: adivinanzas indígenas.

**Eje temático:** Lengua hablada, lengua escrita y reflexión sobre la lengua.

**Actividades:**

- Las niñas y los niños van a volver a reunirse para que lean las adivinanzas que escribieron en la sesión anterior.
- Revisarán y corregirán las palabras que no hayan escrito adecuadamente.
- Escribirán en hojas blancas las adivinanzas y luego intercambiarán sus escritos con los demás equipos.
- Cuando terminen de copiar todas las adivinanzas, pasarán de uno en uno a pegar sus trabajos en un pliego de papel extendido para su exposición y lectura.

**Recursos didácticos:**

- Las adivinanzas que escribieron en la sesión anterior.
- Dos pliegos de papel extendido.
- Hojas blancas tamaño carta.
- Lápiz, cuaderno, gomas de borrar, cinta para pegar papel y sillas.
- Colores para pintar.

**Qué se va a evaluar de esta sesión:**

En esta sesión, voy a evaluar cómo se relacionan y se apoyan los niños para escribir y corregir las adivinanzas, también voy a evaluar cómo van mejorando la escritura de su lengua materna; así en qué tuvieron dificultades para que en las próximas sesiones pueda yo apoyarlos para que las superen.

**Desarrollo de la sesión:**

A primera hora del día de clases, cuando los niños llegaron se reunieron en pequeños equipos de cinco integrantes para que vuelvan a leer las adivinanzas que redactaron en la sesión anterior tal y como habían quedado.

Los que no sabían cómo se escribía correctamente, le preguntaron a sus demás compañeros y corrigieron sus redacciones de adivinanzas indígenas.

Cuando terminaron de corregir las adivinanzas indígenas las copiaron en hojas blancas para intercambiarlas con los demás niños de otros equipos, sin embargo, antes de que las intercambiasen, ilustraron sus adivinanzas.

Cuando todos hubieron terminado de copiar las adivinanzas que habían intercambiado, uno por uno, cada niño pasó a pegar su trabajo en un pliego de papel extendido que había pegado en la pared dentro del salón, como no pudo caber todos los escritos, fue necesario unir otro pliego de papel extendido al anterior, sólo de esta manera pudimos pegar todos los escritos de adivinanzas indígenas.

Con esta actividad, concluimos el desarrollo de la sesión de redacción con los niños.

De todas las actividades que los alumnos desarrollaron en las dos sesiones de trabajo, existe una que es importante señalar, esto es, el deseo que tenían para dar a conocer sus escritos y la alegría que tuvieron por apoyarse mutuamente en el proceso de aprendizaje de la escritura.

En ningún momento se negaron en el desarrollo de la redacción de las adivinanzas, ya que era motivo de alegría para ellos, además tuvieron libertad para consultar con otros equipos lo que no podían escribir correctamente en sus equipos.

Sólo fueron algunas que tuve que decirles cómo se escribían, ya que aunque algunos se acercaron conmigo para preguntármelo, no les respondí de inmediato, porque le devolví la misma pregunta a sus compañeros. Con todo lo anterior puedo asegurar que superamos nuestras metas.

### **Quinta Sesión.**

**Tema:** Cuentos indígenas.

El desarrollo de este tema será en dos sesiones con una duración de tres horas, divididas en una hora y media para cada sesión.

**Objetivo:**

Con el desarrollo de esta temática pretendo lograr que los niños indígenas puedan escribir cuentos y en el mismo proceso que sepan cómo se estructura un cuento y al mismo tiempo que recopilen los cuentos que saben de parte de sus padres.

**Contenido de aprendizaje:**

Discernimiento de las ideas principales y de apoyo en un texto.

**Eje temático:** Lengua oral, Lengua escrita y Recreación Literaria.

**Actividades:**

- Primero, cada niña y niño escogerá la temática sobre la cual tratará el cuento que desarrollarán por escrito, esto puede ser lo que ellos saben y que han escuchado que lo cuenten sus papás o también lo pueden crear.
- Se integrarán en pequeños grupos de cinco integrantes.
- De manera individual y estando en los equipos escribirán los cuentos que escogieron, para esto se apoyarán mutuamente entre sus compañeros.
- Cuando terminen de escribir los cuentos los leerán para que sean escuchados por sus compañeros que conforman el equipo.
- Cada equipo juntará los cuentos de sus integrantes y lo entregarán para que les sirva en la próxima sesión.

**Recursos didácticos:**

- Conocimientos previos.
- Sillas, cuadernos, lápices y gomas de borrar.
- La creatividad de las niñas y los niños indígenas.
- Cuentos indígenas.

**Qué se va a evaluar de esta sesión:**

En esta sesión se evaluará cómo se ayudan mutuamente y qué dificultades experimentaron los niños para escribir los cuentos indígenas y qué tanto de su creatividad utilizaron.

**Desarrollo de la sesión:**

En las sesiones anteriores, les gustó a los niños realizar las ilustraciones de todos los trabajos que elaboraron.

Como una forma de aprovechar esta habilidad que manifestaron los niños acerca del dibujo, acordamos con ellos redactar los cuentos, solo que para ello tenían que escoger primero el tema acerca del cual trataría el cuento que van a desarrollar.

De esta manera cada niño escogió sobre qué trataría unos escogieron hablar acerca del conejo, sobre el venado entre otros.

Cuando todos terminaron de escoger sobre que hablarían en sus cuentos, se reunieron entre cinco integrantes de equipo para escribir los cuentos, en el proceso de redacción de los cuentos hubo algunos niños que decían que no buscaban cómo escribirlo, para que no consideren que era difícil construir un cuento, les sugerí que pensarán sobre ¿qué es lo que va realizar primero el personaje sobre el cual van a tratar? y ¿qué después?, así también ¿cómo quisieran que terminase el cuento?; con estas ideas así como con estas preguntas, ¿quiénes? ¿qué hizo? ¿qué le sucedió? ¿dónde? y otros que se formularon dentro del proceso de sus redacciones, pudieron redactar los cuentos, además entre ellos mismos se ayudaron.

Cuando todos terminaron de escribir, así como estaban sentados en sus sillas en el grupo, cada uno leyó el cuento que escribió para que sean escuchados por sus compañeros que integran el equipo.

Para concluir con las actividades que desarrollaron en esta sesión, cada equipo juntó los cuentos que escribieron y me lo entregaron, así fue como se concluyó esta sesión; quedando para la siguiente sesión, corrección de los errores y la ilustración de los trabajos.

Todos los alumnos redactaron un cuento, aunque algunos eran breves y otros extensos, lo importante es que todos trabajaron.

### **Sexta Sesión.**

**Tema:** Cuentos indígenas.

**Objetivo:**

En esta sesión pretendo que las niñas y los niños indígenas mejoren sus cuentos y que corrijan los errores en las palabras que escribieron.

**Eje temático:** Lengua hablada, Lengua escrita y Reflexión sobre la lengua.

**Actividades:**

- Se volverán a integrar los equipos de la sesión anterior.
- De manera individual y grupal, las niñas y los niños va a revisar y corregir las palabras que no tienen escrito adecuadamente.
- Cuando acaben de corregir los cuentos, lo copiarán en una hoja de papel blanco para que las ilustren.

- Intercambiarán los cuentos que redactaron para que sus compañeros los copien.
- Cada uno pasará a pegar su trabajo en un pliego de papel para que exponga sus trabajos y sean leídos.

**Recursos didácticos:**

- Dos pliegos de papel extendido color blanco.
- Cuentos que los alumnos tienen escrito previamente.
- Cuadernos, lápices, gomas de borrar y colores.
- Hojas blancas tamaño carta.
- Cinta para pegar papel.

**Qué se va a evaluar de este trabajo:**

En esta sesión se va a evaluar qué tanto de avance tienen las niñas y los niños en sus redacciones, para ver en qué tienen dificultades y por qué, para esto se recibirá el trabajo producto de las dos sesiones de trabajo sobre los cuentos indígenas.

**Desarrollo de la sesión:**

En esta sesión las niñas y los niños se integraron en pequeños equipos para corregir los diferentes cuentos que escribieron.

En estos equipos los niños se ayudaron mutuamente para corregir la redacción de sus cuentos, como algunos niños, eran breves los cuentos que escribieron terminaron



pronto de corregir sus trabajos y tuvieron tiempo para ayudar a sus compañeros de otros equipos.

Cuando todos terminaron de corregir la redacción de sus cuentos, los copiaron en hojas blancas tamaño carta y los ilustraron.

La siguiente actividad que realizaron, fue el intercambio de sus cuentos para que sus demás compañeros las copien.

Cuando todos terminaron de copiar el trabajo de sus compañeros con quienes intercambiaron sus trabajo, uno en uno fueron pasando a pegar sus cuentos en un pliego de papel extendido, con esta actividad expusieron sus cuentos que escribieron para ser leídos, así terminó la sesión acerca de la redacción de los cuentos.

Todas las actividades que se realizaron en estas dos sesiones de trabajo, se pudo observar el avance que las niñas y los niños indígenas tienen acerca de sus redacciones se observó la habilidad que los niños tienen en la redacción de su lengua materna, esto es la lengua maya.

Como en todo proceso de redacción, hubieron algunas dificultades menores, sin embargo, estas fueron superadas por ellos mismos y con el apoyo que les brindé.

El tiempo estimado, para el desarrollo de esta sesión se rebasó, sin embargo, esto no quiere decir nada, porque los alumnos pudieron sacar avance en sus trabajos y no se fastidieron. Por lo que todo el objetivo que nos propusimos se logró.

## Séptima Sesión.

**Tema:** Poesías indígenas.

Las niñas y los niños indígenas desarrollará este tema en dos sesiones, con un tiempo de duración por cada sesión de una hora y media aproximadamente.

**Objetivo:**

Con este tema, busco propiciar en los niños que desarrollen sus habilidades imaginativas y creativas de literaturas tales como la poesía; donde puedan recrear acerca de las cosas del entorno que los rodea y escriban de ellas las poesías.

**Eje temático:** Recreación literaria y lengua escrita.

**Contenido de aprendizaje:**

Creación y redacción de poesías libres.

**Actividades:**

- Primero, las niñas y los niños indígenas acordarán lo que van a hacer.
- Saldrán a observar en el patio de la escuela todo lo que hay en su entorno.
- Escogerán de todas las cosas que observen, lo que más les llamó la atención y sobre todo escribirán una poesía.
- Escogerán un sitio en donde puedan sentarse a escribir con gusto.
- Integrarán equipos para que se apoyen mutuamente.

- Cuando terminen de escribir las poesías volverán a entrar en el salón de clases.

**Recursos didácticos:**

- Todo el entorno que rodea al as niñas y los niños.
- Cuadernos, lápices, gomas de borrar.
- La sombra de los árboles y piedras que servirán para que se sienten.

**Qué se va a evaluar de esta sesión:**

Se evaluará el proceso de integración de las niñas y los niños para el desarrollo de sus redacciones.

En este trabajo que realizarán los niños y las niñas se les dará la libertad que se imaginen todo lo que ellos deseen sobre lo que más les gustó de lo que observaron, aunque para nosotros sea inverosímil. Lo que se busca es que escriban sobre aquello que seleccionaron.

**Desarrollo de la sesión:**

Para iniciar esta sesión las niñas y los niños tomaron los acuerdos de todas las cosas que desarrollarán, esto es, la creación y redacción de las poesías.

Sin embargo, algunos lo primero que dijeron es que no las podías hacer. Esto me hizo pensar y les hice estas preguntas: ¿Porqué a veces se quedan callados? ¿Porqué a veces no dicen lo que quieren decir?.

Uno por uno fueron contestando las preguntas y todos en su mayoría contestaron porque les da miedo a que se rían de ellos o que se les diga que está mal, y en otras ocasiones porque tienen vergüenza.

A lo que les volví a hacer esta pregunta: ¿tuvieron miedo, vergüenza, se rieron de ustedes?, en coro contestaron que no.

Le pedí que escucharan un poema que escribí mientras les hacía las preguntas, el título es: ¿Porqué callas?. Cuando hubo terminaron los niños se dieron cuenta de que no es difícil escribir las poesías, solo basta que uno plasme lo que piensa con esta idea, los niños salieron al patio de la escuela para observar todo aquello que los rodea, de todas estas cosas que observaron seleccionaron una para escribir un poesía sobre ella.

Las niñas y los niños escogieron hablar sobre el cielo, las flores, los pájaros, los árboles, la escuela entre otras varias cosas.

Cuando terminaron de escoger sobre que van a escribir, formaron pequeños equipos para apoyarse mutuamente, unos se fueron bajo la sombra de un árbol, otros se fueron a sentar sobre las piedras que están detrás del salón y otros se dispersaron sobre un montón de piedras. Así se organizaron las niñas y los niños para trabajar.

Todos los niños escribieron algunos textos en el que hablaron sobre lo que escogieron, aunque habían algunos que no tenían estructurado adecuadamente las palabras, así se quedó. Cuando terminó todos volvieron a entrar en el salón. dentro del

mismo tomaron el acuerdo que en la próxima sesión corregirán las poesías que acaban de escribir y lo leerán para que sus compañeros las escuchen, así terminó esta sesión.

### **Octava Sesión.**

**Tema:** Poesías indígenas.

**Objetivo:**

En esta sesión, se pretende hacer que los niños reflexionen sobre la lengua, en el que puedan observar qué enunciado o palabra está mal redactado para que las corrijan.

De tal manera que cuando se lean las poesías se entiendan.

**Eje temático:** Lengua escrita y Reflexión sobre la lengua.

**Contenido de aprendizaje:**

Revisión y corrección de escritos.

**Actividades:**

- Tendrán a mano las poesías libres que construyeron en la sesión anterior.
- Integrarán pequeños equipos se distribuirán dentro del salón de clases.
- Leerán las poesías indígenas que tienen redactado para que revisen las palabras que tienen mal redactado.
- Corregirán estas palabras con sus compañeros.
- Ilustrarán las poesías indígenas cuando las hayan terminado de corregir.

- Pasarán a pegar las poesías indígenas en un pliego de papel extendido de color blanco.

**Recurso didáctico:**

- Poesías libres indígenas.
- Dos pliegos de papel extendido blancos.
- Lápices, hojas blancas, gomas de borrar y colores.
- Pegamento para papel y cinta para pegar papel.

**Qué se va a evaluar de este trabajo:**

En esta sesión se van a recibir todas las poesías libres indígenas que las niñas y los niños indígenas mayas tienen escrito. Donde se va a evaluar cómo fueron apoyándose los niños y cómo superaron las dificultades que tuvieron. También se va a evaluar la exposición de las poesías indígenas.

**Desarrollo de la sesión:**

Como señalé antes, en la sesión anterior los niños solamente escribieron lo que vino en sus mentes, por eso hubieron algunas palabras y enunciados que las tenían redactado inadecuadamente.

Por lo que en esta sesión, las niñas y los niños, sacaron a mano las poesías indígenas que tienen escrito, para que las utilicen.

Cuando todos tuvieron a mano sus escritos, formaron pequeños equipos y se distribuyeron dentro del salón de clases.

Dentro de los grupos que formaron, leyeron uno por uno sus trabajos para buscar las palabras que tenían mal escrito, cuando terminaron de buscarlas las corrigieron con la ayuda de sus compañeros.

En este trabajo que las niñas y los niños desarrollaron, no les di ningún modelo acerca de cómo deben de estructurar las poesías indígenas, tuvieron la libertad de estructurarlo como ellos pensaron que debiera ser.

Una vez ya corregido y tal como estaban en las hojas donde las copiaron, cada niño y cada niña, realizaron la ilustración de las indígenas que escribieron.

Para terminar esta sesión, cada niño pasó a pegar las hojas donde tenían escrito sus poesías libres indígenas, en un pliego de papel extendido de color blanco; con esta actividad concluimos la sesión acerca de la redacción de las poesías libres indígenas.

Cuando inicié esta sesión acerca de la redacción de las poesías libres indígenas, me acuerdo que las niñas y los niños me decían que no podían escribir las poesías; en esta sesión que concluye, algunos niños redactaron otras poesías además de las que tenían ya escrito, esto significa que el objetivo que nos trazamos cuando iniciamos el proceso de la redacción de las poesías indígenas, las superamos. Considero que con otras sesiones en el que se continúe el desarrollo del proceso de la creación y escritura de las poesías, los niños desarrollarán más sus habilidades.

— JO'O JAATS MEYAJ

TS'ÁA TUUKULIL U TIA'AL U TS'ÁA BA'ALITA'AL LE TS'ÁA OJÉELAL

XOOKA'.



U tia'al u béeytal u meyáajta'al yéetel u chuukan máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel mejen j-xi'ipalalo'ob le ts'áa ojéelal xooka', táanile', le aj-ka'ambesajo'obo' k'a'abet u yojelo'ob t'aan ich maaya t'aan, u xook'ob yéetel u ts'iibtko'ob; ku ts'o'okole' le chan x-ch'úupalalo'obo' yéetel le chan j-xi'ipalalo'obo', k'a'abet u yojelo'ob le maaya t'aano'.

K'a'anan xane', ti' le meyaj ti' u ts'iibta'al jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano', ka' beetta'ak ti' u kúuchil múuch' meyaj, wáale ku ya'ala'al ich káastran t'aano' "talleres", u tia'al ka' béeychajak u múuch' kaanbal le xokpaalalo'obo'.

Le aj-ka'ambesajo'obo' k'a'abet u ts'áako'ob u yáambesajil tu'ux ka' béeyak u paklan áantikubaj kaanbal le xokpaalalo'obo', k'a'abet xan u yaantal ti' letio'ob u tuukulil k'a'abet u much'kiintikubaj le xokpaalalo'obo' u tia'al u meyaj'obo', k'a'abet u jóoksalo'ob tu táaankabil le naajil xooko' bey xan u paaklan biiskubao'ob.

K'a'abet xan u yiila'al u ch'a'ajo'ota'al u meyáajta'al le yáax k'aj óolalil yaan ti' le mejen máasewal x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob' ti' yóoklal u miatsilo'obo'. Ku ts'o'okole' le aj-ka'ambesajo'obo', k'a'abet u tu'ubsiko'ob wáa chéen letio'ob u yojelo'ob tu láakal ba'alo'ob wáa chéen letio'ob kun a'alik tu láakal ba'ax kun yúuchul yéetel bix kun yúuchul.

Ti' le paatil meyaj kin ts'áak ojéeltbil bejlae', táan in ts'áa a'alik jach k'a'abet u ts'áabal ti' le mejen x-ch'úupalalo'obo' le mejen j-xi'ipalalo'ob maayao'obo', u páajtalil ti'



letio'ob u táakpajlo'ob ti' u meyajil u kaanballo'obo' yéetel ka' ts'a'abak ti' letio'ob junp'éel yáanbesajil tu'ux ka béeychajak u paklan áantikubao'ob yéetel ka u biisubao'ob yéetel séeba'anil yéetel jáalk'abil.

U meyaj le aj-ka'ambesajo'obo', leti' u ts'aa nu'uktik, u yáantik yéetel u chéen ch'a'abilkunsik u meyajil ti' u kaanbal le paalalo'obo'. Le o'lale' ti' le meyajá', le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' letio'ob u chuunil ts'áa óolal.

Le beetike' ti' le ts'áa ojéelal xooka' kin ts'áa a'alik k'a'abéet u meyajáta'al le páatil ka'ambes ti' le paaklan áantaj kaanbalilo'. Tumen chéen beey je u beeytal u jóok'sik máak táanilil le ts'áa ojéelal yaan ta k'aba'.

Yéetel lela' ku nak'paachta'al u ch'a'ajo'ota'al u meyajta'al le ka'ambes ichmúuch'miatsil ka'ap'éel t'aan ti' le Noj lu'uma, beey je'ex u ya'alik junp'éel ti' u noj t'aanilo'obo':

**Ti le meyjulilo'ob ti' ka'ambes ichmúuchmiatsil ka'ap'éel t'aan u tia'al máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel mejen j-xi'ipalalo'obo', yan u ch'a'ajo'olta'al u meyajáta'al u nu'ukulilo'ob ka'ambesil tumen le xokpaalo'obo' yéetel le ka'ansajo', je'ex jun xéet léeylie' ti' le meyjulilo'ob ti' ka'ambes yéetel ti' kaanbal, yéetel le ba'axo'ob yan ti' le kúuchilo'.<sup>22</sup>**

---

<sup>22</sup> Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para Niñas y Niños Indígenas. SEP-DGEI. Documento de trabajo. México 1999. P. 13

## **CAPÍTULO V**

### **SUGERENCIAS DE APLICACIÓN DE ESTA PROPUESTA PEDAGÓGICA.**

Para poder aplicar esta propuesta pedagógica con otras niñas y niños indígenas, primero los docentes deben saber hablar, leer y escribir la lengua maya; además las niñas y los niños también de saber hablar y leer la lengua maya.

Es necesario que el proceso de desarrollo de la redacción de textos literarios en lengua maya, se dé en equipos de apoyo mutuo o sea través de talleres, para que los alumnos puedan aprender de manera conjunta.

Los docentes deben ofrecer un espacio donde los alumnos puedan aprender de manera cooperativo y deben tener presente que los alumnos necesitan integrarse en equipos para realizar sus trabajos. Asimismo tener presente que el desarrollo de las sesiones no sólo debe circunscribirse en el aspecto aúlico, sino que se puede y se debe salir con los alumnos fuera de ella, como en el patio de la escuela y propiciar que exista una interrelación entre los mismos alumnos.

Se debe promover que las niñas y los niños indígenas trabajen sobre los conocimientos previos que poseen acerca de su cultura.

Los docentes deben saber que no son los únicos poseedores del saber, ni deben ser autoritarios e inflexibles en cuanto a lo que se va realizar y cómo se va a realizar. Ya que la pretensión es que las niñas y los niños participen de manera activa en este proceso.

En esta nueva modalidad de trabajo que hoy doy a conocer, estoy proponiendo que es necesario ofrecer la oportunidad a las niñas y niños de intervenir en sus procesos de aprendizaje y que se les ofrezca un espacio en el cual puedan apoyarse mutuamente e interactúen de manera libre y espontánea.

La tarea de los docentes en la aplicación de esta propuesta pedagógica será la de orientar, apoyar, coordinar y facilitar el proceso de aprendizaje de los niños. Por tal motivo este trabajo propone que el proceso de aprendizaje esté ccentrado en el interés de las niñas y los niños.

Y que este proceso se desarrolle bajo la modalidad educativa basada en el aprendizaje cooperativo, ya que solo de esta manera puede sacar uno adelante esta propuesta.

Con lo cual se pretende contribuir al desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe en el Estado tal como dice uno de sus lineamientos:

**En los servicios de educación intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas, se impulsará la elaboración de materiales educativos por los alumnos y el maestro, como parte misma de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, con recursos existentes en el medio.<sup>22</sup>**

---

<sup>22</sup> Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para niñas y niños indígenas. SEP-DGEI. Documento de trabajo. México 1999. P. 13.

• WAK JAATS MEYAJ

XAK'AL KAXAN TUUKULIL ÁALKAB PACHTA'AB U TIA'AL U BEETA'AL LE  
MEYAJA'.

## **A. U tsoolil u yáalkab achil ti' bix beta'abik u tia'al u beta'al le ts'áa ojéelal xooka'.**

U tia'al u béeychajal in beetik le mayaja' kin k'ubik ta ka'aba', yanchaj u máan kanp'éel ja'abo'ob. ti' le ja'abo'oba' yanchaj in tuukul yóok'lal in meyaj ti' u ka'ansaj-kaanbalil xook ti' le máasewal xokpaalalo'bo'.

Ti' u yáax jaats múuch' kaanbal wáa chun kaanbal ku t'iinil ti' le yáax múuch' wakp'éel wi'inalilo'obo', béeychaj in kaanbal yóok'lal bix u kaanbal le máasewal mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-x i'ipalalo'obo', yóok'lal bix u k'a'ana'alil u ch'a'ajo'lta'al u na'il t'aan le xookpaalalo'obo', u miatsilo'ob yéetel tu láakal le ba'ax ba'pachtiko'obo'.

Ti' le múuch' wakp'éel wi'inalilo'oba' le naat tuukulilo'ob yóok'lal u ch'iijil tuukul wiinik ts'iibta'an tumen Jean Piaget yéetel le ts'iibo'ob beeta'an tumen Vygotsky yóok'lal u k'a'ana'anil u yaantal u múuch' paklan biskubaj wiiniko'ob ti' u meeyjulil le kaanbal, tu ts'áajo'ob ten u tuukulilo'ob u tia'al in wáantik le máasewal xokpaalao'ob u tia'al u chéen ch'a'abiltpajal u paatil kaanbal'obo'.

Ti' u bixile' yéetel u yáantaj le jeejeláas ts'iibo'obo', tin ch'a'atia'alintaj tu lakáal le ba'alo'ob u tia'al in k'áatchi' tuukultik in meyaj, in ts'áa e'esik le talamilo' yéetel in beetik ik' t'aanilo'ob yéetel meentbil ba'alo'ob utskinaj, lelo'oba' meyajnajten u tia'al in beetik le ts'aa ojéelala xooka'.



Ti' u ts'ook óoxp'éel múuch' wí'innalilo'obo' wáa u ts'ook kaanbalile', tin káajsaj in tsool ts'iibtik tu láakal le ik' t'aanilo'ob k'a'abet k-meyáajtik yéetel le xokpaalo'ob u tia'al k-iilik xáak'abtik le talamilo'ob yaan ti' u kaanbalilo'ob ka'achilo' yéetel k-yéeyaj le ik' t'aanil k-mejáajtik ti' le ts'áa ojéelal xooka'.

Le paklan k'eex tuukul yaanchaj téen yéetel in wéet xok ka'ambeso'ob yéetel le aj tsool ka'ambeso'obo' beey yéetel le k'aj óolalil yóok'lal le talamilo'ob ku yaantal ti' u meyjulil ka'ambeso' tu ts'áa ten u tuukulil in ch'óoch' kaxan tuukuiltik in meyaj yéetel in k'aj óoltik le u meyjulil u ka'ansaj-kaanbalil in xokpaalalo'bo'.

Ti' tu láakal le ja'abo'ob ts'o'ok u máano'oba', tin ts'áa in wóol in wiilik ba'ax talamil ku yaantal ti' le máasewal xokpaalalo'ob ti' u kaanbalilo'ob yóok'al u na'il t'aano'obo' yéetel u jeel u láak' talamilo'ob ti' u jeejeláas jaats múuch' xookilo'obo', ba'axten ku yaantal le talamilo'oba' yéetel bix je' u béeytal u yutskiinta'ale'.

Yáaxe', tu láakal le kaanbalil tu taasajten le xook tin beetaj ti' le áanalte'o'ob, tu'ux ku ya'alik bix k'a'ana'an u yaantal u meyjulil u kaanbal le xookpaalalo'obo', lela' leti' u yáax ich le meyjulil kaanbalila'.

Ti' u jeel u láak' k'iine', yanchaj in wóol iltik tu láakal le ba'ax bak'pachtik le kúuchil tu'ux kin meyajó', u tia'al in wiilik bix u táakpajal ti' le talamil ku yantal ti' le maaya t'aan xookplaalalo'obo'. Yóok'lal ¿bix u kuxtal le kaajo'? ¿bix u tuukul le wiiniko'obo'? ¿ba'ax meyajilo'ob yan ti' letio'ob? yéetel ¿ba'ax na'atil yaan ti' letio'ob yóok'lal u ts'iibil le maaya





t'aano'? yéetel xan u tia'al in k'ajóoltik u miatsilo'ob, u k'aaj la'ayilo'ob. Tu láakal lela' tin much'kiintaj ti' junp'éel meyaj tu k'a'aba'taj: "U bak'pachil in meyaj ka'anbes".

Ti' u yóoxmúuch'il wak'péel wiinal xooke', yaanchaj in xokik u meyaj aj-ts'iibo'ob ku t'aano'ob yóok'lal le ba'ax talamilo'ob ku yaantal ti' in meyajó', lelo'oba' leti' beet in na'atik baxten ku yúuchul yéetel tu ts'áajo'ob ten u láat'tuukulil u tia'al in kaxáantik u meyjulil u tia'al u yutskiinpajal. Lela', leti' beet u láat'tuukulil yóok'lal ba'axten ku yúuchul le ba'axo'ob ti' u kaanbal le máasewal mejen x-ch'úupaalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.

U láak' k'iinil ti' u meyjulil in kaanbala', leti' le ka'a tin meyáajtaj le k'áat chi' ti' bix yaanik le talamil ti' u ts'iib ich maaya t'aan le xookpaalalo'ob ti' le najil xooka'.

Ti' le ts'ook ja'abilo'oba', tin káajsaj in tuukultik bix u béeytal in xu'ulsik le talamil ku yantal ti' u kaanbal le xokpaalalo'obo' yéetel ba'ax k'a'abet k-beetik.

Ti' u wakmúuch' wiinalil xooke', tin tsolts'iibtaj le ba'axo'ob ts'o'ok in tuukultik ken k-beet u tia'al in wáantik u séebtal yéetel u chéench'a'abiltik u kaanbal ts'iibtik le jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aan le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel mejen j-xi'ipalalalo'ob ku xooko'ob ti' u jo'o jéech ja'ab xookil primaria "21 DE AGOSTO" ti' u kaajtalil Chan X-Cail, Chichimilá, Yucatán.

Le ik' t'aanilo'oba' bin in meyáajtik ichil u k'iinil le u'uk múuch' winalo', yéetel u áantajil le áanalte'o'ob: Ik' t'aanilo'ob u tia'al u meyáajta'al ya'abkach miatsilo'ob ti' le chi' t'aano' yéetel ts'iib t'aano' I yéetel II. Ti' le múuch' wiinalila' tin ts'áa meyajtaj le ik'



t'aanilo'ob k'a'ana'an u tia'al u meyaajtik tu beel u péekanil u t'aanil ti' u ts'iib yéetel u beetik jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aan le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obe'.

Le jats'uts ts'iibo'ob tu meyaajtaj le maaya mejen x-ch'úupalal yéetel mejen j-xi'ipalalo'obo' leti' le báaxal a'alaj ba'alo'obo', le ts'aana'ato'obo', le tsikbal t'aano'obo' yéetel le k'aytuukulo'obo', je' bix u béeytal u yila'al ti' le kaan jaats meyajó'.

Ti' u ts'ook waxak múuch' wíinalo', ti' béeychaj in láaj tsolts'iibtik tu láakal u paatil le u wíinikilil le ts'áa ojéelal xook kin k'ubik ta k'aba', yéetel u tuukulil ka meyaajnak ti' tu láakal le aj-ka'anbeso'ob yaan tu k'abo'ob yéetel tu tuukulo'ob u beetik u chéen ch'a'abita'al u kaanbal le maaya mejen x-ch'úupalal yéetel mejen j-xi'ipalalo'obo'.

**CAPÍTULO VI**  
**REFLEXIONES ANALÍTICAS SEGUIDAS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL**  
**TRABAJO.**

## **A. Descripción del seguimiento metodológico realizado en la construcción de la propuesta pedagógica.**

Para que fuese posible la realización de este trabajo que pongo en sus manos, tuvieron que transcurrir cuatro años de estancia y participación en la UPN Unidad 31-A Mérida Yucatán Subsede Tekax. En estos años fue necesario analizar y reflexionar sobre mi práctica docente y en el proceso enseñanza-aprendizaje de los alumnos mayas.

En la primera parte del proceso de aprendizaje en el área básica que abarca el primer semestre hasta el quinto semestre, pude conocer acerca del proceso de aprendizaje de las niñas y los niños indígenas, asimismo de la importancia de retomar la lengua materna de los alumnos, su cultura y el medio que los rodea.

En estos semestres, los conceptos teóricos sobre el desarrollo cognoscitivo escritas por Jean Piaget y los textos realizados por Vygotsky acerca de la importancia de las interrelaciones entre las personas en el proceso de aprendizaje, me aportaron los elementos para poder apoyar a los alumnos indígenas a que se les facilite su aprendizaje.

En el aspecto metodológico y con el apoyo de los distintos textos, adquirí los elementos que me sirvieron para cuestionar mi práctica, plantear mi problemática y diseñar estrategias y actividades de solución para elaborar esta propuesta pedagógica.

En los últimos tres semestres o área terminal, inicié a elaborar estrategias que eran necesarios realizar con los alumnos para solucionar los problemas que tenían en su aprendizaje, seleccionamos las estrategias que desarrollamos en la presente propuesta pedagógica.

El intercambio de experiencias durante las sesiones con los compañeros y asesores y el conocimiento de las situaciones problemáticas de tipo pedagógico me motivó a analizar y reflexionar sobre mi práctica docente y a conocer los procesos de enseñanza-aprendizaje de mis alumnos.

En estos últimos años que han transcurrido, me he propuesto a analizar cuáles son los problemas que enfrentan los alumnos indígenas en su proceso de aprendizaje acerca de su lengua materna y otras problemáticas en las diferentes asignaturas, porque se dan estas problemáticas y cómo se pueden solucionar.

Primero, todos los conocimientos que adquirí de los libros de texto a través de la lectura, donde explican de cómo se debe desarrollar el aprendizaje de los alumnos, fue lo que hizo reflexionar sobre mi práctica docente, esto es el primer fruto de este proceso de aprendizaje.

En otro momento fue necesario considerar todo aquello que rodea el área de mi práctica docente, para detectar cómo influye en la problemática que manifiestan los alumnos maya-hablantes, o sea el contexto. Acerca de ¿cómo vive la comunidad? ¿cómo piensa la gente? ¿con qué servicios cuenta? y ¿qué conceptos tienen acerca del

desarrollo de la escritura de la lengua maya?, también para que yo conozca su cultura y su historia. Todo esto lo integré en un trabajo que se llamó: "El contexto de mi práctica docente".

En el tercer semestre, la lectura del trabajo de escritores que trataban acerca de la problemática que se daba en mi práctica docente, me ayudaron a entender por qué se da y me ofrecieron los fundamentos teóricos para buscar y sustentar las acciones de solución. Esto constituyó lo que es la fundamentación del porqué sucedían las cosas en el aprendizaje de las niñas y niños indígenas.

Otro momento del proceso de mi aprendizaje, fue la realización del diagnóstico de la problemática acerca de la redacción en lengua maya por parte de los alumnos.

En estos últimos semestres empecé a analizar cómo puedo solucionar el problema pedagógico que los alumnos y yo enfrentábamos en el proceso de la enseñanza-aprendizaje y qué debemos hacer.

En el sexto semestre, diseñé las estrategias de solución que permitiera facilitar el proceso de aprendizaje en la redacción de textos literarios en lengua maya, por parte de las niñas y los niños indígenas que cursan el quinto grado de educación primaria en la escuela "21 de Agosto" de la comunidad de Chan X-Cail, Chichimilá, Yucatán.

Estas estrategias las fui concretando el séptimo semestre con el apoyo de las antologías y específicamente con las: estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I y II. En este semestre implementé las estrategias necesarias para

que las niñas y los niños indígenas desarrollen adecuadamente sus habilidades lingüísticas en la redacción y creación de textos literarios en lengua maya.

Los textos literarios que las niñas y niños mayas trabajaron durante este tiempo, fueron las bombas, las adivinanzas, los cuentos y las poesías como se pueden corroborar en el capítulo IV.

En el último semestre que es el octavo, fue donde pude estructurar todo el cuerpo que conforma esta propuesta pedagógica que pongo en sus manos, con el firme propósito de que sea útil para todos aquellos docentes que tienen la noble tarea y el buen deseo de facilitar el aprendizaje de las niñas y niños mayas.

•• U'UK JAATS MEYAJ

U KEETIL YÉETEL U NÁAJALIL LE TS'ÁA OJÉELAL XOOKA'



## A. U keet le ts'áa ojéelal xooko' yéetel u jeel u láak' jaats xooko'ob.

U meyáajta'al le ts'áa ojéelal xook ti' u meyjulil u beeta'al jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano', ku keet biskubaj yéetel u jeel u láak' jaats xooko'ob.

Wáa ku ch'a'ailta'al u meyáajta'al u kaanbal le máasewal xokpaalalo'ob yéetel u nu'uksajil tu láakal le ba'ax bak'pachtiko'obo' yéetel u miatsilo'obo', le ts'áa ojéelal xooka' je' u béeytal u meyáajta'al keet yéetel:

- U jaats xookil xokp'éelalo'ob, je bix u tia'al u ts'iibta'al u k'aab'a le xokp'éelalo'obo' ich maaya t'aano' yéetel u jeejeláas ba'alo'ob je bix le ts'aamúuch'péelalilo', le p'iitkunsajo', le t'ooxp'éelalilo' yéetel le ya'abkunsajo', yéetel u jeelo'ob.
- U jaats xookil k'aj la'ay, ti' lela' lekéen ila'ak u xookil yóok'lal miatsilo'obo' je u béeytal u beeta'al u ts'iibil bix kuxa'anik ka'ach le úuchben maayaobo', ba'ax ts'aakil ku meyaj ti' letio'ob ka'achij yéetel bix u ts'iibo'ob ti' u jeel u láak' ba'alo'ob.
- U jaats xookil u k'aj óolalil yóok'ol ba'a'xo'ob yaan yóok'olkaabe', lekéen u beto'ob le tsikbal t'aan le xookpaalalo'obo' je' u béeytal u táakbesa'al u xookil yóok'lal le ba'alche'o'obo', le káaxo'obo', le wiiniko'obo' le toj óolalilo' yéetel u jeel ba'alo'ob.



U jaajile' je' u béeytal u keet meyajta'al yéetel tu lakáal le u chukan jaats xooko'obo'. Leti' le aj—ka'ansaj kun ilik yéetel u paatukulilo' yéetel máakamaak jaats xookil ken u nuup u meyáajtik.

Je'ex tin yáax a'alajo', wáa ku ch'a'ailta'al u meyáajta'al u meyjulil u kaanbal le máasewal xokpaalo'ob yéetel le u nu'ukbesajil le ba'ax bak'pachtiko'obo' yéetel xan u nu'uksajil u miatsilo'obe' mix junp'éel talamil yaan u tia'al yéetel u chuukan jaaats xooko'obo', mix yéetel le kaastran t'aano', tumen ti' u ka'anlil le xookila', le xokpaalalo'obo' k'a'abet ts'o'ok u káajsiko'ob u suutk'eso'ob xan. Le beetike' je u béeytal u káajsiko'ob u suutk'eso'ob le meyaj jats'uts ts'iibo'ob ichil le kaastran t'aano', ba'axe lela' junp'éel meyjulil jach asab talam wáa ma' u chichkumaj u na'il t'aan le xokpaalalo'obo'.

### **B. Náajilo'ob nak'pachta'an úuchik u meyáajta'al le ts'aa ojéelal xooka'.**

Le ka chúun k-meyáajtik le ts'áa ojéelal xook yéetel le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob ti' le jo'o ja'ab jéech xooko', ya'abo'obe' ma'atan u béeytal u jach tsoolts'iibtiko'ob tu beel le jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano' yéetel yaan ka'ach ti' letio'ob talamil u tia'al u patiko'ob u jeel túunben jats'uts ts'iibo'ob.

Ti' tu láakal le jo'o tu ka'ak'áal xokpaalalo'obo' chéen lajuntúul (40%) xokpaalalo'ob u yojelo'ob u meyajto'ob tu beel u ts'iibil le jaats'uts ts'iibo'obo' je bix le



máasewal báaxal a'ala'aj ba'alo'obo', le ts'aana'ato'obo', le tsikbal t'aano'obo' yéetel le jáalk'ab k'aaytuukulo'obo' yéetel ichil u láak'o'ob.

Bejlae', yéetel le u meyjulil le ts'áa ojéelal xook úuch ti' u kúuchil múuch' meyajó', tu'ux tu láakal le máasewal mejen x-ch'úupalalo'ob yéetel le mejen j-xi'ipalalo'ob tu paklan áantajubao'ob ti' u meyjulil le jats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aano'; beeychaj k-na'aksik u péeka'anil ti' u ts'iibo'ob le xokpaalalo'ob tak ti' óoxlajun (52%) xokpalo'ob u asabil, lela' u k'áat u ya'ale' ti' le lajun túulal (40%) u yojelo'ob u ts'iibto'ob tu beel le jaats'uts ts'iibo'obo', yaanchaj u jeel óoxlajun túulalo'ob (52%) xokpaalal ku meyáajko'ob u péeka'anil t'aanil ti' u ts'iibo'ob yéetel u betko'ob jaats'uts ts'iibo'ob ich maaya t'aan, lela' ku betik tu láakalo'obe' óox tu ka'ak'áal (92%) xokpaalalo'ob yaan u péeka'anil u ts'iibo'ob tu beel ich maaya t'aan.

## **CAPÍTULO VII**

### **VÍNCULOS Y EFECTOS DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA.**

## **A. La vinculación de la propuesta con otras asignaturas.**

El desarrollo de esta propuesta pedagógica mediante la producción de textos literarios en lengua maya, se vincula con otras asignaturas.

Si se considera el desarrollo del aprendizaje de los alumnos indígenas de acuerdo a su entorno y su cultura, esta propuesta puede vincularse con:

La asignatura de matemáticas, en el sentido de que se puede utilizar para escribir el nombre de los números, la suma, la resta, la división y la multiplicación entre otras cosas.

La asignatura de historia, en este caso cuando se estudio acerca de las culturas, se puede realizar una redacción acerca de la vida de los antiguos mayas, sobre la medicina tradicional y sobre la escritura además de otras cosas.

La asignatura de Ciencias Naturales, cuando los alumnos redacten los cuentos, estos se pueden relacionar con el estudio de los animales, las plantas, las personas, la salud entre otras.

En verdad se puede vincular con todas las asignaturas, por lo que queda en manos de los docentes que quieran implementarlo, que de acuerdo a su creatividad, el escoger con qué asignatura van a relacionarlo para trabajarlo.

Como señalé antes, si se considera el desarrollo del aprendizaje de los alumnos indígenas de acuerdo a su entorno y de acuerdo a su cultura, no existe ninguna dificultad para relacionarlo con otras asignaturas, incluso con el idioma español, porque en este nivel, los alumnos deben haber iniciado a manejarlo y pueden empezar a traducir sus textos literarios en el idioma español, desde luego que esto es un proceso más complicado si todavía los alumnos no han consolidado la redacción de su lengua materna.

#### **B. Efectos alcanzados con el desarrollo de la propuesta pedagógica.**

Cuando iniciamos el desarrollo de esta propuesta pedagógica con las niñas y los niños indígenas del quinto grado, muchos de ellos no podían estructurar adecuadamente la escritura de los textos literarios en lengua maya y habían algunos de ellos que no podían crear nuevos textos literarios.

De los veinticinco alumnos, solamente diez (40%) de ellos sabían dominar adecuadamente la redacción de los textos literarios tales como las bombas indígenas, las adivinanzas, los cuentos y las poesías libres entre otros tipos de escritos.

Ahora, con el desarrollo de la propuesta pedagógica, con el trabajado realizado en los talleres donde todas las niñas y todos los niños indígenas se ayudaron de manera conjunta en la redacción de los textos literarios en lengua maya; pudimos elevar el nivel

de dominio de las habilidades lingüísticas en la redacción con trece (52%) alumnos demás, esto significa que de los diez (40%) alumnos que dominan correctamente la redacción de los textos literarios cuando iniciamos el desarrollo de esta propuesta. Logramos que trece alumnos desarrollen sus habilidades lingüísticas en la redacción y creación de los textos literarios en lengua maya, que en suma hacen un total de veintitrés (92%) alumnos que dominan las habilidades en la redacción de textos en lengua maya.

## TS'O'OKOLILO'OB

U meyáajta'al jats'uts ts'íibo'ob ich maaya t'aane' junp'éel meyajil chéen ch'a'abil wáa ku na'atik máak, ku t'aanik ku xokik yéetel wáa ku ts'íibtik kex junp'íiti'. U tia'al ka beychajak y yúuchule', k'a'abet u yantal ti' máak junp'éel oksaj óolalil ti' yóok'lal u na'il t'aan.

Tumen ya'ab juntéenale' kex tumen yaan wiiniko'ob u yojelo'obe', ku p'ektiko'ob. Ma' tu láakal máak ch'a'a óoltik wiinik u tia'al u meyáajti'. U k'aasile' ya'abkach wiinik je'exo'ob: taatatsilo'ob, aj-ka'ambeso'ob, jo'olpóopilo'obe', ku ts'áako'ob talamilo'ob u tia'al ma' u béeytal u yúuchul le meyajaj', tumen ku tuukultiko'obe' ma' ka'ana'an le maaya t'aano' yéete jach mix ba'al tu táan le kaastran t'aano'.

Ba'ale', jela'an ba'ax le suuka'an u tuukultik le wiiniko'obo', wáa ti' u meyjulil u kaanbal le máasewal mejen x-chúupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo' ku beetk'ajal ichil u na'il t'aano', ku jach asab séebtal u kaanbalob yéetel ku béeytal u yaantal ti' letio'ob junp'éel yaabilal yóok'lal u miatsilo'ob.

Je'ex ti' tu láakal ba'ale', yaan kex tumen ma' ya'abo'obe', u yaabiltmo'ob le maaya t'aano' yéetel ku ch'a'a óoltiko'ob u meyjulil le kaanbalil ich ka'ap'éel t'aanil ich múuch' miatsilo', tu'ux ku chiin jo'olt'al u na'il t'aano'ob yéetel u miatsilo'ob le máasewal mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.





U tia'al ka béeychajak u meyajta'al le maaya t'aan yéetel u yantal le náajalilo'ob je'ex ti' le tsáa ojéelal xooka':

- Le aj-ka'ambesajo'obo' k'a'abet u ts'áako'ob táanil u chiikuilil.
- K'a'abet u chiin jo'olta'al u na'il t'aan le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipaalo'bo'.
- K'a'abet u chiin jo'olta'al bix yaanik u ka'anlil u tuukul le mejen x-ch'úupalalo'obo' yéetel le mejen j-xi'ipalalo'obo'.
- K'a'abet u ch'a'ajo'olta'al u meyáajta'al le yáax k'aj óolalil yaan ti le máasewal xokpaalo'obo' u tia'al u meyáajta'al le jats'uts ts'iibo'obo'.
- K'a'abet u ts'áabal junp'éel yáanbesajil tu'ux ka' béeychajak u táakpajal le u ts'iibo'ob yéetel jáalk'abil le máasewal xokpaalo'obo', tu'ux ka' u ts'iib a'alo'ob tu láakal le ba'ax u k'áat u ya'alo'obo' yéetel le ba'ax ku tuukultiko'obo'.
- K'a'abet u ts'áa e'esa'al u tuukulil le paklan múuch' áantajo' ti' ichil le xokpaalo'obo'.
- Le meyaj ti' ichil u kúuchil múuch' meyajo', junp'éel ba'a k'a'abet u tia'al u meyáajta'al le ts'áa ojéelal xooka'.
- K'a'abet u tak'besa'al u meyjulil le ts'áa ojéelal xooka' yéetel u jeel u láak' jaats xookilo'ob.

## CONCLUSIONES

El desarrollo de la producción escrita de textos en lengua maya es un proceso fácil si uno la habla, la lee y la escribe aunque sea un poco. Para que esto sea posible, es necesario que uno aprecie su lengua materna.

Ya que muchas veces aunque hay personas que la saben, la menosprecian. No todas las personas apoyan a uno para que la desarrolle. Llámense padres de familia, docentes, autoridades educativas, desafortunadamente crean obstáculos para el desarrollo de este trabajo, ya que consideran de que la lengua maya no es importante y es inferior con respecto al idioma español.

Sin embargo, contrario a lo que las personas suelen creer, si en el proceso del aprendizaje de las niñas y niños indígenas se desarrolla en su lengua materna, se les facilita más su aprendizaje y llegan a amar sus culturas.

Como en todo, existen aunque sean pocos, los que aún aman la lengua maya y desarrollan la educación intercultural bilingüe, donde a las niñas y a los niños indígenas se les respeta su lengua materna y su cultura.

Para poder desarrollar la lengua maya y para obtener los resultados tal como en esta propuesta pedagógica:

- Es necesario que los docentes den el ejemplo.
- Es necesario respetar la lengua materna de las niñas y los niños indígenas.
- Es necesario respetar el nivel cognoscitivo de las niñas y niños indígenas.
- Es importante considerar los conocimientos previos de los alumnos indígenas para la producción de textos literarios.
- Se debe ofrecer un espacio en el que los alumnos indígenas puedan intervenir de manera libre en la redacción, donde relaten lo que ellos deseen y lo que ellos piensan.
- Se debe propiciar entre los alumnos los principios del aprendizaje cooperativo.
- El trabajo a través de los talleres, es un requisito para desarrollar esta propuesta.
- Es necesario vincular el desarrollo de esta propuesta con otras asignaturas.

## TÚUNBENT'AANO'OB

### NEOLOGISMOS

T'aan wáa u beetpajal junp'éeel túunben ichil ti' junp'éeel t'aan. Yan k'iine', lela' ku betpajal yéetel le xóot' t'aano'ob yanilo'obo' (...), yéetel yan k'iin xane' lelo'oba' ts'úuk túunbeno'ob.<sup>23</sup>

**Palabra o giro de nueva creación en una lengua. En ocasiones, su formación se basa en elementos ya existentes (...), mientras que en otras el término es completamente nueva.**

- Asab xáantal: Prolongarse más.
- Báaxal a'alaj ba'alo'ob: Bombas.
- Bix úuchik le meyaj: Desarrollo de la sesión.
- Buka'a ts'o'ok u táanilchaja: Qué avances se ha logrado.
- Chúumuk ts'ook tuukulil: Propósitos centrales.
- Chun jaats meyaj: Eje temático.
- Chun ts'utukulka'ambesilo'ob: Fundamentos psicopedagógicos.
- Ch'ilibts'iib: Lápiz.
- lik' t'aanilo'ob: Estrategias.
- Jáalk'ab: Libre.
- Jaats meyaj: Tema.
- Jun lat'ap k'iin: Una hora.
- Kaxan k'aj óolal: Evaluar, evaluación.
- K-pa'atalilo'ob: Nuestras metas.

<sup>23</sup> Diccionario de las Ciencias de la Educación. Aula Santillana. Décima reimpresión marzo 1998. P. 997.



- Kúuchil múuch' meyaj: Taller.
- Meentbilil ba'alo'ob: Actividades.
- Naats' xáantalil: Duración aproximada.
- Nuuktakil; Tamaño.
- Nu'ukulil juub: Goma de borrar, borrador.
- Páaymuk'áantal: Apoyo.
- Pa'atalil meyaj: Objetivo.
- Pikil ju'un: Cuaderno.
- T'aanil kaanbal: Contenido de aprendizaje.
- Tikinch'uul ooxolil: Cálido subhmedo.
- Tu lat'ap k'iinil: Puntual.
- Ts'áa ojéelal xook: Propuesta.
- T'i'in chowak t'aano'ob: Textos.
- U láat' áantmajubao'ob: Basados.
- U nu'ukulil meyaj kaanbal: Recursos didácticos.
- U túunbekúnsajil le máasewal ka'ambesilo': La Modernización de la Educación Indígena.
- U wáalal kóochtak sakju'uno'ob: Pliegos de papel extendidos blancos.

## E'ESAJ ÁNALTE'

### BIBLIOGRAFÍA

- AULA SANTILLANA.** Diccionario de las Ciencias de la Educación. Décima reimpresión marzo 1998. 14 34.pp.
- CANTO LÓPEZ, ANTONIO.** Apuntaciones sobre Mesoamérica. UADY 1998. 3ª Edición. 170.pp.
- COMISIÓN NACIONAL TÉCNICO DE LA EDUCACIÓN.** El maestro. Año IX Novena Época. Febrero 1991 No. 49. 32.pp.
- DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA.** Propuesta curricular para las Escuelas Primarias de Zonas Indígenas . Documento de trabajo. Mérida Yucatán. SEP 1995. 74.pp.
- Taller de análisis del enfoque intercultural bilingüe y la educación indígena en el Estado. Mérida Yucatán noviembre de 1998. 22.pp.
- DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA.** La lengua escrita en la escuela primaria. Capacitación y Actualización Docentes. Documento del Docente. 2ª Edición 1992. 220.pp.
- D. EDWARDS Y MERCER N.** "El conocimiento compartido", en: Docencia rural. Proyecto Escolar para mejorar las Competencias de Razonamiento. El trabajo en el aula. Manual del Maestro. Primaria Indígena. SEP-CONAFE-DGEI. México 1998. 125.pp.
- FERREIRO, EMILIA Y ANA TEBEROSKY.** Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. 12ª. Edición. Ed. Siglo Veintiuno editores. México 1991. 367.pp.
- FERREIRO, EMILIA Y MARGARITA GÓMEZ PALACIO.** Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. 8ª. Edición. Ed. Siglo Veintiuno editores. México 1991. 354.pp.



**FERRERIO GRAVIE, RAMÓN.** "El aprendizaje cooperativo: Una alternativa a la educación tradicional", en: Periódico del Maestro. SEP-CONALTE. Año XVII Nueva Época. Septiembre 1998. 8.pp.

**GÓMEZ PALACIO, MARGARITA.** La producción de textos escritos en la escuela. Biblioteca para la actualización del maestro. México 1995. 142.pp.

**MAY MAY, MIGUEL.** Múuch' kaanbal ich maaya t'aan. Taller de creación literario en lengua maya. Valladolid, Yucatán 1995. 34.pp.

**MOLINA MOLAS, AZURENA MA. DEL S.** "La técnica del taller", en: Tribuna Pedagógica. UPN 31-A Año 5 No. 9. Mérida, Yucatán. Enero 1996. 36.pp.

**PROGRAMA PARA ABATIR EL REZAGO EN LA EDUCACIÓN-CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO-DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA.** El uso de la lengua indígena en el proceso enseñanza-aprendizaje. Documento de apoyo al taller 1994. México 1994. 414.pp.

**SASTRIAS, MARTHA.** (Compiladora) PIALI. Diversas propuestas para despertar y mantener la afición por la lectura en los niños. Ed. Pax México 1995. 220.pp.

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA.** Plan y Programas de estudio 1993. Educación Básica, Primaria. 164.pp.

**SECRETARIA DE LA REFORMA AGRARIA. CARPETA BÁSICA.** Ejido Chan Xcail. Chichimilá, Yucatán.

**SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA-CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO-DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA.** La lengua indígena y el español en el curriculum de la educación bilingüe. Documento de apoyo para el personal docente. México 1995. 149.pp.

**SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA-DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA.** "Lengua Indígena", en: Manual para el fortalecimiento de la educación bilingüe-bicultural 5º grado. México 1990. 122.pp.



——— Lineamientos Generales para la educación intercultural bilingüe para niñas y niños indígenas. Documento de trabajo. México 1998. 51.pp.

——— Revista Nuestro Saber. Año 2 No. 4 Octubre-Diciembre 1991. 40.pp.

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL.** Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. Guía de trabajo y antología. LEPEPMI 90. México 1993. 110.pp.

——— Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Básica y guía de trabajo. LEPEPMI 90. México 1998. 227.pp.

——— Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo. 2ª. Edición LEPEPMI 90. México 1995. 272.pp.



# ANEXOS

TAAK' A  
ANEXO A

Máasewal béaxal a'alaj ba'alo'ob  
Bombes indígenas

bonba kava mopen kupaen abbe  
kari a pakik jan kul kat iik  
kava fin iuk joi fin paksi i'ngal  
dii in kash mek u kal a kiik



iik

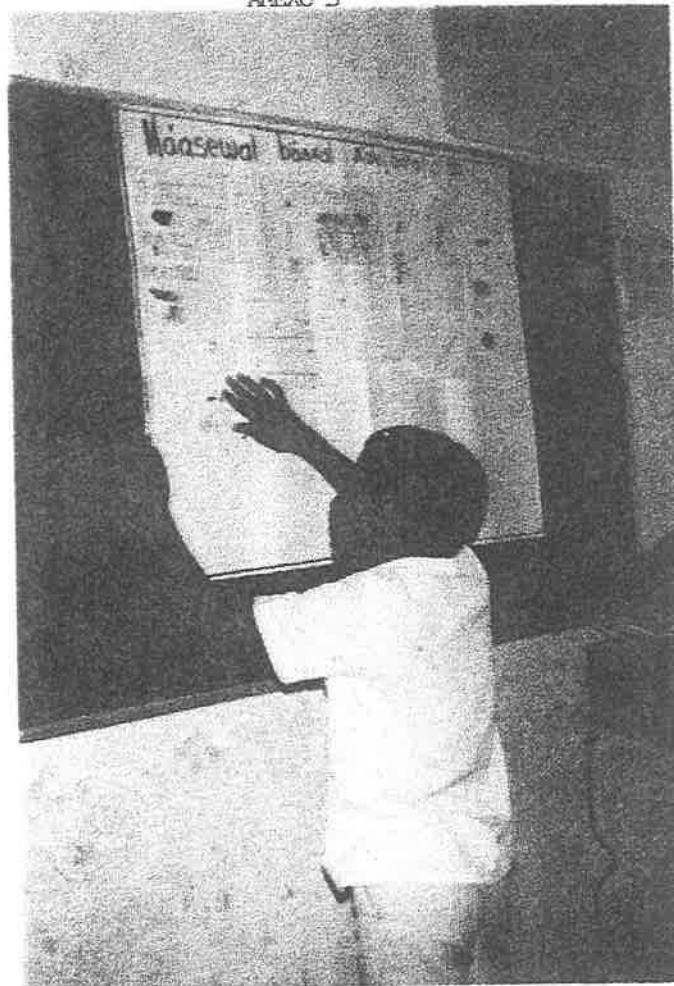
bonba kavaen abbe je kul no lo'ob  
kajcnoob yelal kon  
bel kava e mix bawal ko tsai k'aba  
u yelal noob kon



paal

TAAK' B

AEXO B



(Fotos Profr. LORENZO  
MAY CHAN)

J-xokpaal táan u tak'ik u meyaj ts'íib



Mejen x-ch'úupalal u much'mubao'ob ts'íib

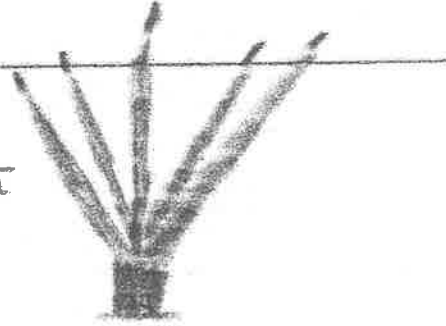
TAAK' CH  
ANEXO CH

Máasewal ts'aana'ato'ob  
Bombas indígenas

CAIN EK MAY

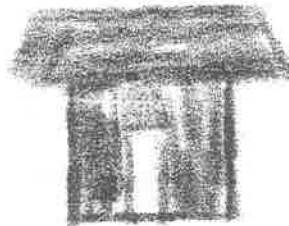
Waton natunteche  
nate baala palen  
teken sijke' uyeet  
sijel u korona

(kij)



wahaton nateche  
natebala palen  
juprei prooke  
kantu u yumi

(naj)

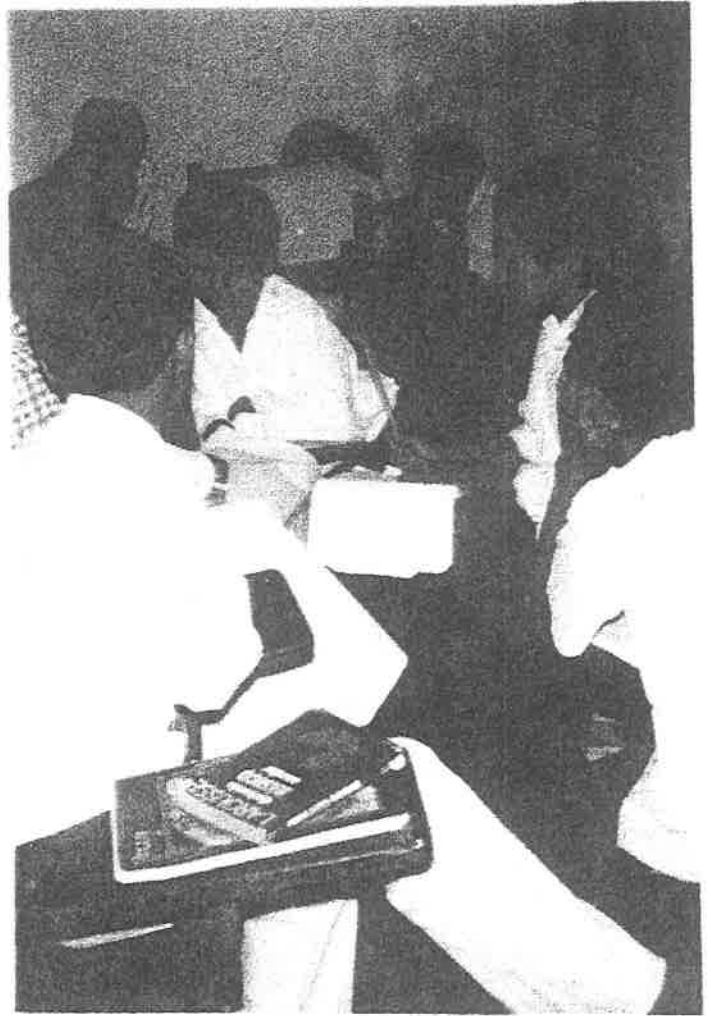


wa natun nateche  
natebala palen  
chak u paach  
sak uts'u

(MARANA)



TAAK' E  
ANEXO E



Méasewal xáipalalo'ob u much'kima-  
jubao'ob meyaj ts'íib

(Fotos: Profr. LORENZO MAY  
CHAN)

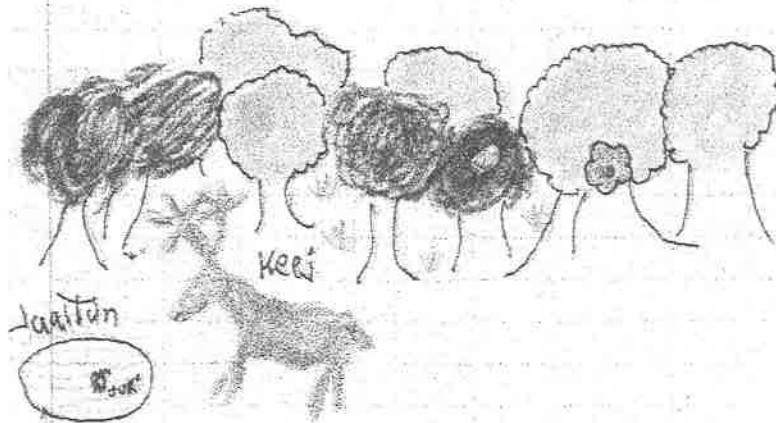
Méaseval chan x-ch'áupal kulukbal u beet u ts'íib

TAAK' I  
ANEXO I

Másawal tsikbal t'aan  
Cuento indígena

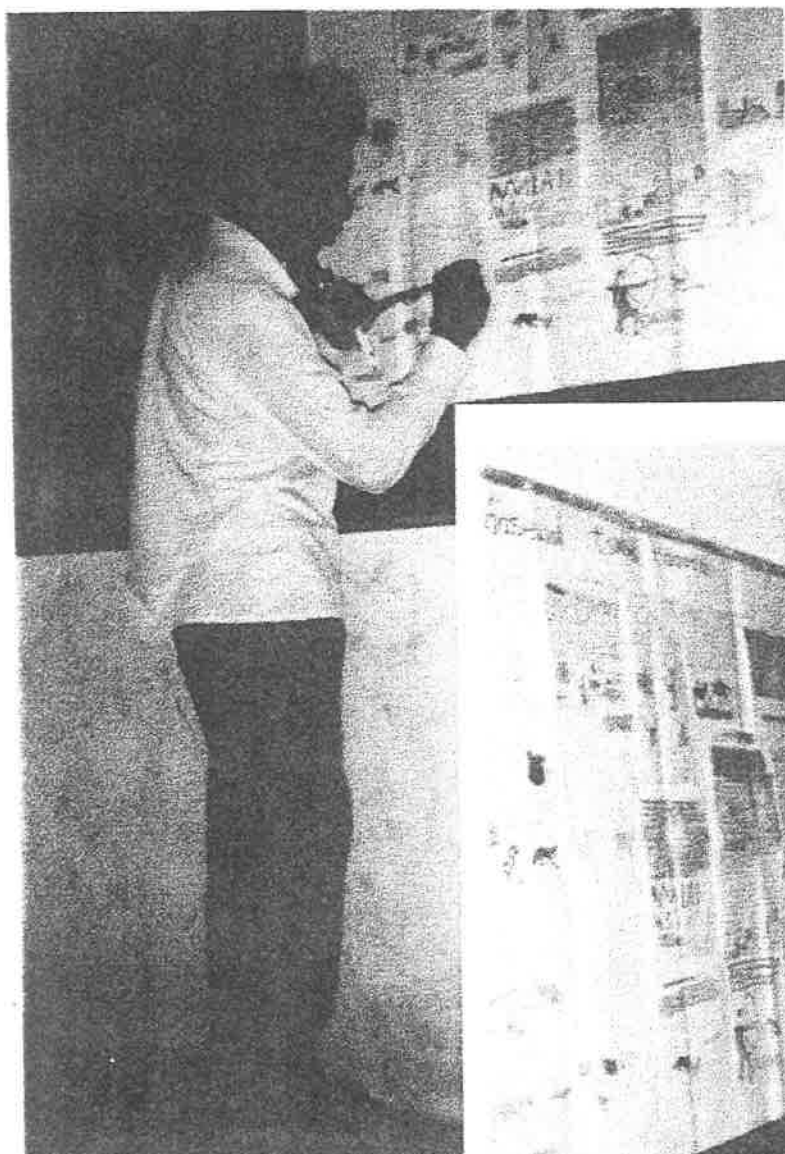
Uts'ikbal t'aan Juntui uk' yetei kee

Kaj Yanchaj Juntui Teenak Juntui, chan uk'  
No maan u kaax kax u Jaantei chen kaatu viñaj  
Juntui Jantun Tu'ux suuk kee. Haa Jetele chan uk' u  
Paat u Taat le kee kaia eon iichite Jaatuh'o.  
Jaach ma Seen Saan Jetele kaatu Juntui kee kaakuch  
le kee kaatu P'uxaba u yuki le la'o kaatu jilaje  
Yaan Juntui baali kaatu Maata biix u Kaaba, biix akaaba  
mamen in Kaaba uk'een ka' Joo' u Yuki ke Joo'  
kaatu ka' ka'aj Ti' biix u Kaaba, biix akaaba mamen in  
Kaaba uk'een ka'aj Joo' u ka uk'ik, Tu laj uk'e  
Joo' ka'aj Ts'o'ke Jaach maan nojooch u haan'  
miix Taan u beytaj u Xiimbei meen Tu laj ~~uk'e~~ uk'e  
Jante Jantun cheen kee ubin u Takchalan kile ka'a  
Ti' Juntui che Tu yook ka'aj uobi ka'a Xiit u  
ngak' uk'e ka Juntui ka'aj Joo' u che' Tik  
Ti' Ts'o'ki

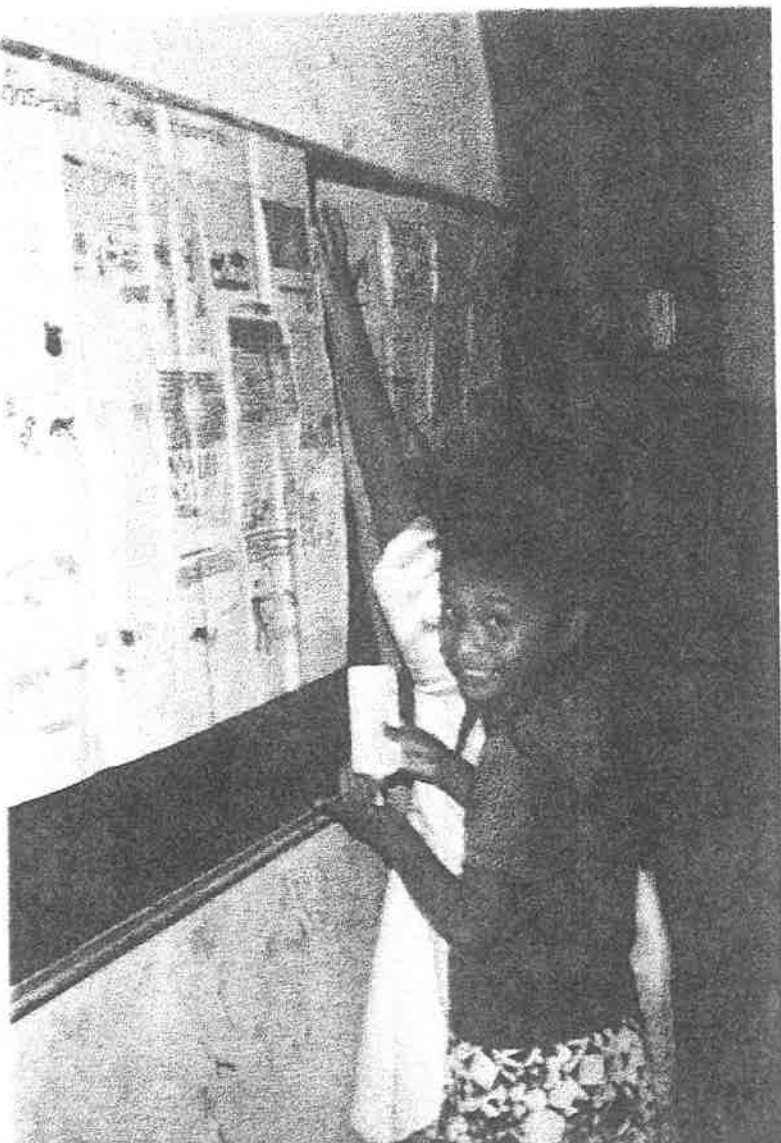


Tsikbal t'aan beeta'an tunen le xokpeal j-Jeremías Nay May

TAAK' J  
ANEXO J



Máasewal xokpaal táan u  
bonik u meyaj ts'íib



(Fotos: LORENZO MAY CHAN)

Máasewal xokpalalo'ob táan u ts'o'oksik u tak'ik u ts'íib  
máasewal tsiktal t'aano'ob

## TAAK' K

## ANEXO K

### Máasewal k'aytuukul

Poesía indígena.

#### BA'AXTEN KU CH'ÉENEL A T'AAN.

Ichil u piktanil le ja'abo'obo',  
ma' beeychajak u liik'il a t'aani'.  
¿Ba'axtten?

U miatsil kchi'i'ibalo'obo'  
taan u sa'atal ichil le áak'abo'obo'.  
¿Ba'axten?

Teech u t'aan le piik' sáasilo',  
¿Ba'axten ma'atan a t'aan?,  
teech ka muk'yaj óolale',  
¿Ba'axten ku ch'éenel a t'aan?  
teech ka paalitsta'ale',  
¿Ba'axten ma'atan a t'aan?  
teech ka peech' óoltale',  
¿Ba'axten ma'atan a t'aan?  
teech ka tusa'ale',  
¿Ba'axten ku ch'éenel a t'aan?

¿Tu'ux ts'o'ok le aj-k'aytuukulo'obo'?  
¿Tu'ux ts'o'ok le ajk'ayo'ob ti' yaakunajo?  
¿Tu'ux ts'o'ok le jala'ach wiiniko'obo'?  
¿Tu'ux ts'o'ok le aj-k'a'ay utsil kuxtalo'obo'?  
¿Tu'ux, tu'ux ts'o'oko'ob?

Liik'ka wáalkab, ma'ili' sáasaki',  
ma' pa'at ku máan le ja'abo'obo'.  
Liik' ka t'aan yéetel ma' u ch'éenel a t'aan,  
t'aanen yéetel u muuk'il a puksi'ik'al.  
Much'kinta t'aan yéetel le ja'atska' k'iino'.

Mach a puksi'ik'al yéetel liik'saj t'aan.  
Much'kintaj t'aan yéetel le iiko'.  
Tumen wa ma'e suuku'un,  
mix bik'in u yojelta'al wa kuxa'ano'on.

Autor: Profr. Lorenzo May Chan.



TAAK' L

ANEXO L

e'xaj chah jaer joeh xuh  
 ki'mak u'xool le win kobo  
 tumen taeh a ka'xal  
 temeh chah jaer xeh

jaeh mah otseen tumen  
 le halaba tah u ka'jal  
 u joe'loob le win kobo  
 jaeh mah ki'mak u'xool

be' xah ze mehen machobo  
 texahob icha jal xona  
 ton u ka'xob le mehen  
 chieh'ba taeh unen u ka'xob

xumen la le joebo jaeh  
 mah e'x le chah keo'lo  
 taeh u ka'xob le halaba  
 xe tal u jo ke'lo



DAVID



TAAK' M  
ANEXO M



Másewal xokpalalo'ob téan u taak'ik  
u ts'íib k'aytulo'ob.

(Foto: Profr. LORENZO MAY CHAN)

Míuch'téanbelil ti' másewal mejen x-ch'úpai  
kulukbalo'ob ts'íib k'aytulo'ob.



(Foto: Profr. LORENZO MAY CHAN)